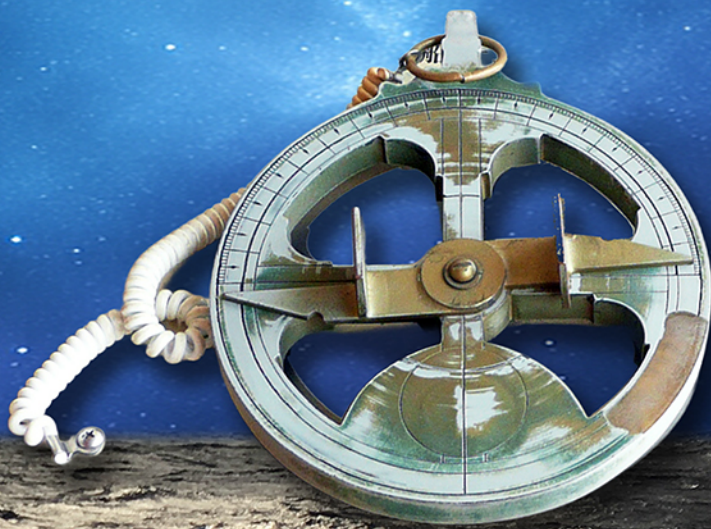


An Age from Across the Seas

Four Historical Essays on Trade and Christianity
in Early Modern Japan, 1609–1632

海の彼方から来た時代

交易とキリシタン、近世日本の四つの物語



An Age from Across the Seas

**Four Historical Essays on Trade and Christianity
in Early Modern Japan, 1609–1632**

海の彼方から来た時代

交易とキリシタン、近世日本の四つの物語

An Age from Across the Seas
Four Historical Essays on Trade and Christianity
in Early Modern Japan, 1609–1632

Written by Toshiaki Kiryu

Copyright © 2026 by Toshiaki Kiryu

All rights reserved. No part of this book, either text or illustration,
may be used or reproduced in any form without
prior written permission from the publisher.

First English edition published in 2026 by Editing Studio DEP.

Publisher: Editing Studio DEP

4-14-7 Umami-kita, Koryo, Kitakatsuragi, Nara 635-0831, Japan

English translation assisted by ChatGPT.

Table of Contents

Foreword / 巻頭言 4 ~ 6

The Burning of the Nanban Ship

南蛮船炎上

English 8 ~ 26 / *Japanese* 27 ~ 43

The Story of Richard Cooks

平戸トリチャード・コックス

English 46 ~ 72 / *Japanese* 73 ~ 96

The Conflict Between João Suetsugu Heizō and Antonio Murayama Tōan

背教者ジョアン末次平蔵とアントニオ村山当安の対立

English 98 ~ 140 / *Japanese* 141 ~ 177

Nagasaki Traders and the Persecution of Christians

長崎貿易関係者とキリシタン迫害

English 180 ~ 198 / *Japanese* 199 ~ 212

Foreword

The four historical essays collected in this volume all concern the early seventeenth century, a period when Japan was undergoing a profound change in the way it engaged with the world beyond its shores.

The Madre de Deus incident of 1609–1610; Richard Cocks and the English trading house at Hirado; the conflict between Suetsugu Heizō and Murayama Tōan in Nagasaki; and the relationship between overseas traders and the persecution of Christians—each essay follows different people and different events. Read together, however, they reveal a common historical current running beneath them all.

It was a period of transition from an age in which overseas trade and Christian missionary activity were almost inseparable to one in which the Tokugawa shogunate increasingly sought to separate the two and bring Japan's foreign relations under its own control.

Portuguese ships brought raw silk and other valuable goods to Japan. Jesuit missionaries were deeply involved in that trade. The Dutch and English then entered the Japanese market, while Japanese merchants themselves sailed abroad under the Red Seal system. In Nagasaki and Hirado, people of different nations and faiths encountered one another amid a complex web of commercial interests, political ambitions, and religious convictions.

And amid these changes, people changed as well.

Some who had once been Christians abandoned their faith and

eventually stood on the side of persecution. Others refused to renounce their beliefs even at the cost of position, wealth, or life itself. Behind such choices lay more than questions of faith alone. Commercial interests, political circumstances, personal relationships, and the growing power of the Tokugawa regime all played their part.

This volume, therefore, is neither simply a study of the persecution of Christians nor solely a history of Japan's early modern overseas trade.

It is an attempt to look at a moment of transition: a time when a Japan actively connected with the world beyond its shores was gradually moving toward a system in which those connections would be strictly controlled. Through these four essays, I hope readers may glimpse the lives of those who stood at that turning point—what they sought, what they tried to preserve, and what they ultimately found themselves compelled to abandon.

巻頭言

本書に収めた四編は、いずれも 17 世紀初頭、日本が海外世界との関わり方を大きく変えようとしていた時代を扱った歴史エッセーである。

1609 年から翌年にかけてのマードレ・デ・デウス号事件、平戸に置かれたイギリス商館とリチャード・コックス、長崎代官末次平蔵と村山等安の対立、そして長崎貿易に関わった人々とキリシタン迫害——。

それぞれ異なる人物、異なる事件を追ったものだが、一冊にまとめて

読み返してみると、その背後には共通するひとつの時代の流れがあることに気づく。

それは、海外貿易とキリスト教布教とが、まだ切り離すことのできない関係にあった時代から、徳川幕府が次第に両者を分離し、自らの管理下に対外関係を組み込んでいく時代への転換である。

ポルトガル船によってもたらされる生糸をはじめとする海外の商品、その貿易に深く関与するイエズス会、そこに参入してきたオランダとイギリス、さらに朱印船を海外へ送り出す日本人商人たち。長崎や平戸を舞台に、さまざまな国の人々と宗教、そして商業上の利害が複雑に交錯していた。

その中で、人もまた変わっていった。

かつてキリシタンであった者が信仰を捨て、やがてキリシタンを迫害する側に立つ。反対に、地位や財産、さらには生命を失っても信仰を捨てない者もいた。そこには信仰だけでは説明できない、貿易上の利害、政治的立場、人間関係、そして幕府による支配体制の確立という大きな時代の力が働いていた。

本書は、キリシタン迫害そのものを論じるためだけにまとめたものではない。また、近世初頭の海外貿易史だけを描こうとしたものでもない。

海外へ開かれていた日本が、やがて海の向こうとの関係を厳しく統制していく。その転換期に生きた人々が、何を求め、何を守ろうとし、何を捨てざるを得なかったのか。

四つの歴史エッセーを通して、その時代の一断面を感じ取っていただければ幸いである。

南蛮船炎上

The Burning of the Nanban Ship

—マードレ・デ・デウス号事件を追って—

A Journey Through the Madre de Deus Incident

Standing in the Courtyard of the Nagasaki Prefectural Office

The cannon measures approximately 232 cm in length, with a bore of about 12 cm.

At its thickest point near the breech, the circumference is about 130 cm, while at the muzzle it is about 83 cm. Slightly behind the midpoint of the barrel protrude the trunnions used to mount it on a carriage, and just above the touch hole near the breech, the engraved letters “ER” can be seen.

These are the specifications of a cannon displayed at the entrance of the Tenri Central Library in Nara.

In fact, this very cannon is said to have been one of those mounted on the Portuguese ship *Madre de Deus* (also known as *Nossa Senhora da Graça*), which exploded and sank off Nagasaki in 1610.

Now, I find myself standing in the courtyard of the Nagasaki Prefectural Office.



Cannon recovered from Nagasaki Bay, believed to have been mounted on the *Madre de Deus* (Tenri Central Library Collection)

It has been nearly three years since I first saw this cannon at the Tenri Library. Ever since I was struck by the cold touch of its cast iron, I became absorbed in the events surrounding the Deus ship. After poring over historical materials from both Japan and abroad, I finally boarded the first ANA flight this morning and made my way here to Nagasaki.

The reason I headed first to the Prefectural Office is that this site was once home to the Jesuit headquarters—the church known in Japanese as the “Church of Our Lady of the Assumption on the Cape.” It was here that the dramatic escape of the Deus began.

Today, the wharf of Nagasaki Port lies more than 300 meters to the west of this location. But in those days, this site formed a small promontory, crowned by a Jesuit church, with the sea pressing right up beneath it. The slope descending northwest from the present office—now called Kenchō-zaka—still preserves traces of that terrain. At the foot of the slope, beside the Third Government Building, stands a monument marking the landing place of Portuguese ships.



View of Nagasaki Bay (left); at right, the monument marking the landing place of Nanban ships beside the Nagasaki Prefectural Office Building No. 3

Now, early in the morning of January 3, 1610—372 years ago from today—five men gathered at this very place, in the Jesuit bishop's residence attached to the church on the cape.

They were:

Francisco Pacheco, Vice-Provincial of the Jesuits;

João Rodrigues, the Procurator (treasurer);

Hasegawa Saheiji Fujihiro, Magistrate of Nagasaki;

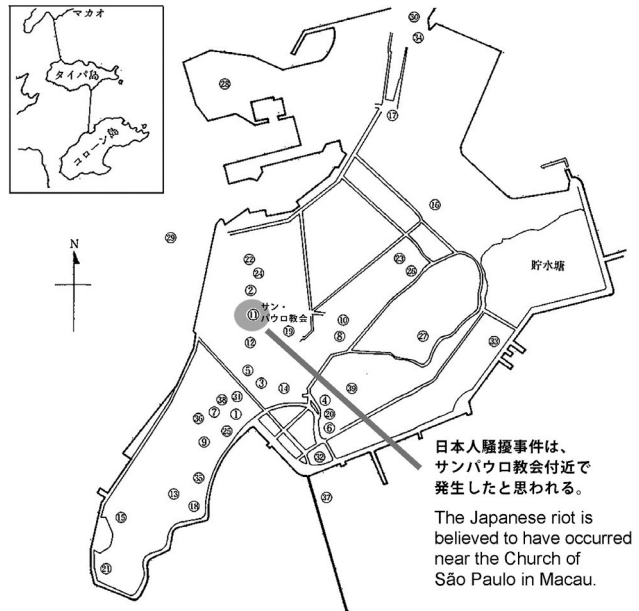
Murayama Tōan (Antonio), local governor;

and Arima Harunobu (João Protásio), lord of Hinoe in Hizen—the central figure in the Deus affair.

Each man, harboring his own intentions, waited impatiently for the arrival of another:

André Pessoa, captain of the *Madre de Deus*, anchored in Nagasaki harbor.

Pessoa was not merely a ship's captain. As capitão-mor, he bore responsibility for trade between Macau and Nagasaki. During his term, he wielded authority not only over military matters in Macau but also over its judicial and administrative affairs—effectively serving as a kind of acting governor of the city.



Map of Macau

Ordinarily, the tenure of a capitão-mor was brief, lasting only until a single voyage between Macau and Nagasaki was completed. However, misfortune befell Pessoa: for two years after his arrival in Macau, voyages to Nagasaki were suspended, extending his term to an unusually long duration.

This suspension was due to interference by the Dutch. Having gained independence from Spain, the Dutch were now advancing into East Asia, threatening Spanish and Portuguese trading bases by force. As a result, Pessoa remained in Macau for nearly two years, governing the city—and this circumstance ultimately paved the way for his downfall.

The incident began in 1608, the year after Pessoa arrived in Macau.

A Japanese red-seal ship dispatched by Arima Harunobu, returning from Champa, lost its wind and put into Macau. At that time, another



The square in front of St. Paul's Church, where the Japanese riot is said to have occurred



Reconstructed model of Macau
(Macau Maritime Museum)

group of Japanese—who had been shipwrecked on their way back from Tonkin, seized a Chinese vessel, and fled to Macau—was already there.

These two groups of Japanese, ignoring the attempts of Portuguese authorities to restrain them, roamed the city armed. Eventually, disputes broke out between Japanese and Portuguese merchants over the purchase of goods, and even an

associate judge who attempted to mediate was injured.

This marked the beginning of what became known as the “Japanese riot” in Macau.

It was André Pessoa himself who brutally suppressed the uprising.

He cornered a group of Japanese rioters in a building, set it ablaze with incendiary devices, and shot them down one by one as they tried to escape. Furthermore, when he captured a man believed to be a ringleader, he forced him to testify that the entire blame lay with the Japanese—presumably to justify his actions to the Japanese authorities. After extracting this statement, he had the man executed on the spot by hanging.

Soon afterward, Pessoa arrived in Nagasaki aboard the *Deus* in June 1609.

Upon learning of the Macau incident through Portuguese reports, Nagasaki Magistrate Hasegawa and Governor Murayama—who had long wished to seize control of the Macau–Nagasaki trade for the Japanese—saw their opportunity.

At the time, trade with Macau was dominated entirely by the Portuguese. Prices of essential imports such as raw silk were effectively controlled by Jesuit intermediaries. As a result, Japan was often forced to pay exorbitant prices or accept insufficient quantities, and resentment toward the Portuguese had been steadily growing.

Then came this incident.

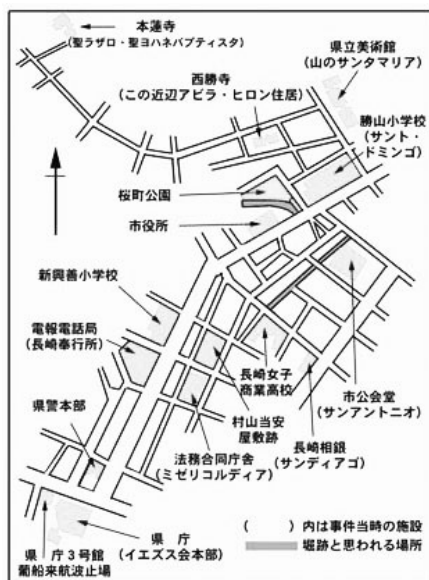
Hasegawa and Murayama could not let it pass.

They brought Arima Harunobu—whose retainers had been killed in Macau—into their scheme and attempted to use the incident as leverage to purchase the cargo of the *Deus* at prices set by the Japanese.

Negotiations, full of maneuvering and deception, unfolded in Nagasaki and even in Edo.

However, after two years without Portuguese ships, silk prices had soared. It was a seller's market—there was no reason for Pessoa to yield.

Facing Pessoa's unyielding stance, Harunobu and the others finally reported the Macau incident to Tokugawa Ieyasu and obtained permission to seize the *Deus*.



Map of central Nagasaki at the time of the incident



Remains of the moat at Sakuramachi intersection, once separating
the inner and outer districts of Nagasaki

Thus, on January 3, both sides gathered at the Jesuit residence for what was to be their final meeting.

But Pessoa never appeared.

Instead, as Harunobu and the others, having waited in vain, stepped out through the gate of the Church of Our Lady of the Assumption, they saw a startling sight:

The Deus was hastily preparing to depart.



Site of the Church of Santa Maria of the Hill
(now Nagasaki Prefectural Art Museum)

The Center of Nagasaki at the Time of the Incident

Leaving the Prefectural Office, a main road runs straight north. Today it is known as the avenue in front of the Prefectural Office, forming the city's central axis. Along both sides stand key institutions—the Prefectural Police Headquarters, Legal Affairs Bureau, Telegraph and Telephone Office, City Hall, and more.

One of these buildings—the site of the Telegraph Office—marks where the Nagasaki Magistrate's Office once stood.

From there, turning east off the main avenue, one finds the

government office complex behind the Sumitomo Life building. This was once the site of the Misericórdia Church. The road beside it climbs steeply in stone steps—this is Daionji-zaka, named after the temple built here after the church was destroyed following the ban on Christianity.

Two streets north lies Ganryū-zaka, named whimsically after the warehouses of the Kokura and Chōshū domains that once stood facing each other across the slope. It is believed that Murayama Tōan's residence once stood at the site of the Kokura domain's warehouse.

Below this slope runs a road following the trace of an old moat, extending from Kōzenmachi to Sakuramachi. In the past, several bridges spanned this moat. Crossing one near Sakuramachi would have led to the Church of San Antonio; crossing another further south would have led to the Church of Santiago.

One must not overlook the large east–west moat crossing Sakuramachi intersection. Today a streetcar line runs along its bed, making it less noticeable. Yet together with the north–south moat and the surrounding sea, it once formed a complete defensive system, making Nagasaki a fortified city.

Continuing north from Sakuramachi, one soon reaches Katsuyama Elementary School—formerly the site of the Church of Santo Domingo. Turning left beyond it leads to the site of the Church of Santa Maria of the Hill, now occupied by the Prefectural Museum of Art.

Further west lies Saishō-ji Temple, where the Spanish merchant Avila Girón is believed to have lived. Spending his later years in Nagasaki, he authored the extensive chronicle known as *The Kingdom of Japan*.

In it, he left an account of the Deus incident from the perspective of a European resident—one that differs from Jesuit records and offers a more neutral viewpoint.

Continuing westward for about fifteen minutes brings one to Honren-ji Temple, the former site of the Church of Saint Lazarus and Saint John the Baptist.

Climbing the cemetery steps behind the temple leads to the summit of Mount Tateyama. It is a steep, almost straight ascent—quite exhausting—but reaching the top, one realizes that the general landscape of Nagasaki at the time of the incident has now been retraced.

After working up a sweat, I took a break at the observation café of Hotel Nagasaki.

Looking out over the evening view of the city spread below, I found myself imagining—just for a moment—the silhouette of the Deus within that scene.

The Mysterious Three Days

Let us return to the story.

By the evening of January 3, driven by the northwesterly wind, the Deus still remained inside the harbor. She did not have enough crew. Many of her men were still stranded on land. Despite Pessoa's calls for them to return, only "a little over fifty men, including those already aboard," had made it



Tomachi inlet, where the *Deus* anchored during its attempted escape

back to the ship before Nagasaki harbor was sealed off.

Worse still, a fierce headwind was blowing from the northwest, while the tide, rising toward full flood, was flowing into the harbor. It was a contrary tide. For Pessoa, there was nothing to do but prepare his defenses and wait.

Meanwhile, Arima's forces, centered on six large atake-type warships and supported by countless small boats, had completed their formation as if to envelop the *Deus*.

Then at last—around eight in the evening, according to Jesuit records—the tide began to ebb.

The anchor of the *Deus* was raised. The spritsail caught the wind and turned the ship's head. A white sail fluttered on the topmast, then filled with wind. Using the current, the ship slowly began to tack her way upwind.



After leaving the Tomachi inlet, the Deus attempts to reach
the open sea via Takaboko Island...

“The Deus is escaping!”

A cry rose from the surrounding forces. The attack began. In the first wave, more than thirty small boats rushed in from three sides, firing arrows and guns at the ship from every direction.

The Deus answered with a broadside from five cannons.

After the roar came silence—and into that silence sounded the music of a charamela, an old form of oboe. Arima’s first attacking force had been scattered by the cannon fire. Some men, clinging to fragments of their broken boats, heard that mocking sound drifting from the Deus.

After this battle, the Deus, harried by Arima’s small boats and by the northwesterly winter wind, struggled desperately toward the open sea. But that day she “could get no farther than a small town within the same harbor called Tomachi.”

More than that, the *Deus* cast anchor off Tomachi and, for three full days, did not move an inch.

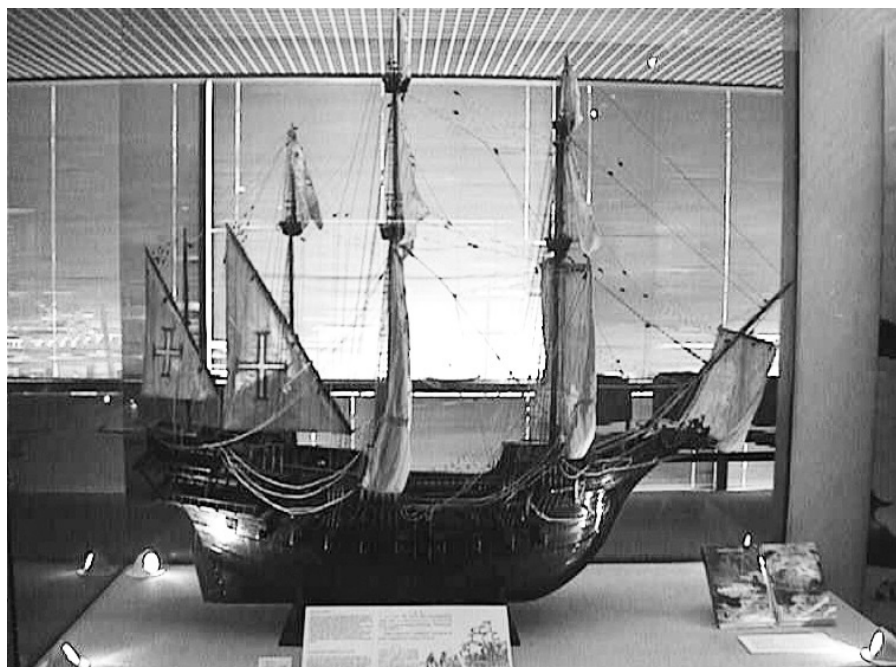
Why?

The next day, I went to Tomachi by bus, and only then did I feel I understood the reason.

After walking about fifteen minutes from the Tomachi bus stop, I reached the remains of Megami Battery. At this point, Megami Point juts out on one side and Kanzaki Point on the opposite shore. The bay is squeezed between these two points, narrowing like the mouth of a drawstring pouch. Beyond them, Kōyagi Island—now connected to Fukahori by reclaimed land—sits heavily across the bay, as if closing it with a lid.

In other words, any ship passing Kanzaki Point and trying to reach the open sea had to go around Kōyagi Island, either to the left or the right. But the left side of the island was full of shallows and reefs, making passage impossible for a large vessel. That meant that once past Kanzaki Point, the ship had to turn sharply to the right—that is, toward the northwest.

According to the records, during the three days the *Deus* lay anchored off Tomachi, the fierce northwesterly wind never ceased. Tracing her course once more on a map, one can see that as far as Kanzaki Point, the bay opens toward the southwest, so the ship could make some progress by tacking against the northwesterly wind. But once she passed through the narrow channel between Kanzaki Point and Megami Point, she had to steer sharply northwest for the reasons just described.



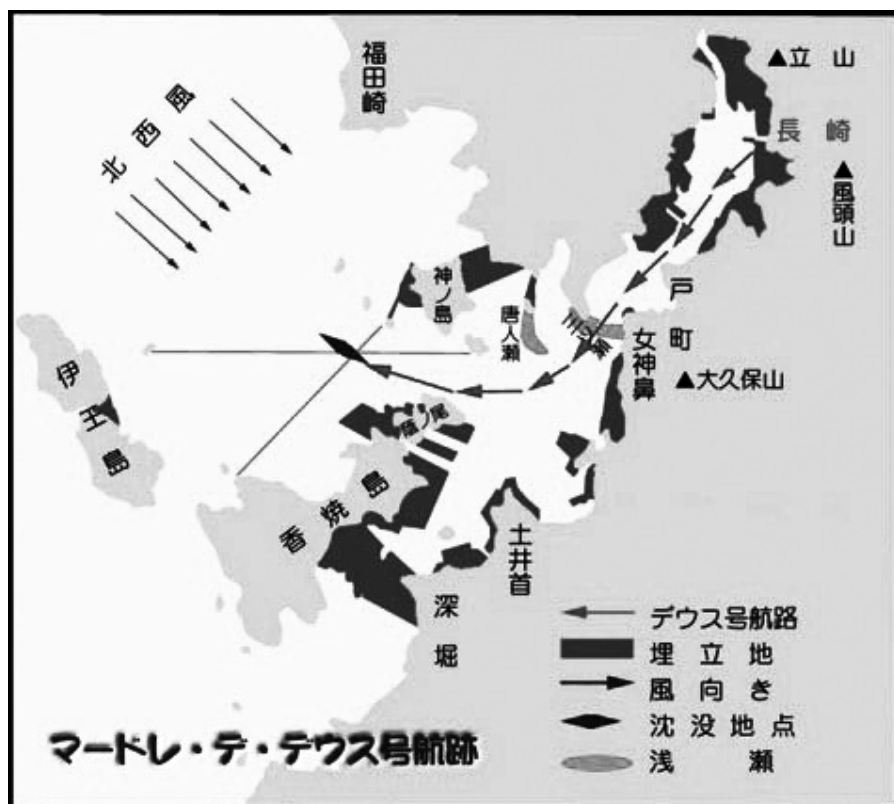
A nau-type sailing vessel of the same class as the *Madre de Deus*
(Macau Maritime Museum)

In short, she had to face the powerful northwest wind head-on.

Even a light modern yacht can only sail about forty-five degrees into the wind. According to Professor C. R. Boxer, the *Deus* was an enormous ship for her time, with a carrying capacity of some 800 tons.

Moreover, this area is dotted with many islands—Nezumi Point, Takaboko Island, Kaminoshima, Shirōgashima, Nakanoshima, Matsushima, and others. Beyond Kanzaki Point, shallows such as Mitsuse and Tōjinse also awaited. There was simply no way for such a ship to beat upwind through those waters.

For this reason, the *Deus* waited for three full days before Kanzaki Point, until the northwest wind died down.



Route of the Madre de Deus (reconstructed based on historical records and conditions at the time)

Of course, Arima's attacks did not cease during that time. On January 4, the second day of pursuit, Harunobu tried to have divers cut the anchor cable of the Deus. But Pessoa had anticipated this and had moved a falcon cannon from the stern to the bow. With it, he shot the divers one after another.

On the third day, Harunobu waited until nightfall and sent fire ships drifting toward the Deus. But the tide did not carry them as intended, and the attempt achieved nothing. The Fujiwara Arima Genealogy records:

“On the following ninth day [January 5], several fishing boats of Nagasaki Bay were loaded with burning grass, and thatch torn from houses was piled upon them. They were set on fire and sent downwind toward the black ship, but they did not drift as desired. When by chance one came near, the ship fired its great guns, and this stratagem too came to nothing.”

At last, on January 6, the Feast of Epiphany, the wind that had been raging until then suddenly stopped as if by miracle. Pessoa did not miss the opportunity. He lowered several small boats and had them tow the Deus. To pull an 800-ton ship in a dead calm was no ordinary task. From his already small crew, he had to assign men to the oars, and a desperate struggle began.

And now the huge Deus began to move, dragging forward heavily, inch by inch—

as if being pulled toward an execution ground.

A Battle of Matchlocks and Fire Pots

I rose at six in the morning. After a simple breakfast at my business hotel, I hurried aboard the ferry from Ōhato to Kaminoshima. I was the only passenger. Once out on the water, the wind struck my face with a sharp, stinging pain.

A northwest wind.

The same wind that had blown against the Deus 370 years before

was now blowing against my own body.

I could not bring myself to go into the cabin. Sniffing in the cold, I stayed on deck until the end. The crew looked at me with puzzled expressions.

The boat soon passed Kanzaki Point, turned to the right, slipped between Kōgō Island—Nezumi Island—and Takaboko Island, and arrived at Kaminoshima. The journey took about twenty minutes.

Kaminoshima was once an island entirely of Christians. Even today, most of its residents are Catholic. On a hill to the left of the pier stands a Dominican church overlooking the harbor. Directly below that church, on a rocky headland called Donku-no-Hana, stands a statue of the Virgin Mary, also looking out over the sea. On its base are carved the words:

“Commemorating the 400th Anniversary of the Arrival of Saint Francis Xavier

Erected June 5, 1949

By the Faithful of Kaminoshima Catholic Church

Sculpted by Ueda Jūzō”

From this point, Donku-no-Hana, the view opens wide. Looking east, Takaboko Island lies to the left, while Kagenoo—now joined with Kōyagi Island—lies to the right. Between them, the low hills around Doikubi and Keikubi appear in the distance. Looking south, Shirōgashima overlaps with Nakanoshima behind it, and beyond them Matsushima can be seen.

Through this panorama, the Deus moved slowly from east to west, drawn forward by small boats.

According to the records, the Deus then caught a favorable wind and sailed a short distance. But the wind soon died again.

Then, at that moment, something came rowing up from behind.

It was a tower ship: two fifteen-oared boats lashed together, with a fighting tower built up to the height of the Deus.

The tower ship rowed up to the stern of the Deus and seized her with throwing hooks called *sumaru*, robbing her of freedom. Soon, countless small boats rowed in and surrounded her on every side.

There is an episode worth noting here. Before the attack, the Japanese Christian commanders are said to have inspired their Christian soldiers by telling them:

“If the black ship—the *nao*—is not captured, all the *padres* will be killed, and Christianity itself will be eradicated. If soldiers die so that the *padres* may live, that is martyrdom.”

It is an intriguing glimpse into the complex nature of this incident.

The battle became fierce. From around eight until eleven at night, it raged for more than three hours. From the Japanese tower ship, more than five hundred matchlock shots were fired. Musketeers relieved one another, climbing up and down the top level of the tower and firing continuously. From the small boats, countless fire arrows and matchlock shots were also launched.

The Deus fought back by throwing fire pots. These were metal containers, made perhaps of lead, packed with explosive powder and lit by a fuse before being thrown onto enemy ships—something like an early form of hand grenade. The cannons were useless at such extremely close range.

But these fire pots proved fatal to the Deus.

A bullet struck one that a Portuguese soldier was about to throw. The container burst into flame and scattered at his feet, igniting the other fire pots lined up on the deck. The fire spread and at last reached the lateen sail. There were far too few men aboard. With no hands to spare for firefighting, the sail burned down, and a large box filled with gunpowder exploded into flames. The stern was now a mass of fire.

Pessoa made up his mind.

He prayed to God: “Praised be the Lord, who permits that all should end with this.”

Then he ordered the powder magazine to be set alight.

Soon—

with a tremendous roar, a pillar of crimson fire shot upward. The stern of the *Deus* was split in two, and the ship sank at last to the seabed, thirty-three fathoms below.

Avila Girón wrote in *The Kingdom of Japan* that the force was so great that “the whole city shook for a while.”

Now I have left Donku-no-Hana and come along the coast to Shirōgashima. Today, Shirōgashima is connected to Kaminoshima by a breakwater, and one can cross on foot. But on this day, the northwest wind was so strong that while crossing the breakwater I nearly got blown into the sea.

Even so, I somehow managed to stand on Shirōgashima. It is probably the closest land point to where the *Deus* sank.

Only after coming here could I faintly begin to imagine the sight of the great ship, burning and sinking into the sea.

長崎県庁の中庭に立って

砲身の長さ約 232cm、口径約 12cm、砲尾の最も太いところで外周約 130cm、先端部の外周約 83cm、砲身の中ほどよりやや後方に砲台に固定するための砲耳が突き出ており、砲尾火穴のすぐ上に ER の刻字が認められる。

右は奈良天理図書館正面入口を飾る大砲の諸測値であるが、実はこの大砲が 1610 年、長崎沖にて爆沈したポルトガル船マードレ・デ・デウス号（ノッサ・セニョーラ・ダ・グラッサ号）搭載の大砲であったという。

ところで、いま私は長崎県庁の中庭に立っている。奈良天理図書館で初めてこのデウス号大砲を目にしてから、すでに 3 年近くにもなろうか。あのおり触れた冷たい鋳鉄砲の感触に魅せられ、以来デウス号事件に首を突っ込み、内外の資史料を読み漁ったあげく、とうとう今朝一番の全日空機でこの長崎までやってきてしまった。

私がまっ先にこの長崎県庁に足を向けたのは、この地がイエズス会本部、日本人の言う岬の教会「被昇天の聖母」の建てられていた場所であ



長崎湾から引き揚げられたマードレ・デ・デウス号搭載大砲（天理図書館蔵）

り、デウス号長崎脱出劇の最初の舞台となった湯所だからである。

今でこそ長崎港の埠頭は、この県庁から西へ 300 メートル余りも後退してしまっているが、当時はこの県庁の地は小高い岬をなしており、イエズス会の教会がそびえ、その真下まで海がせまっていた。現在、県庁から北西に下る県庁坂がその地形的な名残りを留めており、その県庁坂を下ったところ、県庁 3 号館横手にポルトガル船来航波止場の碑が立てられている。

さて、今から 372 年前（1610 年）の 1 月 3 日早朝、今私が立っているこの場所、つまり岬の教会に附属するイエズス会司教館に五人の男が集まった。イエズス会準管区長フランシスコ・パシオ、同プロクラドル（会計係）ジョアン・ロドリゲス、長崎奉行長谷川左兵衛藤広、長崎地方地方支配代官村山等安アントニオ、そしてデウス号事件の当面の主人公である肥前有馬日野江の城主ジョアン・プロタシオ有馬晴信の 5 名である。

彼らはそれぞれの思惑を胸に、一人の男の到着を今や遅しと待ち采ねていた。その男というのが、長崎港に碇泊するマードレ・デ・デウス号船長アンドレ・ペッソアであった。彼はただたんにデウス号船長という



長崎湾遠望（左） 右は県庁 3 号館横手にある「南蛮船来航波止場」の碑

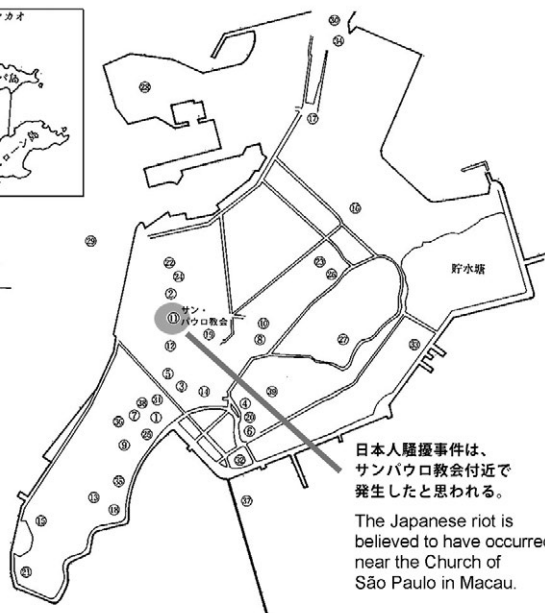
ばかりでなく、カピタンモールとして、マカオ～長崎間貿易の責任を負う者であり、またその任期中はマカオ市の軍事はおろか司法・行政をも支配する、言わばマカオ臨時総督のごとき権限さえ有していた。

ところで、普通このカピタンモールの任期は、そのマカオ到着後、長崎との一航海が終了するまでの非常に短期間のことであるが、・ペッソアにとって不幸なことは、彼のマカオ着任以来二年にわたって長崎派船が中止され、異例なほどその在任期間が延長されたことである。

この派船中止はオランダの妨害のためであった。スペインの支配から独立したオランダが、いよいよ東アジアに進出を開始し、武力でスペイン、ポルトガルの通商拠点を脅かし始めたのである。おかげでペッソアは足掛け二年にわたってマカオに留まり、この市を統治することとなった。そして、このことが却って彼の破滅の原因をも用意することとなったのである。

事件は、ペッソアがマカオへ到着した翌年 1608 年に発生した。有馬晴信派遣の朱印船が占城（チャンパ）からの帰途、風を失いこのマカオに寄港したのである。このときすでに同地には、東京（トンキン）からの帰途遭難し、中国船を略奪しこれに乗ってマカオに避難していた別の日本人の一群があった。

二組の日本人グループは、ポルトガル官憲の制止をよそに、武器を携え



日本人騒擾事件は、サンパウロ教会付近で発生したと思われる。

The Japanese riot is believed to have occurred near the Church of São Paulo in Macau.

マカオ市略図

市中を横行し、ついには日・葡商人間に商貨の買い上げをめぐる紛争を生じ、仲介に当たった陪席判事まで負傷させるという事件が起こった。いわゆる日本人騒擾事件の発端であるが、この暴動を徹底的に鎮圧したのが、ほかならぬアンドレ・ペッソアだったのである。彼は日本人暴徒の一団を一件の建物に追い詰め、火焰筒で火をかけ、逃げてくる日本人たちを次々と撃ち殺した。さらに彼は、首謀者と思われる日本人を捕えるや、後日の日本政府への弁解のため、この事件の原因がすべて日本人にあるという証言を強要し、そのあげく、男をその場で絞首刑に処してしまったのである。

さて、そのペッソアがデウス号で長崎へ入港した。1609年6月のことである。ポルトガル側の報告でこの事件を知った長崎奉行長谷川左兵衛や代官村山等安は、かねてよりマカオ～長崎間貿易の主導権を、ぜひ日本人の手に握りたいと考えていた。



サンパウロ教会前の広場で日本人騒擾事件が起こったという



マカオ復元模型 (マカオ海事博物館)

当時、対マカオ貿易は常にポルトガル側が主導権を握り、日本の主要輸入品である生糸などは、仲介にあたったイエズス会宣教師の思惑でその価格が左右されるというありさまであった。このため日本側は、時々法外な糸値を吹かけられたり、また望み通りの糸量を得られない場合もしばしばであり、次第にポルトガル側への不満が膨らんできていた。そこへこの事件である。左兵衛や等安が抛っておく筈がなかった。彼らは、

マカオで部下を殺された有馬晴信を引き入れ、この事件を盾にデウス号の積み荷を日本側の言い値で買い取ろうと策したのである。

長崎で、そして江戸で、虚々実々の駆け引きが繰り広げられた。しかし、二年間ポルトガル船の来航がなく、糸価が高騰しているおりである。いわば売手市場、ペッソアが応じようはずもなかった。

あくまでその強硬な態度を崩そうとしないペッソアに対し、ついに晴信らはマカオ事件を家康に報じ、デウス号捕獲の許可を取り付けたのである。

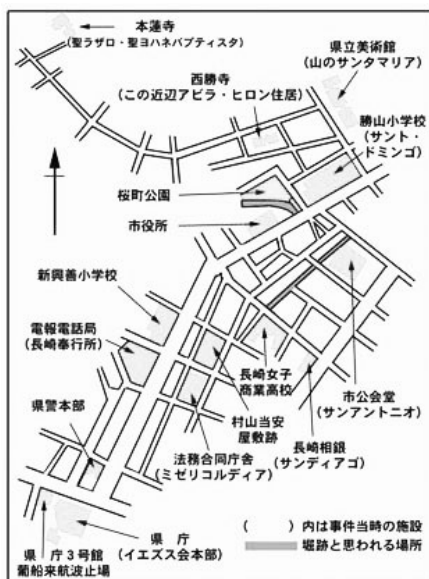
明けて1月3日、この日、両者の間に最後の会談が持たれるべく、イエズス会司教館に関係者が集まることとなった。しかし、ペッソアはついに現われなかった。それどころか、待ち惚けを喰わされた晴信らがイエズス会司教館のある「被昇天の聖母教会」の門を出ようとしたとき、彼らの眼に、デウス号が出港準備を急ぐ光景が飛び込んできたのである。

事件当時の長崎中心部

長崎県庁を出ると真直ぐ北へ向う大通りがある。現在、県庁前大通りと呼ばれ市の中心をなしており、通りの両側には県警本部、法務局、電報電話局、市役所等々、市の中枢をなす建物が続いている。そしてこれら建物の一つ、電報電話局のあるあたりが、事件当時長崎奉行所の置かれていた場所であった。

つぎに奉行所が面していた県庁前大通りを東に入ると、住友生命ビル裏手に法務合同庁舎がある。この地点が当時ミゼリ・コルディアの教会があったところだ。建物横手の道は、東へ急な石段の坂道となっており、この坂が大音寺坂で、禁教令によりミゼリ・コルディアが破壊された後、この地に大音寺が創建されたためこの名がある。そして、この大音寺坂から北へ二筋目にある坂道が巖流坂で、坂を挟んで南北に小倉藩、長州藩の蔵屋敷があったところから、洒落てこの名がおこった。そして、この小倉藩倉屋敷跡が、事件当時村山等安の屋敷があった場所と考えられている。

ところで、この巖流坂下の道に南北に走る堀跡の道がある。この堀跡は興善町の交差点を東へ下ったあたりから、桜町の勤労福祉会館のあたりまで続いている。



事件当時の長崎中心部略図



長崎市桜町交差点の内町・外町を区切る堀跡

この堀筋にかつては幾つもの橋が掛かっていた。その一つ、桜町のあたりに掛かる橋を渡れば、現長崎市公会堂の地点にあったと思われるサン・アントニオの教会へ行くことができたし、また南の方角、興善町あたりから橋を渡れば、現長崎相銀あたりにあったとされるサン・ティアゴの教会へ行くことができたであろう。

堀跡といえば、桜町の交差点を東西に横切る巨大な堀跡を忘れてはならない。今ではこの堀底を市電が走っており、それとはなかなか気付かないが、これが内町・外町を区切る堀筋であり、先程の南北に走る堀筋と、この東西に走る堀筋、そして南側西側を囲む海が、長崎を完全な環濠都市もしくは要塞都市として特徴づけていた。

さて、桜町の交差点を北へ進めば、すぐ左手に勝山小学校、かつてサント・ドミンゴ教会の在ったところであり、その小学校を過ぎて左へ



山のサンタマリア教会跡（現長崎県立美術館）

折れば県立美術館＝山のサンタ・マリア教会跡へ出る。この道をさらに美術館のところから左へ折れ西へ向かえば西勝寺、このあたりにスペイン商人アビラ・ヒロンが、確か住居していたはずである。彼はその後半生を長崎で暮し、後には『日本王国記』の名で知られる長大な日本見聞記を著わした。彼はその中で、このデウス号事件についても、事件当時長崎に在ったヨーロッパ人の一人として、イエズス会士の記録とはまた違った、公平な立場の記録を今に残している。

それはさておき、さらに西へ西へと、約 15 分近く歩くと、道の右手に、日蓮宗本蓮寺が現われる。ここが聖ラザロ・聖ヨハネバプテスタ教会の在ったところだ。さて、この本蓮寺墓地の階段を上へ上へと上り詰めると、立山の頂上に着く。これがまた階段で頂上まで、ほぼ一直線に上って行くというのだからかなり疲れる。しかし、なにはともあれ、これで

事件当時の長崎中心部の景観を大まかにたどってきたことになる。

一汗かいたところで、ホテル長崎の展望喫茶で一息……。眼下に広がる長崎の夕景を楽しみながら、その風景の中に、ふとデウス号の姿を想像してみた。

謎の三日間

話を戻そう。この日、1月3日の夕刻、北西の風に吹き煽られ、デウス号はまだ港内にいた。乗員が足りない。その多くがまだ陸に足止めされている。ペッソアの呼びかけにもかかわらず、長崎港封鎖以前にデウス号に戻ってきた者は、「以前に乗船していた者とあわせて僅か50人余り」（『1610年長崎沖におけるマードレ・デ・デウス号焼き打ちに関する報告書』五野井隆 訳）にすぎない。しかも、風は北西からの逆風が吹き荒れており、潮も満潮に向かって港内へ流れ込んできている。逆潮だ。ペッソアにとってなすべきことは、装備を整え、ただ待つこと以外なかった。

しかし、その間、有馬軍は六艘の安宅型軍船を中心に無数の小舟を動員し、デウス号を包み込むかのように布陣を完了していた。

やがて……（イエズス会の記録では午後八時頃だというが）、潮が引き初めた。

デウス号の錨が揚げられる。斜檣帆（スプリットスル）が風をはらんで船の方向を変える。上檣（トップ）に白い帆がはためき、やがて風をとらえるや、潮流を利用しながらゆるゆると風上へ間切りはじめた。

「デウス号が逃げるぞ！」



デウス号が脱出途中停泊した戸町の入り江

包囲軍から声があがった。攻撃が開始される。第一陣には、30 数艘の小舟が三方から押し寄せ、てんでにデウス号に向け弓や銃を打ちかけた。

デウス号からは、大砲 5 門からなる片舷斉射でこれに応じた。

……轟音のあとの静寂にシャラメラ（古オーボエ）の音が響いた。有馬の第一次攻撃軍は、この砲撃のため四散し、ある者は小舟の破片につかまりながら、デウス号から響く、この人を小馬鹿にしたようなシャラメラの音を聞いた。

この戦闘のあと、デウス号は有馬軍の小舟と北西からの季節風に悩まされながら、必死で外洋を目指すが、その日のうちには「戸町という同じ港の入江の中にある小さな町より先には出られなかった。」（『日本王国記』佐久間正・会田由 共訳）

そればかりか、デウス号はこの戸町の沖合に錨を下ろしたまま、まる



戸町の入江を出たデウス号は高鉾島から外洋を目指そうとするが…

三日間、ついにピクリとも動こうとしなかった。

なぜだろうか……。

翌日、私はバスで戸町を訪れてみて、やっとその理由がわかったような気がした。

戸町のバス停から15分ばかり歩くと女神の台場跡に出る。この地点は、手前に女神鼻、その対岸に神崎鼻が突き出ており、湾はここでこの二つの端に挟まれ、ちょうど巾着のよう^{はな}にくびれている。さらにその先には香焼島（今では深堀との間が埋め立られ陸続きとなっている）が、湾を蓋するかのよう^{きんちやく}にドッカと腰をおろしている。

つまり、神崎鼻を過ぎ外洋に出ようとする船は、この香焼島を左右どちらかに迂回しなければならない。しかし、島の左側は浅瀬や岩礁が多く、大型船の通行は不可能である。とすれば、神崎鼻を過ぎた船は、この香焼島の手前で進路を大きく右に、つまり北西の方角に取る必要

がある。

記録によれば、デウス号が戸町に錨をおろしていた三日間、北西からの強風が吹き荒れ止むことがなかったという。そこでデウス号の進路を今一度地図上でたどってみると、神崎鼻のあたりまでは湾は西南の方角に開いており、この地点までは、北西風に対しても何とか間切りながら進んでくることができる。しかし、神崎鼻と女神鼻の狭い水路を通過したあたりから、先の述べたような理由で、船は大きく北西に進路を取らなければならない。要するに北西の強風にまともにぶつかっていくのである。軽快な現代のヨットでさえ、風上への切り上がり性能は45度が限界だという。C・R・ボクサー教授によれば、デウス号は積載量800トンにおよぶ当時としてはかなりの大船である。

しかもこの地点は、ねずみ鼻、高鉾島、神ノ島、四郎ヶ島、中ノ島、松島等々、数多くの島々が点在し、神崎鼻の先には三ツ瀬、唐人瀬などの浅瀬も待ち受けている。とても風上へ切り上がって進める状態ではなかったのである。

このため、デウス号は神崎鼻の手前で、北西風がおさまるまで、まる三日間、待機することとなった。

もちろん、この間も有馬軍の攻撃は止むことがない。追撃二日目の1月4日、春信は潜水夫を使いデウス号の錨綱を切らせようとした。しかし、ペッソアもこのことあるを予想し、船尾の鷹砲（ファルコン）を船首に移しており、これを使い潜水夫を次々と撃ち殺したのである。

さらに三日目、春信は日の暮れるのを待ち、デウス号に火船を流しかけた。しかし、これも潮の流れが思うに任せず、ついには何ら得るところがなかった。『藤原有馬世譜』に言う。

「翌九日（1月5日）、長崎浦の漁船数艘に焼草を積み、民家をこほち萱を積み、火を付、風上より黒船に流しかけしかとも、思う俟に流れかゝ

らず、たまたまなかれよは、船より大筒を放ちしゆえ、この術も行われず」と。

やがて1月6日(公現の祝日)、今まで吹き荒れていた風が、この日、嘘のようにピタリと止んだ。ペッソアはこの機を逃さず、数隻の小舟をおろしデウス号を曳航させた。無風状態の中、800トンに及ぶ大船を曳くのである。なまじのことではない。数少ない乗員の中からボートの漕ぎ手に人数を割り、必死の悪戦苦闘が繰り返された。

そして、今、巨大なデウス号がズルズルと引きずられるようにして動きはじめた。まるで刑場へでも引かれていくかのように……。

火縄銃と火焰筒の戦い

午前六時起床。ビジネスホテルの簡単な朝食を済ませると、私は大波止から神ノ島へ向かう連絡船に飛び乗った。客は私一人だった。海上に出ると、吹き付ける風が刺すように痛い。

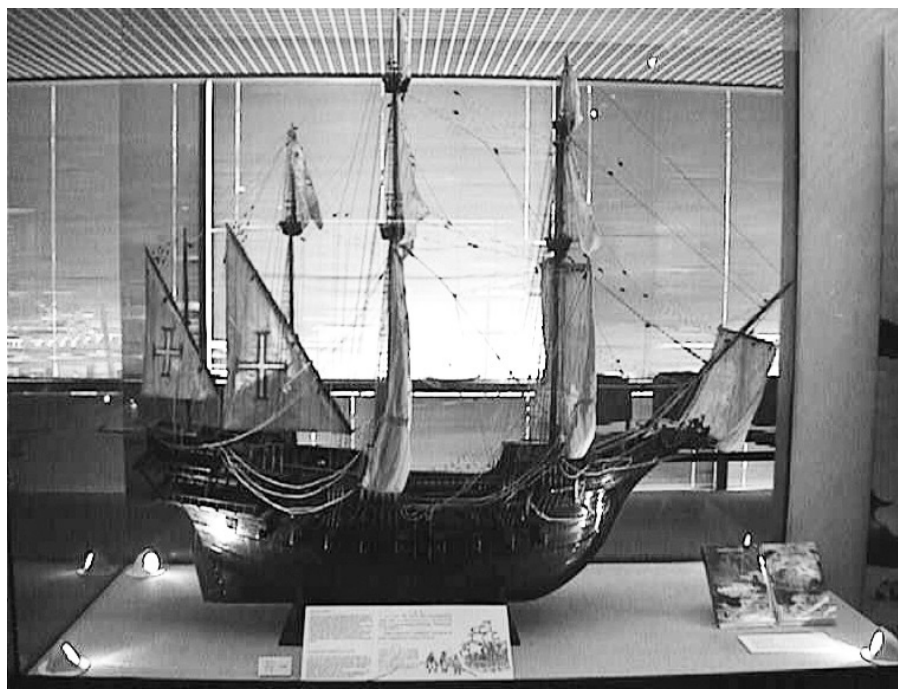
北西風だ……。

370年前、デウス号に吹きつけたのと同じ風が、今、私の体に吹きつけてくる。

船室には入る気になれず、鼻水をすすりながら最後まで甲板で頑張った。船の乗務員が不思議そうな顔でこちらのほうを見ている。

船はやがて神崎鼻を過ぎると進路を右手に取り、皇后島(ねずみ島)と高鉾島の間を抜け神ノ島に着いた。所要時間約20分である。

ところで、神ノ島は、昔、全島キリシタンの島であった。今もほとんどがカトリックの信徒であり、船着場から左へ入った高台には、ドミニ



マードレ・デ・デウス号と同じ型のナウ型帆船（マカオ海事博物館）

コ会の教会が港を見下ろして建っている。その教会の真下、どんくの鼻と言われる岩山に、やはり海を見下ろして立つマリア像の姿が見られる。その台座には、

「聖フランシスコ・ザベリオ渡来四百年記念

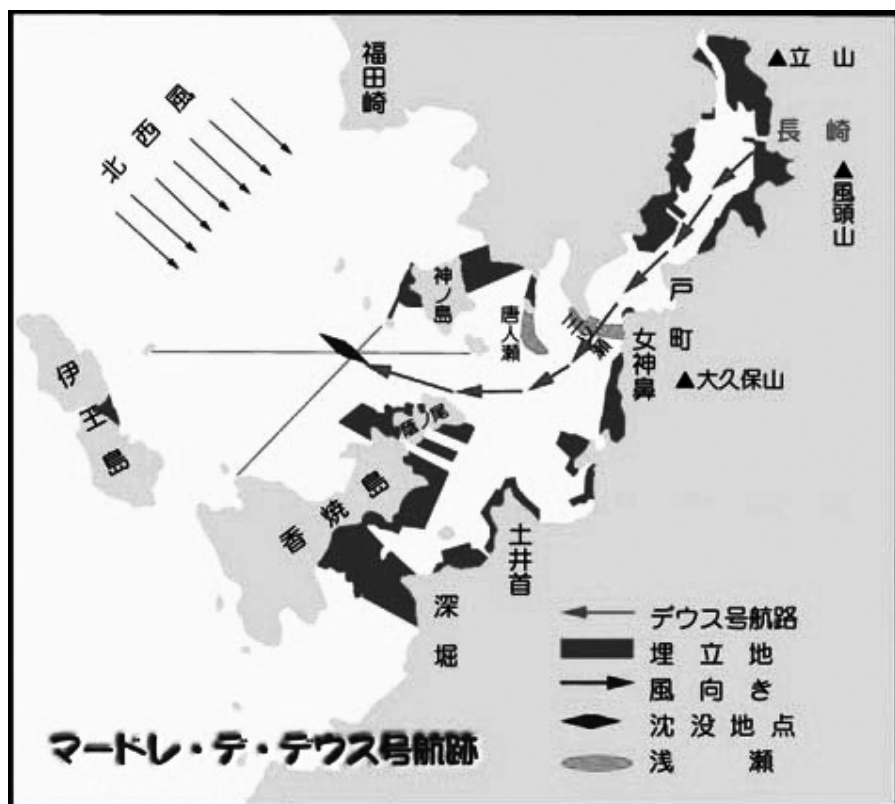
昭和二十四年六月五日建立

神ノ島カトリック教会信徒一同

上田 十蔵 作」

の文字が刻まれている。

さて、この地点どんくの鼻からの眺望であるが、まず東側に目をやれば高鉾島が左に、今は香焼島と一つになった蔭ノ尾が右に、その間に土井首町毛井首町あたりにかけての小山が顔をのぞかせている。また



マードレ・デ・デウス号の航跡 (史料や当時の状況を考え作図)

南側に目をやれば、四郎ヶ島が背後の中ノ島と重なり合って見え、その向こうに松島を見ることができる。

デウス号は、このパノラマの中を、ゆっくりと小舟に曳かれながら、東から西へと移動していった。

記録によれば、デウス号は、このあと順風を得てわずかの距離を帆送している。しかし、風はすぐに途絶えた。

と、その時である。背後から漕ぎ寄せてくるものがある。

それは、15 端帆の船を 2 艘もやい、デウス号の高さまで井楼を組み上げた楼船であった。

楼船は、デウス号の船尾に漕ぎ寄せると、須磨留（スマル）と呼ばれる投げ鉤によってデウス号の自由を奪った。やがておびただしい数の小舟の群れが、デウス号に漕ぎ寄せその周囲を取り囲んだ。

ところでエピソードがある。出撃にあたって日本の一切支丹武将は、「黒船（ナオ）が捕獲されないときは、すべてのパードレが死ぬこととなる。キリスト教も根絶やしとされることであろう。パードレたちの死ぬことのないように兵士が死ぬことは、すなわち殉教である」と、部下の切支丹たちの士気を鼓舞したという。事件の複雑な一面を垣間見たようでおもしろい。

さて、戦闘は熾烈を極め、夜の8時ころから11時ごろまで、ほぼ3時間余にわたって繰り広げられた。日本の楼船からは500発以上の火縄銃が発射され、銃兵たちは互いに交代しながら井楼^{せいろう}の最上段に登り降り^りを繰り返し、続けざまに銃を撃ちまくった。また小舟からも無数の火箭、火縄銃が次々と射かけられる。

これに対しデウス号では火焰筒を投げかけ応戦する。これは鉛などの金属製容器に炸薬を詰め、導火線によって点火し敵船に投げ込むという、いわば手榴弾のはしりのようなものであろう。大砲は極端な至近戦のため用をなさない。しかし、この火焰筒がデウス号にとって命取りとなった。一ポルトガル人兵士が投げようとした火焰筒に、一発の弾丸が命中した。容器は火を吹いて兵士の足許に散り、甲板に並べてあった他の火焰筒を炎上させた。火は燃え広がり、ついに尾帆（ラ



香焼島付近の水域

テンセール) にまで燃え移った。人員は絶対数が不足している。消火の手がないまま、帆は燃え落ち、火薬の詰められていた大箱を爆発炎上させた。船尾は今や火ダルマとなって燃え上がっている。

ペッソアは覚悟を決めた。彼は、神に「すべてがこれをもって終わることを赦しておられる主よ、讃美せられ給え」と祈ると、火薬庫に火を放つことを命じた。

やがで……

大音響とともに真っ赤な火柱が上がり、デウス号は^{とも}艫が真っ二つに切断され、ついに 33 尋の海底へと沈んでいったのである。

アビラ・ヒロンはこのとき「この都市全体がしばらくゆれたほどであった」と、その凄まじさを『日本王国記』に記している。

ところで、今、私はどんくの鼻をはなれ、海岸づたいに四郎ヶ島へとやってきた。現在、四郎ヶ島は神ノ島と突堤で結ばれ徒歩で渡ることができる。しかし、この日、北西の風が強く、突堤を渡るとき危うく海へ吹き落されるところであった。それでも何とかこの四郎ヶ島へ立つことができた。恐らくデウス号沈没地点にもっとも近い陸地であろう。火を吹いて沈んでいくデウス号の姿も、ここへ来て初めておぼろげながらも想像できるようであった。

平戸トリチャード・コックス

**Hirado and the Anglo-Dutch Conflict:
The Story of Richard Cooks**

新人物往来社「歴史研究」第 249 号掲載 (1982 年 5 月)

"Historical Research" Shin Jinbutsu Oraisha,

Published in Issue 249 (May 1982)



View of Hirado Castle (also known as Kameyama Castle) from Hirado Pier

Clash Between the Dutch and the English in Hirado

Hirado Island has a total area of approximately 165 square kilometers, yet the part we commonly recognize today as the tourist destination “Hirado” is limited to a very small area centered around the harbor. Within this compact space, however, the trading houses of two rival nations—the Netherlands and England—once stood side by side.

Today, as we enter Hirado Port by ferry from Hirado-guchi, the remains of the stone-built Dutch wharf inevitably come into view on the right. Further along stands the site known as “Jōtō-no-hana,” where a



Monument marking the site of the English Trading House, erected in front of Shinwa Bank

Dutch lighthouse once stood. Some three hundred years ago, a faint light would glow at night, while by day the Dutch flag—colored in red, white, and blue—would flutter in the wind, marking its presence.

In contrast, the exact location of the English trading house is no longer clearly known. This is largely because England withdrew from Japan relatively early due to poor business performance. All that can be inferred comes from an old map of Hirado from 1621 preserved in the Dutch National Archives in The Hague, suggesting that the area stretching from present-day Shinwa Bank to Hirado City Hall may have been its site.

The dawn of the Age of Exploration, as is well known, was marked by competition between the two major Catholic powers based in the Iberian Peninsula—Portugal and Spain. However, by



English Trading House Street, Hirado

the seventeenth century, new powers had emerged: the Netherlands and England. These rising nations established the East India Companies—precursors to modern corporations—and challenged the older Catholic powers through organized commercial activity. Under the force of early capitalism, the Iberian Catholic kingdoms found themselves gradually pushed into decline.

Fierce struggles for dominance unfolded across Southeast Asia. Yet despite facing common enemies, the Dutch and the English did not form an alliance, at least not until 1620. On the contrary, they regarded each other solely as rivals.

And so, these two nations lived face to face within the narrow confines of Hirado. The distance between their trading houses was



Layout of the English Trading House in Hirado

no more than a fifteen-minute walk at a leisurely pace. It was a situation akin to living with a ticking bomb.

Indeed, in 1619, a Dutch fleet captured two English merchant ships, the *Swan* and the *Attendance*, and dragged them into Kawachiura in Hirado. At that time, several English sailors taken prisoner by the Dutch managed to escape and sought refuge at the English trading house. The English chief factor, Richard Cocks, protested what he deemed an unjust act by the Dutch, appealing to the local lord, Matsura Takanobu, and even petitioning the second shogun, Tokugawa Hidetada. Yet the response was always the same:

“We do not involve ourselves in disputes on the open seas.”

In other words, since the capture had occurred outside Japanese territorial waters, both the shogunate and the Hirado domain refused to intervene.

Left with no alternative, Cocks lodged a direct protest with the Dutch trading house. The Dutch, however, dismissed his claims outright. Not only that, they demanded the return of the escaped



Reconstructed Dutch Trading House in Hirado

prisoners, and more than six hundred Dutch sailors formed a group and attacked the English trading house. According to records, these assaults occurred “as many as three times in a single day.”

At this point, the townspeople of Hirado rallied to the English side, and the entire town erupted into chaos, like a disturbed hornet’s nest. Lord Matsura Takanobu himself was greatly alarmed. Unable to remain indifferent, he donned his armor, mobilized his forces, and finally succeeded in restoring order between the two sides.

Yet even such conflicts would eventually come to an end. In July 1620, news arrived from Batavia (present-day Jakarta) that a Dutch–English alliance had been formed. Takanobu and the people of Hirado must have felt a great sense of relief. But perhaps no



Fishing port of Kawachiura, Hirado / The hill seen in front is Maruyama Hill
(the birthplace of the Nagasaki Maruyama pleasure quarter)

one welcomed this news more than Richard Cocks. Having been in Japan for six years, he had labored tirelessly for the honor and interests of England. Despite his efforts, however, English trade with Japan remained consistently unprofitable, hindered by the overwhelming military and economic superiority of the Dutch. Some officials of the East India Company back in England had even begun to consider closing the Hirado factory altogether.

Then came the news of the Dutch–English alliance. Cocks must have thought, “Now everything will surely turn for the better.”

Yet his joy was short-lived. In August of that same year, an incident occurred that would determine the fate of both trading houses—the so-called Hirayama Jōchin Incident.



Senrigahama, associated with Zheng Chenggong / Monument marking the stone where his mother is said to have given birth to him

The Captured Hirayama Vessel

As one enjoys the expansive sea and sky of the Saikai region through the window, a bus departs from Hirado Pier and, after about fifteen minutes, passes Senrigahama—associated with Zheng Chenggong—and enters the quiet townscape of Kawachi. At the far end of this town lies the Kawachiura harbor. In earlier times, it served as a secondary port for Hirado, where Dutch and English ships underwent repairs and waited for favorable winds.

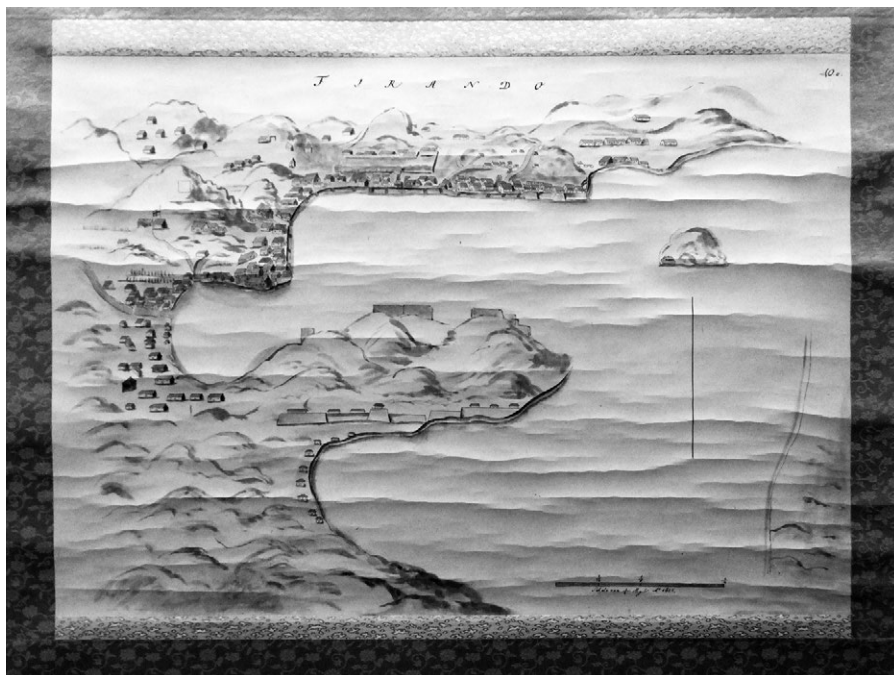
Standing at the inner edge of the inlet and gazing out to sea, one



Kawachiura in Hirado, once filled with ships of the Dutch–English
joint defensive fleet Old map of Hirado,

sees Maruyama Hill jutting into the water as though embracing the bay. In the past, pleasure houses were built on this hill to entertain visiting sailors from afar, creating a lively scene where “music and song flourished, forming a world of delight.” Even at midnight, this place alone remained filled with light and noise. It is said that when the Dutch trading post was later moved to Dejima in Nagasaki, the courtesans of this area relocated as well, giving rise to the name “Maruyama Pleasure Quarter” in Nagasaki.

Be that as it may, in the early morning of August 4, 1620, an English ship appeared off the coast of Kawachiura—the Elizabeth. Shortly thereafter, the English ship Moon and the Dutch ship Trouw also entered the harbor. But there was more. The Elizabeth had, quite



1621 (original held at the National Archives in The Hague, Netherlands)

unexpectedly, captured and was towing a Japanese red-seal ship belonging to Hirayama Jōchin, which was returning from Luzon.

These vessels were part of a joint defensive fleet formed in Batavia in May of that year under the Dutch–English alliance, consisting of five Dutch and five English ships. The fleet had been dispatched separately to search the Chinese coast for Spanish and Portuguese vessels, with orders to assemble later at Hirado. However, strict instructions issued on May 30 by the fleet’s council prohibited the capture of Japanese or other neutral ships. Only Chinese junks bound for or returning from Manila were to be attacked as exceptions.

The capture of Hirayama's ship was likely due to a mistaken identification as a Chinese junk. At the time, Japanese red-seal ships used for overseas voyages were not traditional Japanese vessels but were often Chinese-built junks. Siamese and Cochinchinese ships were also employed. With the introduction of Western shipbuilding techniques, hybrid designs combining elements of Western galleons and Chinese junks began to appear. Nevertheless, their basic structure remained that of a junk. For this reason, English and Dutch traders commonly referred to these Japanese ships as "junks," just like Chinese vessels. Moreover, Hirayama's ship was returning from Spanish-controlled Manila, making the confusion understandable.

Admiral Robert Adams, the fleet's commander, is recorded as saying, "We were uncertain whether we should take this ship or not." (*Dai Nihon Shiryo*, Vol. 12–34)

However, something discovered aboard the Hirayama vessel quickly dispelled his doubts. Hidden among the damp deer hides stored in the ship's hold were two missionaries disguised as Spanish merchants, attempting to enter Japan. They were Father Pedro de Zúñiga of the Augustinian Order and Father Luis Flores of the Dominican Order. The situation changed instantly. The capture of the ship was no longer an unjust act; rather, it appeared to be assistance in apprehending criminals who had violated Japan's prohibition against Christianity. Admiral Adams ultimately deemed the seizure legitimate, and the Hirayama vessel was declared a joint prize of the Dutch and English and ordered to be towed to Hirado.



Site of Cocks's sweet potato field

Before long, the sound of countless oars approached Kawachiura. They were small boats dispatched by Richard Cocks to guide the fleet into Hirado Port. The account known as Purchas His Pilgrimes records:

“We arrived at the port of Hirado, called Cochia (Kawachi), situated about four and a half miles south of the anchorage at Hirado. On Tuesday, July 25 (corresponding to August 4 in

the new calendar), Captain Cocks sent many boats—small vessels—to assist us, and by God's grace we reached the port of Hirado in the afternoon.” (Dai Nihon Shiryo, Vol. 12–34)

The scene seems almost to come alive before our eyes. Yet the harbor of Kawachiura, once crowded with a forest of masts, is now desolate. Only a fragment of the old stone wharf remains, offering the faintest trace of its former days.



Wall of a Dutch Trading House warehouse remaining in a seafood shop

The Struggles of Richard Cocks, Chief Factor of the English Trading House

On the road back from Kawachiura to Hirado, in the hills behind Senrigahama, there is a place said to be “the site where Richard Cocks cultivated sweet potatoes.” It is said that Cocks began growing there the sweet potatoes that William Adams, known in Japan as Miura Anjin, had brought back from the Ryukyus in 1615. In his diary entry for June 19, 1615, Cocks wrote:



Site of the residence of Suetsugu Heizō, Nagasaki magistrate's deputy
(present-day Katsuyama Elementary School, Nagasaki City)

“Today I made a garden and planted sweet potatoes. The seedlings were brought from the Ryukyus, and this is the first time they have been planted in Japan. I must pay one tay, or five shillings, each year for the garden.” (Translated by Saburō Minagawa)

From that time on, Cocks became known in Hirado for his gardening. Various people who knew him—the master of a temple school, senior retainers of the Hirado domain, monks, Chinese residents, and others—presented him with many kinds of saplings: oranges, peaches, figs, grapes, and more. Before long, his garden is said to have become richly cultivated. It is an interesting detail, one that gives us a glimpse of Cocks's character.

Of course, kindness alone did not define him. Another marked



Red-seal ship of Suetsugu Heizō, Nagasaki magistrate's deputy
(reproduction)

feature of his character was his strong patriotism and his pride in his homeland. When outside pressure threatened English interests, he protested openly, even if that pressure came from a local lord or from the shogun himself. When he stood together with the Dutch in negotiations with the Japanese authorities, Cocks always took the seat of honor. This was likely because he regarded the Dutch chief factor as merely a representative of the East India Company, whereas he himself had been entrusted with credentials from King James I of England and was therefore an official representative of the English state.

In short, Cocks always acted as a representative of the honor of England and its king. Yet this unwavering devotion to his homeland



Matura Takanobu (collection of the Matura Historical Museum)

would, in time, become one of the factors that prepared the way for his unhappy death. That, however, belongs to a later part of the story. For now, let us return to the Hirayama Jōchin Incident.

With the seizure of Hirayama's ship, three forces immediately began to move. The first was, of course, the Dutch and English side, represented by Richard Cocks and Jacques Specx, the chief factor of the Dutch trading house. Hoping to resolve the incident to their advantage, they sent a delegation of two Dutchmen and two Englishmen to the Edo shogunate. Their request was that, in the future, "His Highness" Tokugawa Hidetada should grant no further travel permits or licenses to Japanese ships bound for Luzon or Macao. As their reason, they implicitly cited the Hirayama Jōchin Incident, arguing that voyages to those places benefited only the

Portuguese, the Spanish, and certain Japanese merchants, while, in contrast, “the damage that may be suffered by His Highness’s lands and cities is great. So long as voyages continue from Japan to Luzon and Macao, as His Highness well knows, no matter how strictly the matter is investigated and prohibited, it will not be possible to prevent padres from being brought back from those places.” (Translated by Seiichi Iwao)



Mensia of Shōtōin (collection of the Matsura Historical Museum)

In other words, the Dutch and English sought to use the Hirayama Jōchin Incident as leverage, not only to strike a blow against Spain and Portugal, but also to deal a fatal setback to their greatest commercial rivals: the Japanese red-seal ship merchants.

In response, a second force naturally began to act: the Japanese trade interests, led by Suetsugu Heizō, the Nagasaki magistrate’s deputy. There is no room here to discuss Heizō in detail, but the Suetsugu family had originally been merchants from Hakata. In the time of Heizō’s father, Kōzen, they moved to Nagasaki in pursuit of profits from the Nanban trade. By Heizō’s generation, he had become a leading figure among Nagasaki traders, both as a town elder of Nagasaki and as a red-seal ship merchant. In addition to



Remains of the well of the Dutch Trading House in Hirado
(existing trading post remains)

dispatching his own red-seal ships, he also provided large-scale trade financing to Portuguese merchants through what was known as nagegane investment. In effect, his interests were closely aligned with those of the Portuguese. There was no reason such a man would remain silent in the face of a Dutch and English complaint directed against Portugal and the red-seal ship merchants.

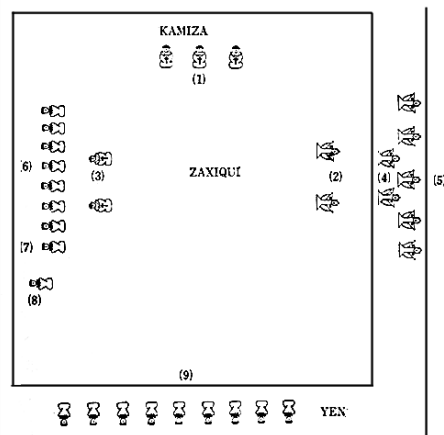
He first took Hirayama Jōchin, who had been released on bail, to Edo and had him accuse the Dutch and English of piracy. Nagasaki magistrate Hasegawa Gonroku supported Heizō's efforts. Gonroku knew Father Zúñiga's face, for it had been none other than Gonroku who had captured Zúñiga the previous year and urged him to return to Manila. Now that same Zúñiga had been captured while attempting to re-enter Japan. Yet when Gonroku

met him again at the Dutch trading house in Hirado, he pretended throughout that it was their first meeting. More than that, he demanded that Cocks and Specx provide clear proof that the prisoners were missionaries. Unless they could do so, he threatened to regard their arrest as unjust and to “put an end to their trade.” Moreover, although Zúñiga and the others had confessed aboard ship on the way to Hirado that they were missionaries, they now retracted their statements and continued to insist that they were merely Spanish merchants. Even the one piece of evidence found aboard Hirayama’s ship—a letter from the Augustinian provincial in Manila—was dismissed outright by Gonroku.

Under these circumstances, a third force, the Spanish Catholic missionary group, began to work to rescue the two priests. For Cocks and his associates, these must truly have been days in which they could not let down their guard for even a moment.

Yet in the midst of this incident, there was one man who, until the end, did not move: Matsura Takanobu, lord of Hirado. His position in this affair was exceedingly complicated. Hirado’s

平戸、奥の間の対決の時の人物の配置
(P. スピノラの記述を圖に表わしたもの)



- | | |
|-------------------|----------------|
| 1. スピノラ、モラーレス、アビラ | 6. ポルトガル人通訳 |
| 2. 殿、長谷川権六 | 7. イサベル・ビンタ |
| 3. フローレス、ズニガ | 8. 逃亡したポルトガル人 |
| 4. 末次平蔵、森本作右衛門 | 9. オランダ人、イギリス人 |
| 5. 乙名 | |

Interrogation of the Jōchin Incident at the Matsura residence
(from *The Prisoners of Suzuta* by Diego Pacheco)

prosperity depended above all on the presence of the Dutch and English trading houses; from that standpoint, he should naturally have sided with Cocks and his associates. But there was another fact. Takanobu also shared interests with Suetsugu Heizō and the Japanese merchants in Nagasaki. Although the shogunate had forbidden daimyō in western Japan from involving themselves in overseas trade, Takanobu, together with Matsukura Shigemasa of Bungo and others, had invested capital in Heizō's red-seal ships.

But that was not the only reason he could not act. One must not forget the presence of Takanobu's mother, Mensia of Shōtōin. She was born the seventh child of Ōmura Sumitada, a Christian daimyō, and at the age of twelve she married into the Hirado Matsura family. For more than thirty years thereafter, she maintained her Christian faith despite pressure from her father-in-law, Matsura Hōin Shigenobu, a fanatical follower of Shingon Buddhism. Today, east of the Matsura Historical Museum, there is a slope known as "Oheya-zaka." It is thought that around this area, in the Keichō and Genna eras, Mensia, Takanobu's mother, may have lived in her residence, quietly preserving the Christian faith on her own.

Unfortunately, no records tell us what attitude this steadfast Christian lady took during the Jōchin Incident. Yet since she had never yielded even to Shigenobu's pressure, the mere fact of her presence must have exerted a silent pressure on her son Takanobu, even if she made no visible move.

Thus Takanobu found himself trapped between three forces: the Dutch and English, the Japanese trade interests, and the Christians.

He was unable to move either forward or backward. As a result, the two missionaries were not placed in the custody of the Hirado domain but were instead imprisoned in the underground jail of the Dutch trading house.

Now, as for our esteemed Chief Factor Cocks, amid the various unfavorable circumstances described above, his richly human character gradually began to be damaged. To protect the interests and honor of England, he had to prove, at all costs, that the two prisoners were missionaries. For that purpose, even inhumane methods were deliberately employed. Today, when one walks near the Dutch Wall preserved as a historic site and thinks of the grim torture carried out beyond that wall, one begins to see another man emerge—one almost unrecognizable from the Cocks we thought we knew.

It was October 2, 1621. On that day, in a room of the Dutch trading house, Father Zúñiga was brought out before the eyes of Cocks and Specx. His nearly naked body, clothed only in his calzones, was bound so tightly with ropes that they cut into his flesh, and blood flowed from various parts of his body. The priest was placed on a frame in the shape of a cross. Then a many-folded cloth was wrapped around his face, and his throat was tightened just enough not to kill him.

The preparations were complete. At Specx's signal, jar after jar of water was poured over the priest's head and face.

The water did not immediately enter his throat, but instead caused him to suffocate again and again. The executioners then struck his swollen belly repeatedly, forcing him each time to expel

bloody water from his mouth and from every opening of his body.

Cocks cried out, “If he is not João González, and not Pedro de Zúñiga, then let my head be cut off.” (Translated by Kogorō Yoshida, from Pagès’s History of the Christian Church in Japan)

It was a scene utterly out of keeping with the sunlit landscape of Hirado. The tortured priest was truly pitiable.

Yet when one considers the conviction that drove the good-natured Cocks into such a situation, one cannot help feeling an even deeper sympathy for him.

Nor was that all. While Cocks was striving to resolve the incident, his beloved wife, Matinga—O-Matsu—committed adultery and left him.

After many twists and turns, the incident ultimately ended in victory for the Dutch and English. Yet from this period onward, Cocks seems suddenly to have become a silent old man.

Paske-Smith writes:

“Cocks’s diary becomes dull as he grows older. Worries and declining health must have weighed heavily upon him.”

The Dismissal and Death of Cocks

As for the English trading house in Hirado, although it enjoyed a brief period of activity after the formation of the Dutch–English alliance, it again entered difficult times when the alliance treaty was abandoned in 1622. In December of the following year, it was



finally forced to close. Cocks was summoned to Batavia, where, before a court of inquiry, he was accused of “lack of managerial ability,” “irresponsibility,” “neglect of duty,” and even faults “of his own character.” In the end, he was made to bear all responsibility for the closure of the trading house.

Certainly, Cocks may have lacked administrative and business ability. Yet he possessed a rich humanity and kindness more than sufficient to make up for those shortcomings. England, the homeland to which he had devoted himself even at the cost of these very qualities, repaid him with confiscation of his property and forced repatriation.

On February 24, 1623, the three-masted ship *Anne Royal* departed Batavia with Cocks aboard. But Cocks would never again set foot on his native soil. A little more than a month after sailing,

on March 27, he died of illness aboard the ship and was buried in the Indian Ocean amid the roar of funeral guns.

Standing on the wharf at Hirado and thinking back over his life, I soon saw the ferry that had departed from Hirado-guchi on the opposite shore approaching, carrying a new group of tourists.

It was time for me, too, to leave Hirado, changing places with those new visitors.

Today, with the completion of the Hirado Bridge, one can conveniently take a bus directly to JR Hirado-guchi. Even so, when leaving Hirado, it still seems most fitting to depart by boat.

Note: The ferry that once connected “Hirado-guchi” on the Kyushu mainland side, in Tabira Town, with “Hirado” on the island side at Hirado Port, was discontinued after the Hirado Bridge opened in 1977 and travel by car and local bus became the main means of crossing.

Conclusion

I first wrote this essay before the year 2000 and submitted it to the magazine Historical Research published by Shin-Jinbutsu Ōraisha. Now, as I have been organizing my thoughts on Richard Cocks, another Englishman has risen from the depths of memory.

His name was Richard Hudson, an English factor in Hirado.

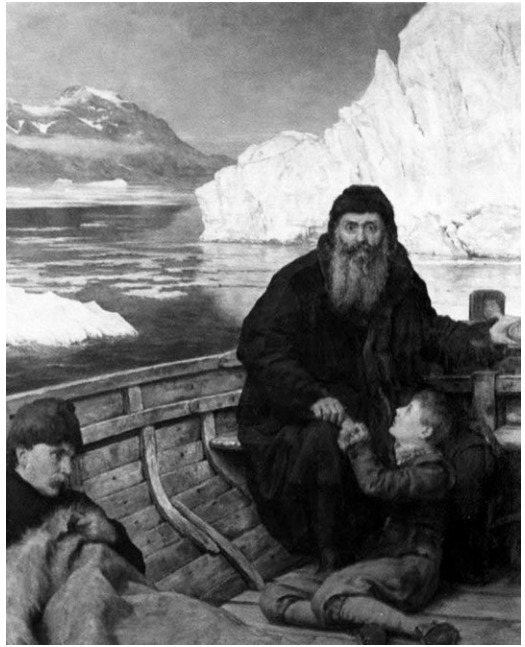
Before 1613, he was discovered as a boy aboard a Spanish ship that had entered Uruga from Mexico. William Adams found the

boy and entrusted him to Richard Cocks, chief factor of the English trading house in Hirado.

In 1613, when the English trading house was established in Hirado through the efforts of William Adams, Cocks is said to have employed this boy as a servant and had him receive a Japanese education at a temple school.

At that time, the boy reportedly said that his father had disappeared, together with his older brother, while engaged in an exploratory voyage.

The name “Hudson” naturally brings to mind Henry Hudson, who was exploring the Northwest Passage around this same period.



Henry Hudson and his son, depicted by John Collier in *The Last Voyage of Hudson*



Henry Hudson was an Englishman who lived from the late sixteenth to the early seventeenth century. He spent the latter part of his life searching for the Northwest Passage.

The search for the Northwest Passage was an attempt to find a route from Europe to Asia not by the conventional course around Africa into

the Indian Ocean and then onward to East Asia, but by sailing around the northern edge of the American continent into the Pacific, and from there to Asia. Since the traditional route was controlled by Portugal and Spain, this northern route was thought to be incomparably shorter and safer, as well as a way to avoid danger.

In 1607, Hudson was employed by the Muscovy Company and set out to explore the Arctic Ocean, but he was blocked by sea ice and forced to abandon the voyage.

Then, in 1609, he was employed by the Dutch East India Company to search for a route from the central part of North America to the Pacific. On this voyage, as captain of the *Half Moon*, Hudson sailed up the Hudson River and thereby discovered New York. However, no route to the Pacific was found.

In 1610, this time with joint backing from the English East India Company and the Virginia Company, Hudson sailed as captain of the *Discovery*. From Iceland he proceeded to Greenland, then discovered the Hudson Strait and Hudson Bay, continuing his voyage northward. But the ship became trapped in ice, forcing the crew to spend the winter there.

In the spring of 1611, they were finally freed from the ice. Yet when Hudson attempted to continue the voyage, the crew mutinied. Hudson, together with his son John and several other crew members, was cast adrift from the *Discovery* in a small boat.

The *Discovery* returned to England, and the crew members were put on trial. But the English government, eager for information about the American continent and the Northwest Passage, acquitted

them. Hudson's wife sent a ship to America to search for him, but no trace of Hudson and the others was ever found.

This is what has generally been said about Henry Hudson.



And yet, a boy bearing that same name, Hudson, is said to have been found around the same period aboard a Spanish ship that had arrived at Uruga from Mexico. Moreover, the boy said that his father was an explorer and had disappeared with his older brother during an exploratory voyage.

According to the records of the Discovery, Hudson was accompanied by his seventeen-year-old son, John Hudson. There is no record, however, of a younger brother named Richard having been aboard.

Did Henry Hudson perhaps have not only his son John but also a young son named Richard with him on the Discovery? If the mutinous crew had abandoned even a young child, that fact would have counted heavily against them. Did they conceal it for that reason?

There is also another question. The mutiny aboard the Discovery occurred on the Atlantic side. How could a young boy have crossed the continent and reached Mexico? The questions only multiply, and there is no way now to confirm the truth.

As for Richard Hudson, the English factor, his name appears several times in the diary of the chief factor of the English trading house, so there can be no doubt that he existed.

In hopes of discovering what became of him, I visited Hirado



List of English Trading House members in Hirado who died in Japan

once again. However, his name was not included in the list of English trading house members who died in Hirado.

This would mean that, after the English trading house in Hirado lost out in its competition with the Dutch and was closed, its members moved to Jakarta—and Richard Hudson, too, must surely have gone there at that time.

If we suppose that he later returned to England, then he would have spent half his life making a westward journey around the globe.

But now, all is lost in mist. It seems that the truth of what happened can only be entrusted to someone in the future who may encounter this document and take an interest in the mystery.



平戸桟橋から平戸城（別名 亀山城）を望む

蘭・英、平戸で衝突

平戸、全島面積約 165 平方キロメートル、その中でも我々が観光地平戸として知る部分は、港を中心としたほんのわずかな区域にかぎられている。しかし、この小さな区域内にかつてオランダ、イギリスという敵対する二箇国の商館が並び建っていた。

今日、我々が平戸口からフェリーで平戸港に入ると、いやでもその右手に石積みのオランダ埠頭の跡が目に入る。さらに右手には、「常灯の鼻」と呼ばれるオランダ灯台の跡があり、今から 300 年ばかり昔には、夜間はほのかな常夜灯が、昼には赤・白・青三色に染め分けられたオラン



親和銀行前に建てられた「英国商館跡」の碑

ダ国旗が風になびいてその所在を知らせていた。

これに対してイギリス商館跡であるが、これは今となっては判然としない。それは営業不振のため、イギリスが意外と早く日本から手を引いたためであり、ただオランダのハーグ文書館所蔵「元和七年平戸古図」によって、今の親和銀行から平戸市役所にかけての一带がそうではなかったかと推測されるのみである。

ところで大航海時代の幕開けは、周知のごとくイベリア半島を地盤としたポルトガル、スペインという二大旧教勢力によって争われた。しかし17世紀に入るや、新たな勢力オランダ、イギリスが台頭してきた。この新興二勢力は、株式会社の前身ともいえる東インド会社を結成し、組織的商業活動によって旧教勢力に挑んだ。初期資本主義の洗礼を受けたこの二国の前に、イベリヤカトリック王国は今や追われる者の立場に置



平戸・英国商館通り

かれたのである。

東南アジア各地で熾烈な勢力争いが繰り広げられた。しかし、このオランダとイギリスは共通の敵と戦いながら、少なくともこの年、1620年に至るまでは共に連合することがなかった。それどころか、互いに相手を敵としてしか意識しなかったのである。

その二国が、この狭い平戸の中で顔を突き合せて暮していた。両商館の間は、現在我々がぶらぶら歩いたところで、15分もかかるかどうかという位の距離である。まるで爆弾でも抱えているようなものであった。

現に1619年には、オランダ艦隊がイギリス商船スワン号、アッテンダンス号二隻を捕獲し、これを引きずるようにして平戸の川内浦へと入港した。この時である。オランダ船の捕虜となったイギリス人水夫数名が脱走しイギリス商館に救いを求めた。イギリス商館長リチャード・コッ



平戸イギリス償還配置図

クスは、オランダの行為を不当とし、領主松浦隆信に訴えた。さらに二代將軍徳川秀忠にまで上訴した。しかし、答えは常に同じであった。

「外洋における争いには関知せず」、つまり、このイギリス商船捕獲が日本の領外で起った事件であるとして、幕府も平戸藩も介入を拒否したのである。

やむなくコックスは、直接オランダ商館相手にその不当を抗議した。だが強気のオランダ側はこれを一蹴した。それどころか脱走したイギリス人捕虜の引き渡しを求め、オランダ人水夫 600 余名が徒党を組み一団となってイギリス商館を襲ったのである。記録によれば、その襲撃すること「日に三度におよんだ」と言われている。

この時、平戸の住民はこぞってイギリス側に味方し、それこそ町中が蜂の巣をつついたような大騒ぎとなった。平戸藩主松浦隆信もさすがにこれには驚いた。こうなっては知らぬ顔もできず、自ら甲冑具足に身を固め人数を繰り出しやっとのことで双方を取り鎮めることができたのである。

しかし、このような争いにも休止符のうたれる時がきた。1620 年 7 月、バタヴィア（現在のジャカルタ）から「蘭英同盟」成立の知らせがもたらされたのである。隆信も平戸の住民もホッと胸をなでおろす思いであっ



復元された平戸オランダ商館

た。だがこの知らせを誰よりも喜んだのは、平戸イギリス商館長リチャード・コックスではなかったろうか。日本へ来てすでに6年、イギリスの利益と名誉のために、彼はずいぶんと努力し働いた。にもかかわらず、イギリスの対日貿易は、軍事的にも経済的にも圧倒的優位を誇るオランダの妨害の前に、常に赤字続きという有様であった。本国にいる東インド会社役員の中には、本気で平戸商館閉鎖を考える者さえいたのである。

そこへこの「蘭英同盟」成立の知らせである。コックスはさぞや思ったことであろう。「これですべてが好転するに違いない」と……。

しかし、その喜びも束の間、この年8月、蘭英両商館存亡に関わる事件が発生した。

俗に言う、平山常陳事件がこれである。



平戸・川内浦の漁港／正面に見える丘は丸山の丘（長崎丸山遊郭の発祥地）

捕獲された常陳船

車窓にひろがる西海の海と空を楽しみながら、平戸棧橋からおよそ15分あまり、バスは鄭成功ゆかりの千里ヶ浜を抜け、寂れた川内の町並みへと入る。その町並みを抜け切ったところが川内浦の埠頭である。かつてオランダやイギリスが平戸港の副港として、船の補修や風待ちに利用したところだ。その入江の奥に立って海の方へ目を向けると、まるで湾を抱えこむかのように、丸山の丘が海に突き出して見える。かつてはこの丸山の地に、遠来の船乗りたちを迎えるべく酒樓が設けられ「絃



鄭成功ゆかりの千里ヶ浜／鄭成功の母が彼を産んだと言う児誕生の碑

歌頻りに起って歡樂境をなし」、真夜中となってもこの地だけは喧噪と灯りが絶えなかった。のちの話であるが、オランダ商館が長崎出島に移された時、この地の遊女らもその地名と共に移り、いわゆる「長崎丸山遊廓」名称の起りとなったと言われている。

それはさておき、1620年8月4日の早朝、この川内浦の沖に一艘のイギリス船が姿をあらわした。エリザベス号である。また英船ムーン号、蘭船トラウ号も、この日やや遅れて川内浦へと入港した。しかしそればかりではない。意外にもエリザベス号は、ルソンから帰港途上の平山常陳の朱印船を捕獲曳航していたのである。

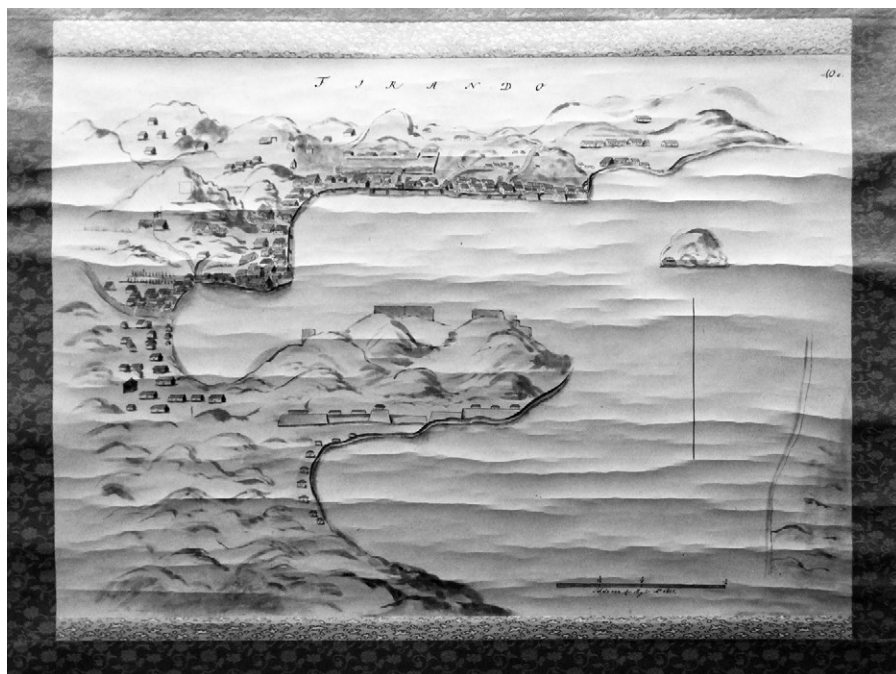
ところでこれら艦船は、同年5月、バタヴィアにおいて蘭英同盟に基づき、蘭船五隻、英船五隻から編成された連合防禦艦隊の一部であった。



往時、蘭英連合防御艦隊の船に覆われた平戸・川内浦

艦隊は三々五々バタヴィアを出港し、スペイン、ポルトガル船の捕獲を目的として各々中国沿岸を搜索したあと、平戸に集結することが命令されていた。しかし日本船および第三国船の捕獲は、5月30日付防衛会議艦隊指令書によって嚴重に禁じられている。ただマニラに向い、またマニラより還る中国ジャンク船に遭遇したる場合のみこれを奪掠の目的にて攻撃し得ることが例外として定められていた。

おそらく平山船の捕獲は、この中国ジャンクと見誤ってのことだったのであろう。当時、海外渡航朱印船は和船は使われず、多くの場合、中国製ジャンク船が使われた。またシャム船、交趾船も使われた。西洋式造船術の導入に伴い、末次船や荒木船に見られるような、西洋式ガレオンと中国ジャンクの折衷といった様式まで登場した。しかし、その



1621年平戸古図（原本 オランダハーグ国立公文書館）

船体構造はどの場合をとっても基本的にはジャンクである。このため対日貿易に携わるイギリス人やオランダ人は、これら朱印船をも中国船同様「ジャンク」と総称したほどであった。しかもこのとき、平山船はスペイン領マニラからの帰港途上であった。エリザベス号がこれを中国ジャンク船と見間違え捕獲したのも、また無理からぬことであろう。

総指令官ロバート・アダムス提督は言う。「我等は同船を獲得するを得べきや否やにつきて迷いつつあり」と。（大日本史料 12－34）

しかし、アダムス提督の迷いを一時に払拭させるようなものが平山船から発見された。船底に積み込まれた生乾きの鹿皮のあいだに、日本に潜入すべくスペイン商人に身をやつした二人の宣教師が潜んでいたのだ。アウグスチン会宣教師ペドロ・デ・ズニガ神父とドミニコ会宣教師

ルイス・フローレス神父の二人であった。事態は一変した。今や平山船の捕獲は不当というどころか、日本の国禁を犯した犯罪人逮捕に協力したようなものであった。アダムス提督はついにこの捕獲を正当なものとし、平山船は蘭英共同の獲物とされ、平戸へ曳航されることが決定されたのである。

やがて無数の櫓音がこの川内浦へと近付いてきた。これら艦船を平戸港へと導くべく、イギリス商館長リチャード・コックスによって派遣された小舟の群であった。「パーチャス廻国記」は記す。

「我等はコチエ（川内）と呼ばるる平戸の港に到着せり、平戸の碇泊所より南方約四哩半に位す、火曜日なる7月25日（新暦の8月4日にして元和6年7月6日に当る）、キャプテン・コックスは、船側に数多のフネ即ち軽舟を派して、我等を助けたり、（神の加護によりて）午後に至りて、我等は平戸の港に到着することを得たり。」（大日本史料12－34）

まるで当時の光景がよみがえってくるようである。だが往時マストの林で埋まったこの川内浦の埠頭も、今ではすっかり寂れてしまい、ただ申しわけ程度に残された石積みの埠頭の一部が、唯一、昔を偲ぶ手がかかりでしかなかった。

英商館長コックスの苦悩

川内浦から平戸への帰り道、千里ヶ浜の裏の山手に「リチャード・コックス甘藷栽培の地」と伝えられる所がある。かのウィリアム・アダムス（三浦按針）が1615年、琉球から持ち帰ったものを、コックスがこの地で栽



コックスの甘藷畑跡

培を始めたのだという。コックス日記 1615 年 6 月 19 日の条に言う。

「今日庭づくりして、甘藷を植えた。苗は琉球から持ってきたもので、日本に植えたのはこれが初めてである。庭づくりに毎年一テイ、即ち 5 シリング払わなければならない」と。(皆川三郎 訳)

以来、コックスの庭園づくりは平戸では有名となった。寺小屋の主人をはじめ平戸藩の家老や僧侶、中国人ら、彼を知る様々な人たちが、

彼のために色々な苗木を贈った。みかん、桃、いちじく、ぶどう等々。たちまちコックスの庭園は豊かなものになったという。コックスの人柄が窺えるようでおもしろい。

もちろん、人が好いばかりではない。彼の性格を特徴づけるいま一つの傾向は、祖国に対する愛国心の強さとそのプライドの高さであろう。イギリスの権益に関わる外部からの圧力には、たとえそれが領主であれ将軍であれ、堂々と意義を申立てた。また蘭人と共に対日折衝の場に立つ時は、必ずコックスが上座に着いた。それはオランダ商館長が、単に東インド会社の代表にすぎず、それにひきかえコックスは、イギリス国王ジェームズ一世より信任状を与えられた正式な国家代表であるという自負心から出た行為であろう。

要するに、コックスは常にイギリスとイギリス国王の名誉を代表して行動した。しかし、その祖国への一途な姿勢が、かえってこのあと彼の



海産物店に残るオランダ商館倉庫の壁

不幸な死を用意する一因とさえなったのである。しかし、それはまだ後のことである。今はまず平山常陳事件についてさらに話を進めていくことにしよう。

さて平山船拿捕に伴い、たちまち三つの勢力が動き始めた。一つはもちろんリチャード・コックス、ヤックス・スペックス（オランダ商館長）に代表される蘭・英二国の動きである。彼らは事件の有利な解決を望み、蘭人二名、英国人二名からなる使節団を江戸幕府へと派遣した。その言うところは、ルソン、マカオへ向かう日本船に対して、「陛下（徳川秀忠）が今後一切渡航許可証、即ち免許状を付与せざらんことを願う」というもので、その理由として暗に平山常陳事件を挙げ、かの地への渡航は、ポルトガル、イスパニアおよび一部日本人商人を利するにすぎず、それ



長崎代官末次平蔵宅跡（現 長崎市勝山小学校）

にひきかえ「陛下の国土都市の蒙るべき損害は大なるものあり。日本よりルソン、マカオへの渡航が継続する間は、陛下も承知せられる如く、如何に厳しく之を糾明し制禁せらるるとも、其地から伴天連を導き来ることは断絶すべきに非らず」と言うのである。（岩生成一 訳）

つまり蘭・英側はこの平山常陳事件をテコに、スペイン、ポルトガルはおろか、最大の商敵である日本人朱印船貿易家にさえ致命的な打撃を与えようとしたのである。

これに対し当然第二の勢力、長崎代官末次平蔵をはじめとする日本人貿易関係者たちが動き始めた。平蔵についてここで多くを触れる余裕はないが、末次家は元来博多の商人であって、それが平蔵の父興善の時代に南蛮貿易の利を求めて長崎に進出した。以来、平蔵の代になるや、



長崎代官末次平蔵の朱印船（模写）

長崎乙名として、また朱印船貿易家としてその活躍は目覚ましく、長崎貿易関係者の中心的存在となったのである。彼は自ら朱印船を派遣するほか、投銀と称しポルトガル商人相手に多額の貿易融資をも行い、いわばポルトガルとは利害を一にする存在でさえあった。その彼がポルトガルや朱印船貿易家を相手取った蘭・英の訴えに沈黙を守っている筈がなかった。

彼はまず保釈中の平山常陳を伴い江戸へ上り、逆にオランダやイギリスを海賊として訴えさせたのである。これに伴い長崎奉行長谷川権六が平蔵の動きを助けた。権六はズニガ神父の顔を知っている。なぜなら、昨年ズニガ神父を捕らえマニラへ帰ることを説いたのは、ほかならぬこの権六だったからである。そのズニガ神父が日本へ再潜入しようとして



松浦 隆信 (松浦史料博物館蔵)

捕らえられた。平戸のオランダ商館でズニガと再会した権六は終始初対面を装った。そればかりか、コックスやスペックスに対し、彼ら捕虜が宣教師である明らかな証拠を示すよう要求し、さもなくば彼らの逮捕が不当であるとみなし、「彼らの貿易を廃止すべし」と嚇しつけたのである。しかも、平戸へ向かう船中、宣教師であることを自白したズニガらは、今や前言を翻し、自分たちが単なるスペイン人商人にすぎないことを主張し続け、その上、平山船から発見された唯一の証拠品、アウグスチン会マニラ管区長の書簡でさえ、権六は頭から問題にしようとしなかった。

このような状況の中で、第三の勢力スペイン系カトリック宣教師団が、二人の神父を救出しようと活動を開始した。コックスらにとって、真に一時たりとも気を許すことのできない日々の連続であったといえよう。

ところでこの事件の真只中であって、ついに最後まで動かなかった男

がいます。平戸藩主松浦隆信である。この事件による彼の立場には実に複雑なものがあつた。平戸の繁栄は一に蘭・英両商館の存在にかかっており、その点から言えば、彼は当然コックスらに味方するべきであろう。だがまた別な事実がある。隆信は長崎の末次平蔵らとも利害を一にする立場に立たされていたのである。それは幕府が西国大名の貿易介入を禁じているにもかかわらず、彼が豊後の松倉重政らと共に平蔵の朱印船に、資本投下しているという事実によっている。



松東院メンシア（松浦史料博物館蔵）

だが彼の動けない理由はそればかりではなかった。隆信の母、松東院メンシアの存在を忘れるわけにはいかない。彼女は切支丹大名大村純忠の第七子として生まれ、12才の時、平戸松浦家に嫁いだ。以来30余年、彼女は狂信的な真言宗徒である舅、松浦法印鎮信の圧力にも屈せず、その切支丹信仰を守り通した。現在、松浦資料館の東に「お部屋の坂」と呼ばれる坂道があるが、このあたりに慶長、元和の昔、隆信の母メンシアが屋敷を構え、一人切支丹の教えを守って暮していたのではないかと考えられる。

しかし、この信仰堅固な切支丹夫人が、常陸事件に際しどのような態度を示したのか、残念ながら記録にはない。ただ鎮信の圧力にも屈しなかった夫人のことである。たとえ何らの動きは見せなかったとして



平戸オランダ商館井戸跡（現存する商館遺構）

も、彼女が存在するという事実だけで、その子隆信には無言の圧力となったであろう。

このように隆信は、オランダ＝イギリス、日本人貿易関係者、そして切支丹と、この三つの勢力の板ばさみとなり、前にも後にも身動きのとれない状態に追い込まれていたのである。このため二人の宣教師たちも平戸藩が預るのではなく、オランダ商館がその地下牢に幽閉することとなった。

さて、わが敬愛するコックス商館長であるが、前述したようなさまざまな不利な状況の中で、次第にその人間味豊かな性格が損われていった。イギリスの利益と名誉を守るためには、何としても二人の囚人が宣教師であることを証明しなければならない。そのためには敢えて非人道的な手段もとられた。現在、史跡として残るオランダ堀のあたりを歩き

ながら、その堀の向こう側で行われた陰惨な拷問のことを考える時、そこに我々が知るコックスとは似ても似つかぬ別の男が浮び上がってくるのに気がつくであろう。

それは 1621 年 10 月 2 日のことであった。この日、オランダ商館の一室で、コックスやスペックスの見守る中、ズニガ神父が引き出された。そのカルサン(袴下)のみの裸の身体には、ギリギリと絞めつけられた縄が食い込みあちらこちらから血が流れ出して

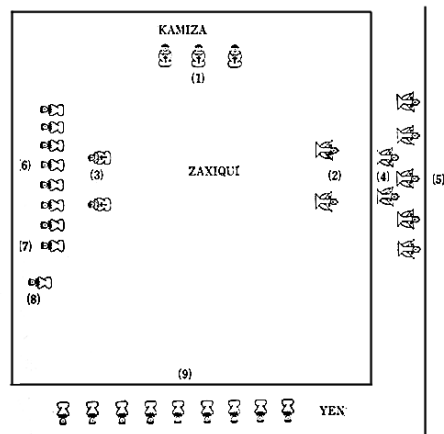
いる。神父は十字架の形に台の上へとせられ、次いでヒダの多い布が彼の顔に巻きつけられ、その上で咽喉が死なない程度に絞めつけられた。

準備は終わった。スペックスの合図を皮切りに甕にあふれる何杯もの水が次から次へと神父の頭や顔に注がれ始める。

水はすぐ咽喉へ入らず彼を何度となく窒息させる。刑吏はさらに、水で脹れた彼の腹をビシビシ撲り、そのつど口をはじめ身体中の穴という穴から血の混じった水を吐き出させる。

コックスが叫んだ。「もし彼がヨハネ・ゴンザレスで、ペトロ・デ・ズニガでなかったら、私の首を切って貰いたい」と。(吉田小五郎 訳「パジェス・日本切支丹宗門史」)

平戸、奥の間の対決の時の人物の配置
(P. スピノラの記述を図に表わしたもの)



- | | |
|-------------------|----------------|
| 1. スピノラ、モラーレス、アビラ | 6. ポルトガル人通訳 |
| 2. 殿、長谷川権六 | 7. イサベル・ビンタ |
| 3. フローレス、ズニガ | 8. 逃亡したポルトガル人 |
| 4. 末次平蔵、高木作右衛門 | 9. オランダ人、イギリス人 |
| 5. 乙名 | |

松浦屋敷における常陳事件の取り調べ
(「鈴田の囚人」ディエゴ・パチエコ著)

陽光あふれる平戸の風景とは、いかぬもそぐわない場面であった。拷問にかけられた神父は真に気の毒である。

だが、あの気の好いコックスが、このような状況に追い込まれた心情を考えると、それ以上の同情を禁じえない。

そればかりではない。コックスが事件解決に奔走している間に、彼の愛する妻マティンガ（お松）が不義を犯し彼の許を去った。

このあと事件は幾多の紆余曲折を経て、ついには蘭・英の勝利を持って終わるが、この時期を境にして、コックスは急に無口な老人と化してしまったようだ。

パスケ・スミス氏は言う。

「コックス日記は、彼が年をとるにつれて冴えがない。心配ごとや健康の衰えが身に応えたのだろう」と。

コックスの解任と死

さて平戸イギリス商館であるが、蘭英同盟成立により一時の活況は呈したものの、1622年同盟条約廃棄により再び苦しい時代を迎え、翌年12月ついに閉鎖のやむなきに至った。そしてコックスはバタヴィアへ召喚され、審問会において「経営能力の欠如」「無責任」「業務怠慢」さらには「彼自身の性格上のこと」についてまで非難が浴びせられ、あげくが商館閉鎖のすべての責任を負わされることとなった。

確かにコックスは、管理能力や経営能力に欠けるものがあつたかもしれない。だがその欠点を補うに足る豊かな人間性とやさしさを持ってい



た。しかし、これらを犠牲にしてまで尽くした彼の祖国イギリスは、財産没収と強制送還という形で彼に報いたのである。

1623年2月24日、彼を乗せた三檣帆船アン・ローヤル号がバタヴィアを離れていった。しかし、コックスはついに祖国の土を踏むことはなかった。出帆後ひと月あまり経った3月27日、彼は船中で病没し弔砲の轟くなかインド洋に葬られたのである。

平戸の埠頭に立って彼の生涯に思いを馳せていると、やがて対岸の平戸口を出たフェリーが新来の観光客を乗せてこちらへと近付いてきた。

そろそろ私もあの観光客と入れ替わりに平戸を離れることとしよう。

平戸大橋が完成した現在、バスでそのままJR平戸口へ行く便利な方法もあるが、平戸を離れるには、やはり船が一番ふさわしいように思われる。

※現在、九州本土側の「平戸口(田平町)」と平戸島側の「平戸(平戸港)」

を結ぶフェリーは、昭和 52 年に平戸大橋（現在は通行無料）が開通して以来、車や路線バスでの往来が主流となり廃止されました。

おわりに

この一文を最初に書いたのは 2000 年以前のこと、「歴史研究」（新人物往来社）という雑誌に投稿したのですが、今、リチャード・コックスについて整理していて、記憶の底からもう一人のイギリス人のことが浮かびあがってきました。

それはリチャード・ハドソンという平戸のイギリス人商館員。

彼は 1613 年以前、浦賀に入港したスペイン船（メキシコからの船）から発見された少年でした。ウィリアム・アダムズが、この少年を見つけ、平戸イギリス商館長リチャード・コックスに彼を託したのです。

1613 年、ウィリアム・アダムスの働きかけによって、平戸にイギリス商館が開設されるにあたって、商館長コックスは、この少年をボーイとして雇い、寺子屋で日本の教育を受けさせたと言います。

その際、この少年は、彼の「父は、ある探検航海に従事しているさなか、彼の兄と共に行方不明になった」と言うのです。

そこで「ハドソン」という名から思い出されるのが、この時期、北西航路を探検していたヘンリー・ハドソンのことです。

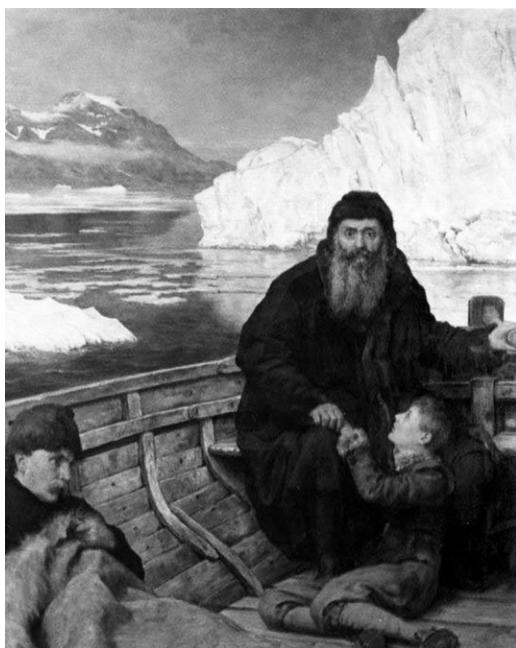


ヘンリー・ハドソンという人物は、16 世紀末から 17 世紀初頭に生きたイギリス人です。彼は後半生を北西航路の発見に費やしました。

北西航路の探検というのは、ヨーロッパからアジアへ向かう際、アフ

リカを回ってインド洋に出、そこからアジアへ出るという従来の航路ではなく、アメリカ大陸の北端を回り太平洋に抜ける道を探し、そこからアジアへ出ようというコースです。従来のコースが、ポルトガル・スペインに牛耳られているため危険回避の面からも、距離的にも比較にならないほど近いし安全というわけです。

1607年、ハドソンはモスクワ会社に雇われ、北極海の探検に乗り出しましたが、海氷に阻まれ航海を断念せざるを得ませんでした。



ジョン・コリアが「ハドソン最後の航海」で描いた追放されたヘンリー・ハドソン親子

ついで1609年には、オランダ東インド会社に雇われ、北米中央部から太平洋へ出る航路を探すことになります。このときハドソンは、ハーフ・ムーン号の船長としてハドソン川をさかのぼりニューヨークを発見することとなります。しかし、太平洋への航路は発見されることはありませんでした。

1610年、ハドソンは、今回はイギリス東インド会社とバージニア会社の共同出資により、ディスカバリー号の船長として、アイスランドからグリーンランド、そしてハドソン海峡、ハドソン湾の発見と北への航海を続けますが、氷に閉ざされ越冬を余儀なくされます。

翌1611年春、ようやく氷の海から解放されますが、航海を続けようとしたハドソンに対し乗組員が反乱を起こし、ハドソンはディスカバリー号からその子・ジョンや一部の船員と共に小舟で追放されることとなり

ました。

ディスカバリー号はイギリスへ帰り、乗組員たちは裁判を受けますが、アメリカ大陸の情報、さらには北西航路の情報を欲するイギリス政府は彼らを無罪とします。ハドソンの妻はアメリカへ搜索の船を向けますが、ついにハドソンらの消息を知ることはありませんでした。

以上が、ヘンリー・ハドソンについて、これまで言われてきたことです。



その「ハドソン」と同じ名を持つ少年が、同じ時期、メキシコから浦賀に到着したスペイン船から見つけられたというのです。しかも「父は探検家で、探検途中、兄とともに行方不明になった」と言うのです。

しかし、ディスカバリー号の記録では、ハドソンは17歳になる息子ジョン・ハドソンを同行していたと言いますが、リチャードという名の弟を同行していたという記録はありません。

ヘンリー・ハドソンは、ディスカバリー号に息子ジョンばかりか幼い弟のリチャードまで乗せていたのでしょうか？ それを幼い子供まで置き去りにしたとなると、反乱を起こした乗組員には不利になる、このため反乱を起こした乗組員が、この事実を隠したのでしょうか。

また、ディスカバリー号の反乱が起こったのは大西洋側。幼い少年がいかにして大陸を横断してメキシコまでたどり着いたのでしょうか？ 疑問は膨らむばかりですが確かめるすべはありません。

リチャード・ハドソンという商館員については、英国商館長日記に、何度か名前が登場しますので、その存在は疑いようがありません。

彼がその後どうなったかを確認するべく、再度、平戸を訪問しましたが、平戸で死亡した商館員の名簿に、その名前はありませんでした。

ということは、この後、平戸イギリス商館は、オランダとの競争に敗れ閉鎖。館員はジャカルタへと移りますが、リチャード・ハドソンも、



日本で亡くなった平戸英国商館員の名簿

このときジャカルタに移ったに違いないでしょう。

もし、彼が、その後イギリスへ帰ったと仮定しますと、彼はその半生をかけて地球を西回り一周したことになります。

でも、今となっては、すべてが霧の中です。ことの顛末は、将来、この文書に出会い興味を持った人に託すほかはなさそうです。

背教者ジョアン末次平蔵と
アントニオ村山当安の対立

**The Conflict Between João Suetsugu Heizō
and Antonio Murayama Tōan**

(新人物往来社「歴史読本」昭和 54 年 4 月号掲載)

Published in the April 1979 issue of "Rekishi Dokuhon"

(History Reader) by Shin Jinbutsu Oraisha

Introduction

When one speaks of Suetsugu Heizō Masanao, the magistrate of Nagasaki, he is often remembered as a man who could be called one of the chief sources of the persecution of Christians in that city. The Dominican friar Orfanel pointed to Heizō's role as a persecutor, stating that "Heizō was involved in all" of the many tortures carried out in Nagasaki and the destruction of its churches.

Yet this same Heizō had once been a central pillar of the Christian community in Nagasaki, bearing the baptismal name João. His father was Suetsugu Kōzen, who lived out his life as a devout Christian and as a wealthy merchant of Hakata and Nagasaki.

Heizō, however, could not inherit these two things as they were. Wealth and Christianity—once, in Nagasaki, these two had been deeply connected without contradiction. This was because Nagasaki trade was centered on relations with Portugal, and trade itself could hardly be imagined apart from its connection with the Society of Jesus. In the beginning, becoming a Christian also meant receiving a kind of passport to participation in Nagasaki trade.

But now the age of prohibition and persecution had arrived, and the Christians of Nagasaki were forced to choose between these two. Some abandoned wealth and offered up their lives; others abandoned Christianity. The former were counted among the martyrs and beatified, while the latter were branded as apostates, bearing the label of Judas.

And Heizō, in exchange for the office of Nagasaki magistrate, chose the path of the apostate.

Suetsugu Heizō and the Kimura Family

In 1550, the nineteenth year of Tenbun, Francis Xavier and his party landed at Hirado, in the domain of the Matsuura clan.

Xavier had first set foot on Japanese soil the previous year, in 1549. Guided by the young Japanese man Anjirō, also known as Yajirō, Xavier landed in Kagoshima and spent a year there engaged in missionary work. Yet his initial hopes were not fully rewarded, partly because of the cool treatment he received from Shimazu Takahisa. In



Monument Commemorating the Landing of Francis Xavier,
facing Kagoshima's Kinkō Bay

the following year, 1550, Xavier left Kagoshima, placing his hopes on reaching the capital.

On his way there, he stopped at Hirado.

At that very time, the first Portuguese merchant ship had entered the port. Matsuura Takanobu, who placed great importance on Portuguese trade, therefore gave Xavier and his companions a splendid welcome.

Xavier wrote:

“The lord of that place, Hirado, received us very warmly. After we had stayed there for a short time, several hundred of the inhabitants became believers.”

The person at the center of this conversion was a member of the Kimura family, a retainer of the Matsuura clan. He served as Xavier’s host during his stay in Hirado and became the first Christian convert there. This was perhaps one of the greatest gains for the Christian



Monument to Francis Xavier in Sakikata Park, Hirado
(commemorating the 400th anniversary of his arrival in Japan)

world in Japan. For from this family there later emerged Sebastian Kimura, who would become the first Japanese to be ordained as a priest, as well as Antonio Kimura, Leonardo Kimura, Maria Kimura de Murayama, and many other exemplary Christians.

All of them met honorable martyrdom, and together with other martyrs of Japan, they were proclaimed blessed to the world in 1867, the third year of Keiō, by Pope Pius IX.

The Jesuit Girolamo Maiorica wrote:

“The Kimura family seems to produce only descendants who do not depart from the heroic virtues of their father in faith, Saint Francis Xavier.”

Contrary to these words, however, from that very same Kimura family there later appeared Suetsugu Heizō, who became an apostate and a persecutor. The relationship between Heizō and the Kimura family appears frequently in Christian sources.

For example, the Jesuit Annual Report of 1649, in recounting the martyrdom of Antonio Kimura, introduces Antonio as “a relative of Leonardo Kimura and a cousin of Suetsugu Heizō.” The Dominican friar Orfanel also left the following interesting account concerning the relationship between Antonio Kimura and Heizō.

Because Antonio Kimura was Heizō’s cousin and Heizō had petitioned for his release, Gonroku, that is, Nagasaki magistrate Hasegawa Gonroku, tried to persuade Antonio by saying:

“Consider that Heizō himself is asking for your release. If you apostatize, you will be set free.”

But Antonio chose the path of martyrdom, replying:

“By the help of Deus, so long as I remain in my right mind, I shall

never commit such a sinful and dishonorable act.”

In a letter by Padre Morales describing the martyrdom of Murayama Tokuan Andres, the wife of Andres, “Lady Maria,” that is, Maria Kimura de Murayama, is described as follows:

“She is the wife of the son, Tokuan, of the Nagasaki magistrate Murayama Tōan, and the niece of the present magistrate, Suetsugu Heizō. Though she had lived amid such honor and splendor, she is now content in extreme poverty without her husband, and it is truly a great wonder to all that, by the grace of God alone, she bears these sufferings with ease.”

Furthermore, Alvarez-Taladriz, writing about Sebastian Kimura, also pointed out that he was a relative of “the martyrs Leonardo Kimura, S.J., Antonio Kimura, Maria Kimura de Murayama, and others,” and also of “Suetsugu Heizō João, the uncle and adoptive father of Maria Kimura



Hirado Port and townscape of Hirado
(on the path descending from Sakikata Park toward the town)

de Murayama, who became an apostate and persecutor.”

What, then, was the specific connection between Heizō and the Kimura family?

According to Heizō's own statement in 1614:

“His grandfather was baptized by Padre Mestre Francisco, Xavier, whom he had lodged in his own house. His mother, now seventy-five years old, does not remember by whom she was baptized, but judging from various circumstances, it was probably by the same Padre Mestre Francisco.”

In other words, the Kimura who served as Xavier's host was Heizō's grandfather. And Heizō's father, as already mentioned, was Suetsugu Kōzen, a merchant of Hakata. Yet from what we see here, Heizō says nothing about Kōzen's baptism. If Kōzen had not been baptized at that time, it would contradict the record that “Kimura was baptized together with his entire family.” If so, perhaps Kōzen was no longer in Hirado at that time.

Kōzen was adopted into the Suetsugu family of Hakata and took the name Suetsugu Kōzen. It is not clear when this occurred, but considering these circumstances, and the fact that Kōzen was already around thirty years old when Xavier came to Japan, it is possible that he had already entered the Suetsugu family by then. In any case, Kōzen must have been baptized on a different occasion from the Kimura family. His baptismal name was Cosme, and from this point onward, under the name Cosme Cojen, he would appear frequently in Frois's History of Japan.

Cosme Suetsugu Kōzen

The name Cosme Cojen first appears in Frois's History of Japan in 1565, the eighth year of Eiroku. Kōzen was probably around forty-five years old at the time. Brother Luís de Almeida, who was ill, was resting at the residence of Hibiya Ryōkei in Sakai. When his illness had healed and he was about to depart the next day for Iimori in Kawachi Province, Ryōkei decided to hold a farewell tea gathering. Frois's History of Japan records:

“At nine o'clock the following day, he, Ryōkei, sent word to me, Almeida, to a Japanese brother, and also to another man who was always helping us in various matters in Japan—a wealthy and very good Christian named Cosme Cojen.”

Two years later, in 1567, Frois's History of Japan again records, also in Sakai, that Cosme Kōzen rescued a poor abandoned child from wild dogs. After this, references to Kōzen disappear for a time. We hear of him again eleven years later, in 1578, the sixth year of Tenshō.

That year, the Christian daimyō Ōtomo Sōrin raised an army against the Shimazu and engaged them in battle at Mimikawa, only to suffer a miserable defeat. News of this defeat reached Hakata, which was under Sōrin's control, and the town was thrown into sudden confusion.

The Jesuit padres living in Hakata, Belchior de Moura and Baltasar Lopes, decided to avoid the disorder by fleeing to Akizuki. On their way, “they met Cosme Cojen, who had been their protector in Hakata.”

After entering Akizuki, the missionaries encountered further serious difficulties. Akizuki Tanezane raised the banner of rebellion against the Ōtomo. The missionaries at once lost their protection and were even exposed to danger of death. The one who saved them from this hardship was none other than Suetsugu Kōzen. He “worked upon Lord Akizuki, causing him to receive the padres and place them under his protection, and by this means they were granted freedom.”

Suetsugu Kōzen appears once more in Akizuki in 1590, the eighteenth year of Tenshō. This was probably his final appearance in Frois’s History of Japan.

That year, Visitor Valignano and his party arrived in Nagasaki in the capacity of envoys of the Viceroy of India. They immediately left Nagasaki in order to have an audience with Toyotomi Hideyoshi. It was Cosme Suetsugu Kōzen who welcomed the party at Akizuki, near Hakata.



The castle town of Akizuki—known as “the Little Kyoto of Chikuzen”
—and the Nohitogawa River

“When they arrived there, they were received by an elderly man named Cosme Cojen, an excellent Christian of long standing. He was a very prominent person in the town of Hakata and the father of many sons who were Christians of distinction. His principal residence was in Hakata, but he also had houses in various other places. One of these many houses was in Akizuki, where he had previously been held in very high regard by Lord Akizuki Tanezane.”

Thus, by gathering together the passages in Frois’s History of Japan that directly concern Suetsugu Kōzen, we can picture Kōzen as a devout Christian, while at the same time gaining a rough idea of the early sphere of activity of the Suetsugu family. It was, broadly speaking, a route connecting Sakai and Hakata.

From the late medieval period into the early modern period, Hakata was an important trading port linking Tsushima and Korea. Yet Hakata did not have behind it a great consumer city capable of absorbing its vast volume of imports. For that reason, it needed a connection with Sakai, which had Kyoto, a major center of consumption, as its hinterland. Seen in this light, it may be only natural that Suetsugu Kōzen had residences in “various places,” one of them being in Sakai.

However, roughly a century later, in the Great Map of Sakai of Genroku 2, the name of the Suetsugu family can no longer be found. Indeed, apart from Frois’s History of Japan, there is no record at all that Suetsugu Kōzen was ever in Sakai. His name appears neither in the excerpts from Imai Sōkyū’s tea diary nor in the Tennojiya Kaiki. This may indicate that the commercial activities of the Suetsugu family at that time did not yet have great influence—in other words, that they were still

those of an emerging merchant family only just beginning to rise.

Once the Suetsugu family entered the age of Heizō and became involved in Nagasaki trade, however, the family name rapidly came to the forefront of commercial activity at the time. For example, in 1592, the first year of Bunroku, Toyotomi Hideyoshi issued his first vermilion-seal licenses for overseas voyages. The record reads:

From Nagasaki: five ships

Suetsugu Heizō: two ships / Funamoto Yaheiji: one ship

Araki Sōtarō: one ship / Itoya Zuiemon: one ship

From Kyoto: three ships

Chaya Shirōjirō: one ship / Suminokura: one ship

Fushimiya: one ship

From Sakai: one ship

Iyoya: one ship

Total as above.

This shows that of the nine vermilion-seal licenses issued that year, five were obtained by merchants residing in Nagasaki, and of these, two were granted to Suetsugu Heizō. One can clearly see here the rise of the Suetsugu family against the background of Nagasaki trade.

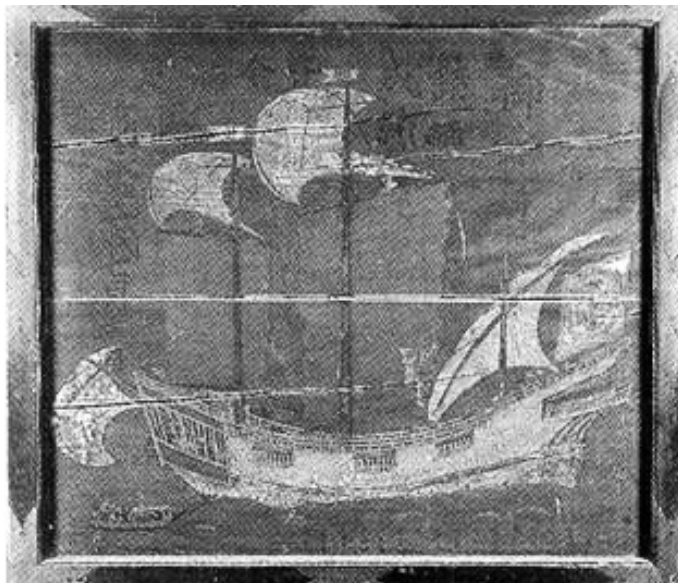
Yet this does not mean that the prosperity of the Suetsugu family was brought about by Heizō alone. Rather, the foundation was largely laid by the activities of his father, Kōzen.

In the beginning, the development of the Suetsugu family depended on trade with Portugal, and this rested on two pillars. One was its

relationship with the Society of Jesus, and the other was its relationship with Nagasaki, the newly opened trading city.

By becoming a Christian, Kōzen secured an advantageous position in trade with Portugal. He then moved quickly into Nagasaki, which had been opened for Portuguese trade, founded Kōzen-machi there, contributed to the development of the town, and came to possess no small voice in the municipal affairs of Nagasaki.

It may therefore be said that the later activities of Suetsugu Heizō became possible only because they stood upon this foundation. Incidentally, Heizō was born in 1573, the fourth year of Genki, two years after the opening of Nagasaki. From that point onward, the Suetsugu family abandoned Sakai, which was entering a period of decline, and gradually came to prominence as merchants of the newly rising trading city of Nagasaki.



Ema (votive plaque) of a Suetsugu ship (designed by incorporating features of both Western-style sailing ships and Chinese junks)

Antonio Murayama Tōan

It is now necessary to turn to Murayama Tōan. He was the man who would later create the occasion for Heizō's apostasy, and his relationship with the Suetsugu family was no ordinary one. This may be seen, for example, in the fact mentioned earlier: Maria Kimura, Heizō's adopted daughter and niece, was married to Andres Tokuan, the eldest son of Tōan.

The connection between Murayama Tōan and the Suetsugu family began when Tōan drifted into Nagasaki with nothing but himself. At the time when Suetsugu Kōzen was vigorously establishing his base in Nagasaki after moving there from Hakata, founding Kōzen-machi and otherwise laying the foundations of his influence, a young man arrived in the city. This man was none other than Murayama Tōan, who would later become magistrate of Nagasaki's outer districts. He is said to have been born in 1562, the fifth year of Eiroku, making him eleven years older than Heizō. His birthplace is variously said to have been Nagoya in Owari, Hiroshima in Aki, or Hakata in Chikuzen. None of these claims, however, has yet been supported by firm evidence.

According to the Nagasaki Engi Ryaku, "Tōan was originally a man named Itō Koshichirō, born in Nagoya, Owari, and originally a samurai." It would seem, then, that he came from a fallen warrior family. During the Tenshō era, he came to Nagasaki and at first placed himself under the protection of Suetsugu Kōzen. He converted to Christianity, and for his baptismal name Antonio, he appears to have

used characters such as Antō, Antō, and Wanudo. Armed only with his own talent, he gradually rose in the world, eventually gaining the favor of Toyotomi Hideyoshi while Hideyoshi was stationed at Nagoya in Hizen, and was appointed magistrate of Nagasaki's outer districts. The circumstances are described in the Nagasaki Kongenki as follows:

Around the Bunroku era, the inner districts of Nagasaki were fixed at twenty-three towns. Thereafter, the surrounding rural areas were opened up as broad town districts, and people gradually gathered there from various provinces, making it a prosperous place.

In the first year of Bunroku, when Lord Hideyoshi was stationed at Nagoya in Karatsu, it was decided that one town representative should go to pay respects on behalf of Nagasaki. There was then a man named Murayama Antō, born in Geishū, who lived in Nagasaki. He was accustomed to dealing with men of rank and was eloquent and



Moat that once separated Nagasaki's inner and outer districts
(now filled in, with a roadway and tram line running along it)

quick-witted. He repeatedly offered to be sent to Nagoya to manage the matter successfully, and so various gifts were prepared and Antō was sent there.

Hideyoshi was pleased with him and allowed him audience from time to time. He remarked jokingly that Antō was an odd name and that he ought to be called Tōan instead. Antō therefore changed his name to Tōan and appeared again before Hideyoshi. Taking advantage of His Lordship's good humor, he petitioned to be entrusted with the lands outside the inner towns of Nagasaki. As a result, he presented twenty-five kanme of silver as land tax for the lands granted by pardon, and came to serve as magistrate over the outer districts and surrounding rural areas.

As a tale of Tōan's rise to the office of Nagasaki magistrate, this is a very well-constructed story. Yet it cannot simply be accepted at face value.

This is because there are indications that the Society of Jesus was involved in Tōan's appointment as magistrate of Nagasaki. Although there is no document that proves this directly, the following facts are sufficient to suggest it.

In 1592, the first year of Bunroku, the very year when Tōan, at the request of the Nagasaki elders, visited Hideyoshi at his military headquarters in Nagoya, Hizen, the Jesuit João Rodrigues also visited Hideyoshi. Moreover, he did so accompanied by the captain of the Portuguese ship that had entered port that year, under the instructions of the Visitor Alessandro Valignano. The significance of this is considerable.

Four years earlier, Hideyoshi had attempted to separate trade from

missionary activity and had issued what is commonly known as the Edict Expelling the Padres. In response, the Jesuits advised Portuguese ships to cease sailing to Nagasaki as a retaliatory measure. Portuguese ships stopped coming for a time, and Hideyoshi was forced to recognize that the Society of Jesus and Portuguese trade could not be separated.

It was at this point that Visitor Valignano came to Japan as envoy of the Viceroy of India. Hideyoshi had little choice but to tolerate Jesuit missionary activity. He then reversed his previous policy and began to think of using the Jesuit padres as intermediaries in trade. The figure who now appears is the Jesuit João Rodrigues, who had been in Japan for more than ten years. He had an audience with Hideyoshi as Valignano's interpreter, and Hideyoshi treated him favorably, repeatedly requesting through him that Portuguese ships come to Japan.

Rodrigues, as if responding to Hideyoshi's wishes, then visited Hideyoshi at Nagoya in Hizen accompanied by the captain of a Portuguese ship. For Hideyoshi, this must have been another clear demonstration of the inseparability of trade and missionary work. For that very reason, he could not help but be conscious of the Jesuits as intermediaries in trade. It was in this same year that Murayama Tōan was appointed magistrate of Nagasaki's outer districts. The Jesuit Francisco Vieira wrote:

“In the city of Nagasaki there was a Christian called Tōan Antonio. Though he was of poor birth, he possessed outstanding ability and conduct worthy of a Christian, and so the Society of Jesus protected him. Through that support, he came to become one of the principal Christian magistrates of the city.”

In other words, by placing a zealous Christian believer in the position of Nagasaki magistrate, the Jesuits sought to secure an advantageous position not only in trade and the administration of Nagasaki, but also in the various political and economic relationships surrounding Nagasaki trade.

As proof of this, when Hideyoshi died and power passed to Tokugawa Ieyasu, the Jesuit padre João Rodrigues visited Ieyasu to offer New Year's greetings, bringing Tōan with him. The purpose was to have Tōan's office as Nagasaki magistrate, which had been granted under Hideyoshi, confirmed under the new regime. In short, the Society of Jesus needed Murayama Tōan as "Nagasaki magistrate." This occurred in 1603, the eighth year of Keichō, when Tōan was forty-one years old.

The Conflict Between Tōan and the Society of Jesus

The honeymoon between Tōan and the Society of Jesus, however, did not last long. Before long, Tōan turned away from the Jesuits. Why was this so? Francisco Vieira regarded Tōan's moral corruption as the sole cause. But was there truly no cause on the side of the Jesuits themselves?

At this time, in order to secure funds for missionary work, the Society of Jesus had become deeply involved in the Nagasaki–Macao trade, especially in raw silk. Eventually, putting the cart before the horse, they became eager in the pursuit of profit and greatly

overstepped the bounds of a Christian missionary organization. Moreover, the Jesuits placed severe restrictions, under the framework of Christianity, on the commercial activities of Japanese merchants involved in this trade.

As a result, dissatisfaction constantly existed among Japanese merchants, who complained that they could not obtain the raw silk they wanted in their transactions. Furthermore, Padre João Rodrigues, who acted as intermediary between Japanese and Portuguese merchants throughout the Nagasaki–Macao trade and exercised great influence from beginning to end, “seems often to have set unreasonably high prices for silk,” to the point that even missionaries criticized his methods as inappropriate. In addition, the Jesuits attempted to involve themselves in Nagasaki municipal affairs by making use of Tōan.

Was not Tōan’s separation from the Jesuits also caused by this excessive commercial activity on the part of the Society of Jesus?



Black robes indicate Jesuit priests; gray robes indicate Franciscan friars

For Tōan, the Jesuits had now become nothing more than commercial rivals. From this point onward, he began to plot the expulsion from Japan of Padre João Rodrigues, the central figure in Jesuit commercial activity.

For example, Tōan attempted to bring Rodrigues down by claiming that he had violated his vow of chastity. He also went about, whenever opportunity arose, warning leading figures in Nagasaki and “important persons at court” that the Jesuits were a dangerous presence.

“Take great care not to be deceived by the padres. Consider it certain that there is no such thing as God, and that everything ends with life. What the padres say about the salvation of the soul is entirely false. The padres themselves know this, but by this method they persuade people to follow their teaching in order to bring Japan under the rule of the King of Spain.”

In this way, the conflict between Tōan and Rodrigues gradually deepened, and in 1610 it became even more decisive with the outbreak of the Madre de Deus incident.

In the summer of 1609, the fourteenth year of Keichō, when the Portuguese ship Madre de Deus entered Nagasaki, Nagasaki magistrate Hasegawa Sahyōe and magistrate Murayama Tōan attempted to place strict controls on its cargo. They required the submission of a cargo inventory and sought to exercise Japanese official authority over the goods, including their prices. This was also a declaration of their intention to exclude Jesuit intervention in trade and to assert that the initiative in Portuguese trade belonged to the Japanese.

As a result, much of the cargo, centered on raw silk, was seized,

and unloading without permission was prohibited. The captain, André Pessoa, however, firmly opposed this and even hinted that he might appeal directly to Ieyasu.

The previous year, in Macao, an armed clash had occurred between men under Arima Harunobu and the Portuguese authorities. The Japanese were suppressed as rioters, and many were killed or captured. The man who had suppressed this incident was none other than Pessoa.

When Tōan and the others learned that their various controls over the cargo had been rejected, they plotted to use the disturbance involving Japanese in Macao to bring Pessoa down. The Portuguese side should have reported the Macao incident to Ieyasu immediately after entering Nagasaki. Yet Tōan and Sahyōe, astonishingly, used the Jesuits to persuade them not to do so.

“It is absolutely inappropriate to bring to the Lord Chancellor’s ears the matter of the Japanese who were killed in Macao. He would surely be deeply shocked and distressed, and there can be no reason or explanation sufficient to satisfy him.”

They further argued that such a report “would certainly not be to the benefit of the Portuguese.”

Thus, the Macao incident was not reported to Ieyasu by the Portuguese themselves. As a result, it gave the impression that the Portuguese had tried to conceal the matter from Ieyasu. The Jesuits, manipulated by Tōan and the others, ended up creating the cause of their own countrymen’s ruin.

Tōan and his associates next put pressure on Arima Harunobu. The Jesuit Morejón wrote:

The Jesuits, however, could hardly accept this calmly. After being manipulated repeatedly by Tōan and his associates, they were forced to bear responsibility for the Madre de Deus incident and to expel Rodrigues to Macao. Moreover, with the sinking of the Madre de Deus, the Society of Jesus lost raw silk worth 12,000 ducats and found itself burdened with enormous debts. One Jesuit wrote:

“We have fallen into a state of misery beyond imagination. For not only do we have no resources for our maintenance, but we already owe a debt of 22,000 taels, and each year we shall only fall further into debt.”

Heizō and Portuguese Trade

The impact of the Madre de Deus incident was profound. Within the Society of Jesus itself, the event prompted criticism of the missionaries' involvement in trade, and in 1621 Pasio explicitly introduced prohibitions within the Jesuit regulations (though these were not strictly observed).

Yet those who suffered the greatest impact were likely the Japanese—particularly the merchants residing in Nagasaki whose fortunes were closely tied to Portuguese trade.

At this time, no Portuguese ships came to Japan in 1607 or 1608. The Madre de Deus, which finally arrived in 1609, met the fate already described—its destruction—resulting in a further absence of Portuguese trade in 1610 and 1611. For those whose livelihood depended on this trade, the damage must have been severe.

Nagasaki itself had been founded as a city for overseas trade—especially trade with Portugal—under the initiative of the Jesuits. Although it became public land under Hideyoshi in 1588, its relationship with Portugal continued until the era of national seclusion. Moreover, the volume of Portuguese trade exceeded that of the Dutch and Chinese right up to the eve of isolation.

Supporting this trade from behind were the Nagasaki financiers, who invested large sums in Portuguese ships and shared interests with Portuguese merchants. According to Boxer, lending relationships between Portuguese and Japanese had already begun in the sixteenth century and reached their peak in the first twenty-five years of the seventeenth century.

For example, an entry in the Batavia Castle Journal dated February



Cannon salvaged from the Madre de Deus (Tenri Central Library collection)

19, 1634 records that:

“Japanese merchants pressed the Portuguese to settle accounts and demanded the full repayment of funds entrusted or loaned to them in Nagasaki.”

Among these financiers was João Suetsugu Heizō, a town elder of the inner district. Not only did he dispatch his own trading vessels to places such as Annam, Tonkin, Cochinchina, and Formosa under vermilion-seal licenses, but he also invested heavily in Portuguese ships, wielding considerable influence over Nagasaki trade as a whole.

Heizō's relationship with the Portuguese was extremely close. When he clashed with the Dutch in the Taiwan incident, the Dutch suspected that Portuguese interests lay behind him. Boxer likewise notes that “Heizō was regarded by the Portuguese as one of their most powerful supporters.”

The following episode illustrates this relationship clearly. On August 23, 1638, two Portuguese ships entered Nagasaki:

“There were 340 people aboard these ships, of whom 90 were Europeans. Yet they brought only 230 piculs of raw silk, of which 150 piculs were for the Nagasaki magistrate Heizō, while the remaining 80 belonged to the Portuguese themselves.”

In other words, most of these ships were effectively financed by Heizō. This demonstrates how closely he was tied to Portuguese trade.

In contrast, Murayama Tōan, the Nagasaki magistrate, attempted to seize control of Portuguese trade. He opposed the Jesuits, imposed what amounted to tariffs on Portuguese ships, and ultimately took forceful measures such as the burning of the *Madre de Deus*. Viewed from one

perspective, his actions may be seen as an early form of commercial nationalism against foreign capital. In reality, however, his policies also placed pressure on Japanese capitalists who profited from Portuguese trade, thereby contributing to Heizō's growing hostility toward him.

The conflict between Tōan and Heizō over Portuguese trade thus became the core around which various contradictions within Nagasaki converged, enveloping the entire city in a complex web of tensions. This, in turn, drove their personal rivalry to an irreversible point. As Alvarez-Taladriz observes:

“The struggle between Suetsugu Heizō and Murayama Tōan was not merely a personal conflict, but rather the accumulation of rivalries—deeply intertwined with religious issues—between the elders of the inner town and those of the outer town, that is, between the old and new districts of Nagasaki.”



Site of Suetsugu Heizō's residence (now Katsuyama Elementary School)

Behind their conflict lay not only the division between inner and outer towns, but also the broader rivalry between the Jesuits (aligned with Portugal) and the Spanish religious orders—the Franciscans, Dominicans, and Augustinians.

Since the time of Xavier, the Jesuits had monopolized missionary activity in Japan for nearly half a century. However, from the late sixteenth to early seventeenth century, Spanish orders increasingly challenged this monopoly. In 1608, Pope Paul V granted full authorization for missionary work in Japan to orders other than the Jesuits.

As a result, Nagasaki—effectively the gateway to missionary activity in Japan—became the center of conflict between the Jesuits and the Spanish orders. Tōan, who had broken with the Jesuits, aligned himself with the Franciscans, while Heizō, closely tied to Portuguese trade, naturally cooperated with the Jesuits. Moreover, the two men each



View of Nagasaki city and harbor from Tōdosan Hill
(derived from “Todos os Santos”)

represented different spheres of Nagasaki: Tōan as magistrate of the outer town, Heizō as town elder of the inner town.

At the time, Nagasaki's administration was divided: the outer town was governed by the magistrate, while the inner town was administered by a council of elders. The Nagasaki bugyō, who should have overseen both, did not reside permanently in the city. Thus, despite being an administrative authority, the bugyō lacked direct control over municipal governance.

In effect, Nagasaki functioned as a kind of autonomous city with two heads—the inner-town elders and the outer-town magistrate—each competing for influence. This led to a situation in which the Jesuits supported Heizō and the inner-town faction, while the Franciscans and other Spanish orders supported Tōan and the outer-town faction.

The following episode reflects this relationship clearly.

In 1614, the year of the great expulsion of Christians, penitential processions filled the streets of Nagasaki as if in defiance of the prohibition. The processions organized by the Spanish orders and their followers were particularly intense. On May 19, a procession of more than three thousand penitents took place:

“They scourged one another in a manner more dreadful than had ever been seen.”

Murayama Tōan himself participated openly in these processions together with his family.

In contrast, the Jesuit processions were far more subdued. According to Avila Girón's *History of the Kingdom of Japan*:

“The distance they walked in procession was very short, because

the town elders requested the padres not to proceed further along the streets, lest that devilish enemy be further angered.”

In other words, the inner-town elders, wary of the shogunate, asked the Jesuits to keep the processions inconspicuous, and the Jesuits complied. When comparing these two types of processions, one can see reflected the alignment of inner town with the Jesuits and outer town with the Spanish orders.

The Edict of Prohibition and Murayama Tōan

The Madre de Deus incident divided Nagasaki into two opposing camps. Yet its repercussions extended further, marking the beginning of the persecution of Christians in Japan.

Arima Harunobu, who had destroyed the ship, sought as a reward the restoration of lands once held by his ancestors—the districts of Fujitsu, Sonogi, and Kishima in Hizen. He consulted Okamoto Daihachi, a retainer of Honda Masazumi. Daihachi demanded funds to facilitate the petition and fraudulently took them.

When nothing came of it, Harunobu reported the matter to Honda Masazumi, who knew nothing of the scheme. Realizing he had been deceived, Harunobu brought the matter to light. The case reached Ieyasu, and Daihachi was executed by burning at Abe River in Suruga.

However, Daihachi counter-accused Harunobu. He reported that during the Madre de Deus affair, Harunobu had clashed with Nagasaki

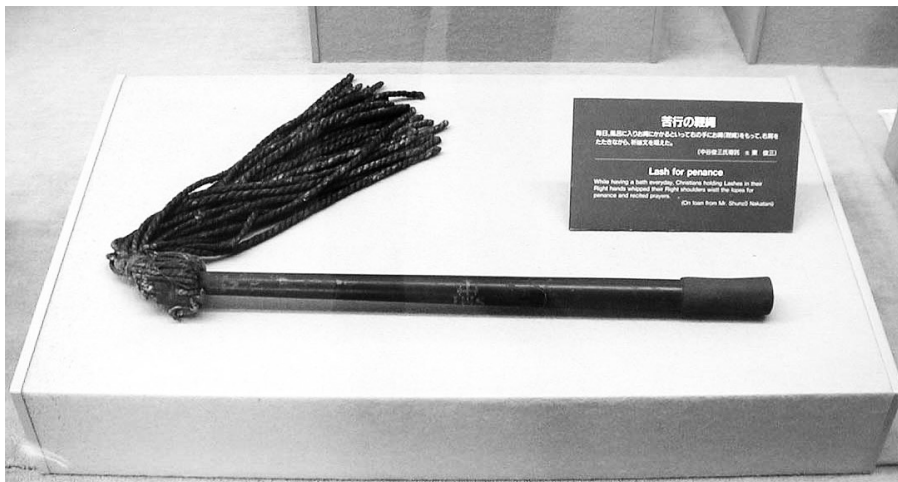
magistrate Hasegawa Sahyōe and had declared, “I will cut him down, set Nagasaki aflame, and then kill myself.” As a result, Harunobu was exiled to Kai and later executed.

The significance of this lay in what followed. Ieyasu learned that both men were Christians and concluded that “Christians dare to do things that Japanese would not.” His distrust of Christianity deepened. Further investigation revealed that even among his close retainers and attendants there were Christians. As Orfanel writes:

“Thus, after the death of Daihachi, the emperor openly began the persecution of Christianity.”

Regardless of the precise truth of events, the “Okamoto Daihachi affair,” linked to the Madre de Deus incident, was used by Ieyasu as a lever to initiate persecution. In 1614, Christians from across the country were gathered in Nagasaki and expelled from there to Macao and Manila.

“At last the tyrant resolved to carry out his intention. Not only the religious, but also long-standing Christians, devout collaborators, and



Penitential whip used for acts of atonement
(Kirishitan Heritage Museum, Ibaraki City, Osaka Prefecture)

even Japanese-born women who refused to apostatize were ordered to leave the country. Their names were recorded, especially in Kyoto and Osaka. Orders were sent to all lords throughout Japan that if any padres were found within their domains, they were to be sent immediately to Nagasaki. The lords complied without objection or hesitation, and by the first month of that year, they had fully carried out the order.”

For Murayama Tōan as well, the year 1614 marked a turning point. Until then, his life had been morally corrupt—hardly befitting a Christian—and this must be considered one of the causes of his break with the Jesuits. According to Avila Girón, in 1612 Tōan killed a young man over a dispute involving a woman, and thereafter “killed the young man’s relatives—his parents-in-law, his wife, and more than ten others in succession.” Later, “when some retainers committed offenses against him, he subjected seven or eight of them to castration and killed others,” and again “quarreled violently with his wife and sons over another woman.” His wife is said to have protected the woman whom Tōan tried to seize by force.

One can easily imagine the degradation of his life—killing subordinates over women and clashing with his own family. In truth, his Christianity had become little more than a name.

Yet this same Tōan now openly showed resistance to the Tokugawa persecution of Christians.

When Christians from across Japan were gathered in Nagasaki for expulsion, Tōan, faced with the situation,

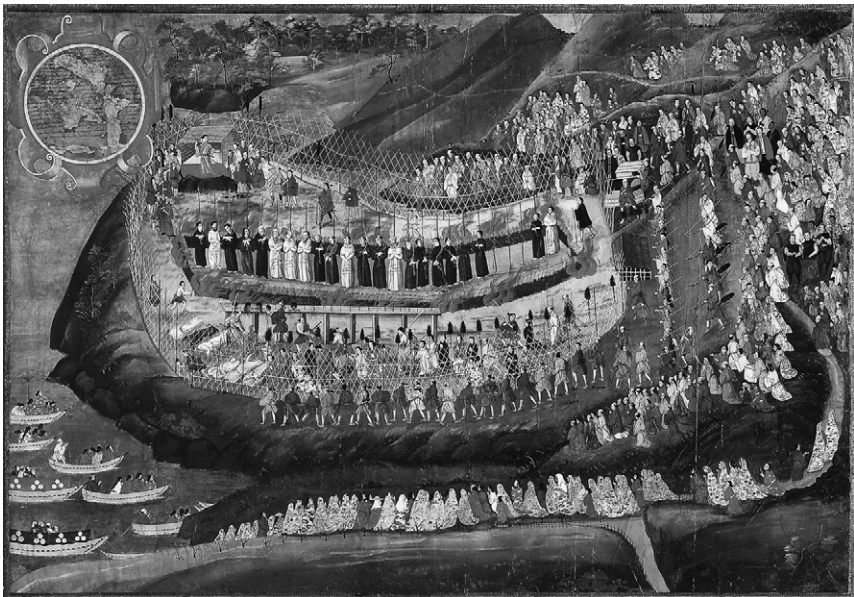
- dismissed all women who might lead him into moral wrongdoing, giving them enough money to live properly through marriage,

- restored order within his household, confessed with repentance and deep sorrow,
- reconciled with his wife and sons,
- and participated in penitential processions together with his family.

“He appeared gentle and humble, like a different man from before, and we marveled, giving thanks to our Lord, so powerful and full of mercy.”

How this transformation came about is unclear. It may only be inferred that the exemplary conduct of his family—especially his eldest son, Tokuan Andres—had a profound influence on him.

In November of that same year, nearly one hundred missionaries and Japanese believers were expelled to Macao and Manila. Yet according to Orfanel, forty-one of them succeeded in remaining in Japan. Among them was Tōan’s son Francisco. Tōan had secretly taken nine priests, including Francisco, aboard small boats off the coast of Nagasaki and



Genna Great Martyrdom (1622): Execution of 55 Christians at Nishizaka, Nagasaki

smuggled them back into the country.

But the matter did not end there. Francisco later sided with Toyotomi Hideyori during the Osaka campaign and ministered to Christian rōnin. Hideyori had promised freedom of Christian worship. Tōan himself was also involved, transporting weapons and supplies to the Osaka side. Yet Osaka was defeated.

These actions by Tōan as a Christian amounted to defiance of the Tokugawa shogunate. Once exposed, they meant the destruction of the Murayama family. In an attempt to prove his loyalty to the shogunate and restore his standing, Tōan undertook an expedition to Taiwan at his own expense to secure a base for trade with China, and further planned an embassy to the Ming. All these efforts, however, ended in failure.

In the end, nothing remained of him as a contributor to the Tokugawa regime—only the fact that he was a prohibited Christian and a rebel who had sided with Osaka.

The Apostasy of Suetsugu Heizō

In 1618 (Genna 4), Suetsugu Heizō, a town elder of Nagasaki's inner district, brought a formal complaint before the shogunate against Murayama Tōan, the Nagasaki magistrate. The charges are said to have concerned either irregularities in annual tax payments or demands for the repayment of old debts. In any case, by this point, the conflict

between the two had clearly reached its peak.

Many historical records relating to Nagasaki attribute the cause of this dispute to resentment among the inner-town elders, including Heizō, toward the arrogance of the upstart Murayama Tōan. Motokichirō Kawashima likewise follows this view, stating that “the matter was no more than a clash of emotions, and the people of the time detested Tōan’s arrogance, seeing his downfall as divine punishment,” thus treating the incident as a mere personal grievance.

It is certainly true that Tōan’s conduct after becoming magistrate was often excessive. A letter addressed to him by the Ming Chinese figure Dong Boqi includes the following admonition:

“If a man opens himself to too few, he earns ill repute. Now that you have risen to wealth, you stand at your extreme. Like a stack of stones, the higher it rises, the more certain its fall. I did not contribute to your ascent, yet I have been honored and sent off. Do not fail to offer loyal counsel.”

Thus, even at the time, his arrogance was noted and criticized.

Yet, as we have seen, the conflict between the two men cannot be explained so simply. Behind it lay not only personal animosity, but also the rivalry between the Jesuits and the Spanish religious orders, as well as the division between the inner and outer towns.

Consider the following. Takagi Sakueimon and Machida Sōka, both elders of Nagasaki’s inner town, produced a written testimony for the Jesuits dated March 21, 1618. In this document, they affirmed that the Jesuits had played no role whatsoever in the dispute between Heizō and Tōan. That is, the accusation that “the Jesuit padres had financially

supported and advised João Heizō in order to act against Antonio Tōan” was declared to be “entirely contrary to fact.”

Yet, viewed from another angle, the very need for such a document suggests the closeness of the relationship between the Jesuits and Heizō’s inner-town faction.

It is also said that during the course of the lawsuit, the people of old Nagasaki (the inner town), who supported Heizō, strained themselves to provide 2,000 ryō as well as gifts for the shogun and his senior retainers. Meanwhile, the people of the outer town petitioned the shogun with signatures, asking that Heizō not be permitted to seize authority from Tōan.

Let us now briefly trace the course of events according to Kanai Toshiyuki’s Nagasaki Sōsho: Expanded Brief History of Nagasaki:

“When Tōan first came to Nagasaki, he was destitute and relied upon Suetsugu Kōzen. After becoming magistrate, he fell out with Kōzen. In Genna 2 (mistakenly written for Genna 4), Heizō, Kōzen’s son, demanded repayment of old debts. Tōan ignored him, and the matter was brought before the authorities, with both parties summoned to Edo. In the hearings, Heizō’s arguments failed; he then revealed Tōan’s secret dealings with Osaka. Previously, Tōan’s son had been exiled to Macao for practicing Christianity, but Tōan secretly retrieved him on the way. Furthermore, he had sent him to Osaka the previous year and supplied arms. As a result, Tōan was executed in Edo, and thirteen members of his family were crucified at Tokiwazaki in Nagasaki, bringing the family to ruin.”

What is particularly noteworthy here is that Heizō, driven into a

corner, attempted to reverse the situation by accusing Tōan of being a Christian and of supporting the Toyotomi side in the Osaka campaign.

Heizō himself belonged to the distinguished Christian lineage of the Kimura family of Hirado, tracing back to Xavier, and had close ties with the Jesuits. Yet despite this, he made Tōan's Christianity the central charge against him.

To accuse Tōan as a Christian was, in effect, to declare his own apostasy. It meant betrayal not only of his faith but of the Christian community as a whole. Indeed, from this point onward, Heizō stood as a harsh persecutor against the Jesuits and the Christian community in Japan.

Thus, the bond between the Jesuits and the inner-town faction of Suetsugu Heizō was severed. For the Jesuits, this was a bolt from the blue—something scarcely believable. Padre Correa, for example, refused to believe Heizō's apostasy until May 1620, when Heizō attempted to capture him, and only then did he accept that Heizō had indeed renounced the faith.

What, then, was the cause of this betrayal?

One plausible explanation is that João Heizō's conversion had not been rooted in religious conviction. Rather, it may have been motivated by participation in the Portuguese trade, which was controlled by the Jesuits.

In 1612 (Keichō 17), the prohibition of Christianity was issued, and in 1614 the great expulsion of Christians took place, with churches throughout Nagasaki destroyed. Behind this, one must also recognize the emergence of Dutch and English trade with Japan. As a result, the Jesuits' role as intermediaries in Portuguese trade was greatly diminished.

Heizō's interests lay in Portuguese trade, and his connection

with the Jesuits had been, in effect, a means to that end. Once the Jesuits' influence in trade declined and being a Christian became a disadvantage, apostasy may have seemed an inevitable choice.

In contrast, Tōan moved in the opposite direction, becoming increasingly devoted to Christianity—participating openly in penitential processions, rescuing expelled Christians, and ultimately siding with Toyotomi Hideyori, who promised freedom of Christian worship.

If the magistrate representing Nagasaki were a prohibited Christian and a rebel against the shogunate, the consequences of exposure would extend far beyond Tōan alone, affecting Nagasaki as a whole. There was only one way to prevent this: to accuse him before the matter came to light. By denouncing him as both a Christian and a rebel, the inner-town elders could present themselves as loyal agents of the shogunate and at the same time secure administrative authority over the outer town.

Thus, a formal case was brought between Suetsugu Heizō of the inner town and Murayama Tōan of the outer town, and the outcome of this lawsuit led to the downfall of the Murayama family.

As we have seen, the conflict between Tōan and Heizō arose from multiple intertwined factors: their rivalry over Portuguese trade, the tensions between the inner and outer towns, and the broader conflict between the Jesuits aligned with Portugal and the Spanish religious orders. These elements revealed themselves at various points, giving the incident its complex character.

Ultimately, however, it may be said that this was part of the process by which Nagasaki was assimilated into the Tokugawa political order.

From the perspective of the ruling regime, it meant that through the

prohibition of Christianity, Nagasaki became more tightly integrated under shogunal control. Although the shogunate had officially declared the prohibition and carried out expulsions, it had hesitated to enforce complete persecution in Nagasaki, mindful of Portuguese trade. This incident changed that. The connection between the Jesuits and the inner-town elders was severed, cutting off the economic foundation of the Church. At the same time, the apostate Heizō was appointed as Nagasaki magistrate, and a thorough persecution of hidden Christians was ordered.

Conclusion

In the district of Meotogawa in Nagasaki stands a hill known as Karato-yama. Some 370 years ago, at its foot stood a Jesuit church called Todos os Santos. The name Karato-yama itself derives from that church. Today, on its site stands a Zen temple called Hōtoku-ji, where the graves of the Suetsugu family are located.

The gravestones are now so worn that they are difficult to read. However, according to a deciphering by Motokichirō Kawashima in the



Grave of the Suetsugu family (Shuntokuji Temple, Tōdosan Hill, Nagasaki City)

late Meiji period, one grave bears the inscription “Eian’in-dono Tsūgen Sōtetsu Kōji,” belonging to Suetsugu Heizaemon Shigesada, a key figure in the founding of Shuntoku-ji. Another bears the inscription “Zuikō’in-dono Jūgan Jōei Daishi,” belonging to Shigesada’s wife. These are thus the graves of Heizō Masanao’s son and his wife.

But does the remaining grave belong to Heizō himself? Even at that time, its inscription was so eroded that it could not be clearly identified, and today it is impossible to determine whose it is.

Instead, what remains is a strange legend surrounding what is said to have been Heizō’s stone coffin.

Climbing the path behind Shuntoku-ji leads to the summit of Karato-yama. There, among a landscape of towering rocks, stands one particularly unusual stone formation. It has been hollowed vertically, and within it enshrines a figure of Fudō Myōō. This rock was meant to serve as Heizō’s coffin. The stonecutters carved into it his posthumous name, “Unshō’in-dono Kagaku Jōkō Kōji.” Yet it is said that blood began to seep from the carved letters.

Terrified, the stonecutters abandoned their work, leaving the site as it remains today. To the Jesuit believers of the time, this must have



Stone coffin of Suetsugu Heizō Masanao remaining at the summit of Tōdosan Hill

seemed like a miraculous sign—“divine punishment” visited upon Heizō, the apostate and persecutor.

Standing before this stone coffin today, one searches for the inscription said to have bled, but it can no longer be found, perhaps worn away by time. Heizō’s name itself has been erased from the stone.

Now transformed into a shrine to Fudō, the rock stands facing the sea of Nagasaki in its crude, unshapely form. It evokes even the defiant presence of that ghostly ship captain, the “Flying Dutchman,” condemned by God to wander endlessly upon the dark ocean.

(End)

Notes

1. Orfanel, *History of the Christian Church in Japan*, translated by Ide Katsumi.
2. On July 7, 1867, Pope Pius IX proclaimed as blessed 205 martyrs of the Japanese Church who had suffered martyrdom over the sixteen years from 1617 to 1632. Diego Pacheco, *The Prisoners of Suzuta*, translated by Sakuma Tadashi.
3. Fr. Arrupe and Inoue Ikuji, trans., *Selected Letters of Saint Francis Xavier*, Vol. 2.
4. Leonardo Kimura is said to have suffered martyrdom on November 18, 1619; Antonio Kimura on November 27 of the same year; and Sebastian Kimura and Maria Kimura de Murayama on September 10, 1622, each in Nagasaki, by burning or beheading.

5. H. Cieslik, *Studies of Christian Figures: Japanese Priests*, translated by Takahashi Ken'ichi.
6. Urakawa Wasaburō, trans., *Jesuit Annual Reports for Genna 5 and 6*.
7. Orfanel, *History of the Christian Church in Japan*, cited above.
8. *Jesuit Annual Reports for Genna 5 and 6*.
9. J. L. Alvarez-Taladriz, ed. and annotated, *European Sources Concerning Murayama Tōan*, translated by Sakuma Tadashi.
- 10–11. *European Sources Concerning Murayama Tōan*, Vol. 1.
12. *Studies of Christian Figures: Japanese Priests*.
13. *European Sources Concerning Murayama Tōan*, Vol. 1.
14. According to Matsuda Kiichi and Kawasaki Momota's translation of Frois's *History of Japan*, Vol. 2, it is stated that in December 1590 "the good Cosme Cojen was over seventy years old." From this, it may be inferred that he was around thirty when Xavier visited Hirado in 1550.
15. Luís Frois, *History of Japan 3: Around the Introduction of Christianity*, translated by Yanagiya Takeo.
16. *History of Japan 4: Around the Introduction of Christianity*.
- 17–18. *History of Japan 5: Around the Introduction of Christianity*.
19. Matsuda Kiichi and Kawasaki Momota, trans., *Frois, History of Japan*, Vol. 2.
20. In a note in *European Sources Concerning Murayama Tōan*, Vol. 1, Alvarez-Taladriz states concerning Kōzen that he "owned numerous houses in various places" and that "he also had a house in Sakai, where his tea house was famous."

21. Tanabe Hachiuemon Shigehiro, ed., *Nagasaki Jitsuroku Taisei*, Main Series, Vol. 12, section on voyages from Japan to foreign countries.
22. It is not clear when Kōzen advanced into Nagasaki. However, Nagasaki was opened as a port in 1571, and Hideyoshi confiscated it in 1588. Kōzen's entry into Nagasaki probably took place during this period of less than twenty years, and most likely at a relatively early stage. This is because when Hideyoshi made Nagasaki shogunal land, he exempted from land tax the twenty-six towns that had already formed the urban area, and Kōzen-machi was included among them. Kanai Toshiyuki, ed., *Expanded Brief History of Nagasaki*, Vol. 10.
23. From sources such as *European Sources Concerning Murayama Tōan* and *The Prisoners of Suzuta*, we learn that Tōan was born in 1562 and Heizō in 1573.
24. In *Nagasaki Kongenki*, Vol. 1, he is described as "Murayama Antō, born in Geishū." In *Nagasaki Engi Ryaku*, he is described as "a man born in Nagoya, Owari." Furthermore, the Spanish merchant Avila Girón, who lived in Nagasaki, gives his birthplace in *History of the Kingdom of Japan* as "the city of Hakata in the province of Chikuzen." Which is correct remains uncertain.
25. Tōan is also written as Tōan, Tōan, or Tōan using different characters. Iwao Seiichi notes that Chinese sources often write the name as "Tōan" with the characters 等安, and states that "at the time, these characters were generally used, and he himself probably used this signature" (Murayama Tōan's Taiwan

Expedition and Embassy to Ming China).

In contrast, Alvarez-Taladriz adopts the characters 当 安 as appropriate, based on the existence of Tōan's autograph signature, "Murayama Toan Antonio," found in Jesuit archival documents (European Sources Concerning Murayama Tōan).

26. Dai Nihon Shiryō, Part 12, Vol. 32, "Nagasaki Engi Ryaku."

27. Kaihyō Sōsho, Second Series, Nagasaki Kongenki.

28–29. Doi Tadao, "The Life of Rodrigues, Interpreter Padre," in *Studies in Christian Linguistics*.

30. European Sources Concerning Murayama Tōan.

31. "The Life of Rodrigues, Interpreter Padre."

32. Takase Kōichirō, "The Padre in Charge of Finances in the Christian Church."

33. Asao Naohiro, Sakoku.

34. Takase Kōichirō, *The Age of Discovery and the Christians*.

35. European Sources Concerning Murayama Tōan, Vol. 1.

36–37. Avila Girón, *History of the Kingdom of Japan*, translated by Sakuma Tadashi and Aida Yū.

38. "The Life of Rodrigues, Interpreter Padre."

39. Takase Kōichirō, "The Assets and Debts of the Christian Church."

40. Takase Kōichirō, "The Economic Activities of Christian Missionaries."

41. These missed sailings were caused by Dutch interference. At this time, Dutch ships appeared in the waters near Macao, attacking and capturing Portuguese ships and actively disrupting their trade. The earliest example is said to have been the Dutch

attack on Macao on July 31, 1603, when the Portuguese side lost as much as 1,400 piculs of raw silk to the Dutch. In June of the following year, Macao was attacked again by Dutch ships, and as a result the annual Nagasaki ship service was suspended for two consecutive years. C. R. Boxer, *Portuguese-Japanese Relations in the Early Seventeenth Century*, translated by Ogiso Fukuya.

42. Iwao Seiichi, *Vermilion-Seal Ships and Japanese Settlements Overseas*.

43. C. R. Boxer, “On Portuguese Trade with Japan in the Kan’ei Era,” translated by Yoshida Kogorō.

44. Murakami Naojirō, trans., *The Diary of Batavia Castle*, Vol. 1.

45. Tokugawa Jikki, *National History Series*, Parts 1 and 2; Murakami Naojirō, ed. and annotated, *Revised Extracts from Ikoku Nikki*; Iwao Seiichi, *Vermilion-Seal Ships and Japanese Settlements Overseas*.

46–47. “On Portuguese Trade with Japan in the Kan’ei Era.”

48. In Murayama Tōan’s *Taiwan Expedition and Embassy to Ming China*, Iwao Seiichi quotes a letter said to have been written by Hayashi Razan to the elders of Macao, and discusses how Nagasaki magistrate Hasegawa Sahyōe and magistrate Murayama Tōan, being in control of a key point of trade, demanded bribes from Portuguese merchants—effectively a kind of tariff.

49. *European Sources Concerning Murayama Tōan*, Vol. 2.

50. Ebisawa Arimichi, “The Catholic Hierarchy in Japan”; Takase Kōichirō, “The Iberian Theory of World Division and Conquest in the Age of Discovery.”

- 51–52. Miyake Hidetoshi, “A Study of Hasegawa Sahyōe.”
53. Orfanel, History of the Christian Church in Japan, translated by Ide Katsumi.
54. History of the Kingdom of Japan.
- 55–57. Sakuma Tadashi, Japan as Seen by the Southern Barbarians.
58. History of the Christian Church in Japan.
- 59–62. History of the Kingdom of Japan.
63. Murayama Tōan’s Taiwan Expedition and Embassy to Ming China.
64. Kawashima Motokichirō, History of Vermilion-Seal Ship Trade.
65. Murayama Tōan’s Taiwan Expedition and Embassy to Ming China.
66. European Sources Concerning Murayama Tōan, Vol. 1.
67. J. D. Garcia’s note in History of the Christian Church in Japan.
68. Kanai Toshiyuki, Expanded Brief History of Nagasaki, Vol. 16.
69. European Sources Concerning Murayama Tōan, Vol. 1.
70. As a result of this incident, Murayama Tōan was beheaded in Edo on December 1, 1619, and most of his children, including Andres Tokuan, were also executed as Christians. See European Sources Concerning Murayama Tōan, Vol. 2, p. 91, and the table in Asao Naohiro, Sakoku, p. 153.
71. “Suetsugu Heizō,” in History of Vermilion-Seal Ship Trade.

はじめに

長崎代官末次平蔵（政直）といえば同地における切支丹迫害の元凶ともいうべき存在であった。ドミニコ会士オルファネールは、長崎でおこなわれた多くの拷問、教会の破壊には「すべて平蔵が関係している」と、その迫害者ぶりを指摘している。

しかしその平蔵もかつてはジョアンの洗礼名を持つ長崎における切支丹の柱石的存在であった。父は末次興善―彼は善良な切支丹として、また裕福な博多・長崎の商人として一生を終った。

しかし平蔵はこの二つをそのまま引き継ぐことは出来なかった。富とキリスト教―かつて長崎においてはこの二つは矛盾することなく深く結びついていた。それは長崎貿易の主体がポルトガルとの関係であり、イエズス会との関わりを抜きに貿易という事が考えられなかったためでもある。当初は切支丹になるということは長崎貿易参加へのパスポートをも意味した。

しかし今や禁教・迫害の時代を迎え、長崎の切支丹たちはこの二つの選択にせまられた。富を棄て命を葉てる者もあれば、キリスト教を棄てた者もある。前者は殉教者として福者に列せられ、後者は背教者としてユダのレッテルを貼られた。

そして平蔵は長崎代官の職を代償に、この背教者の道を選んだのである。

末次平蔵と木村一族

1550 年（天文十九）フランシスコ・ザビエル等一行は松浦領平戸に上陸した。

さて、ザビエルが初めて日本の土を踏んだのはこの前年 1549 年のことである。日本人青年アンジロー（弥次郎）に導かれ鹿児島に上陸したザビエルは、一年この地で布教活動に従事した。しかし当初の期待は島津貴久の冷遇もあって、充分報いられることはなかった。翌 50 年、ザビエルは希望を都へとつなぎ鹿児島をあとにする。

そして都への途上、この平戸へ立ち寄ることとなったのである。

おりからこの地に初めてのポルトガル商船が入港しており、ポルトガル貿易を重視した松浦隆信は、このためザビエル等一行をも盛大に歓迎



鹿児島錦江湾に面して建てられたザビエル上陸記念碑

することとなった。

ザビエルは言う。

「そこ（平戸）の領主は、私達を大いに歓迎した。其処に居ること暫くにして、住民の数百名が信徒となった」と。

さて、この改宗の中心となった人物が松浦氏の家臣木村氏である。彼はザビエル平戸滞在中の宿主であり、平戸における最初のキリスト教改宗者であった。それはおそらくキリスト教界にとって、日本における最大の収穫の一つではなかったろうか。なぜなら、のちにこの一族からは、日本人として最初の司祭に叙せられるセバスチャン木村が誕生し、更にアントニオ木村、レオナルド木村、マリーア木村デ村山など数々の模範となるべき切支丹が生み出されたからである。

彼らはいずれも名誉ある殉教をとげ、日本における他の殉教者とともに、1867年（慶応三）教皇ピオ9世によって福者として世界に発表された。



平戸・埴方公園内に建てられたザビエル記念碑（ザビエル来朝 400 年記念）

イエズス会士ジロラモ・マヨリカは言う。

「木村一族は彼らの信仰の師父聖フランシスコ・ザビエルの英雄的な徳からそれることのない子孫だけを生み出すようである」と。

しかし彼の言に反して、その同じ木村氏から後に背教者となり迫害者となる末次平蔵が登場してくるのである。平蔵と木村氏との関係はキリスト教界側の史料の中にしばしば顔をのぞかせる。

例えば 1649 年の「イエズス会年報」にはアントニオ木村の殉教に触れ、その中で彼アントニオが「レオナルド木村の親戚であり、末次平蔵の従弟」であると紹介しているし、またドミニコ会士オルファネルもこのアントニオ木村と平蔵の関係について次のような興味深い記録を残している。

「(長崎奉行長谷川) 権六はアントニオ木村が平蔵の従弟でありかつ平蔵は彼の釈放を願い出ていたので」権六は「平蔵が願い出ているのを考えよ。転べば釈放するであろう」とアントニオに説得を試みた。しかし彼は「デウスの御助により、私は正気の間は決してそんな罪深い不名誉なことは致しません」と、殉教の道を選んだという。

また村山徳安アンドレスの殉教を伝えるパードレ・モラーレスの書翰には、アンドレスの妻「マリーア夫人」即ちマリーア木村デ村山について次のように記している。

「長崎代官(村山当安)の息子(徳安)の妻であり現代官(末次平蔵)の姪であって、あれほどの名誉と栄華の中で生活していたのに、いま彼女が夫のいない甚だしい貧困に満足していること、ただ神の御恵みによってこの苦しみを容易に耐えていることは確かに人々の大きな驚きとなっています」と。

更にアルバレス・タラドゥリス氏もセバスチヤン木村について、彼が「殉教者レオナルド木村 S・J、アントニオ木村、マリーア木村デ村山(中略)、

マリーア木村デ村山の叔父・養父であり棄教者・迫害者たる末次平蔵ジョアン（ジョアン・マリーア・デ・サント・ジョアン・マリーア・デ・サント・ジョアン）の親族である」ということを指摘されている。

では平蔵と木村氏の具体的つながりは何であろう。

1614 年、平蔵自身が述べたところによれば「彼の祖父は自分の家に宿泊させていたパードレ・メストウレ・フランシスコ（ザビエル）に洗礼を受けた。75 歳になる彼の母も、誰によってか記憶していないが、種々の事情から考えておそらく同パードレ・メストウレ・フランシスコによって受洗した」と。

すなわちザビエルの宿主となった木村氏は平蔵の祖父にあたる訳で、そして平蔵の父とは先にも述べた博多の商人末次興善なのである。しかしここで見る限り、平蔵は興善の受洗については触れていない。もし興善がこの時受洗していないとすれば「木村が家族全部と一緒に洗礼を受けた」という記録に矛盾する。とすれば、おそらく興善はこの時すでに平戸には居なかったのではないだろうか。



平戸港と平戸の町並み（埴方公園から町へ下っていく道で）

興善は博多の末次家に養子に入り末次興善を名乗った。いつの頃であつたかは判然としないが、このような事情や、ザビエル来島当時、興善は既に 30 歳前後であつたという事から考えて、この時にはもう末次家に入っていたとも考えられる。いずれにせよ興善は木村氏とは別の機会に受洗したのであろう。彼は洗礼名をコスメといい、コスメ・コーゼンの名で、これ以後フロイスの『日本史』の記述の中にもしばしば登場する事となるのである。

コスメ末次興善

コスメ・コーゼンの名がフロイス『日本史』に最初に現われるのは、1565 年(永禄八)のことである。興善は 45 歳前後であつたと思われる。この時イルマン・ルイス・デ・アルメイダは病の身を堺の日比屋了慶の屋敷に休めていた。その病も癒え、明日は河内の国、飯盛へ旅立とうという時、了慶は別れの茶会を催すことを決めた。フロイス『日本史』は言う。

「その翌日 9 時に、彼(了慶)は、私(アルメイダ)と一日本人いるまんと、またもう一人、日本で何くれとなく我々の用事を世話してしてくれる男で、コスメ・コーゼン Cosme Cojen という、富裕で、たいそう善良なキリシタンに口上を伝えてよこしました」と。

この 2 年後、即ち 1567 年、フロイス『日本史』はやはり堺においてであるが、コスメ興善が憐れな捨子を野犬から救けたことを伝えている。このあと興善に関する記述は途絶え、再びその消息が知れるのは 11 年後、1578 年(天正六)のことである。

この年、切支丹大名大友宗麟は島津征討軍をおこし、耳川で決戦におよぶが、逆に惨めな大敗を喫した。この敗報は宗麟治下の博多にも入り、町は時ならぬ混乱状態に陥った。

博多在住のイエズス会パードレ、ベルショール・デ・モウラ及びバルタザール・ローペスは、この混乱を避け秋月へ逃げることを決する。そしてその避難途上「彼等は博多で彼等の保護者であったコスメ・コーゼンに逢った」のである。

秋月に入った宣教師らはそこでも多大の困難にぶつかることとなった。秋月種実が大友氏に叛旗を翻したのである。宣教師らはたちまちその保護を失い、生命の危険にさえさらされる事となった。そこで彼らの苦難を救ったのが、他ならぬ末次興善である。彼は「秋月（殿）に働きかけて、パーデレたちを迎えて保護を加えさせ、これによって彼等は自由を与えられた」のである。

末次興善はこのあと 1590 年（天正十八）にもこの秋月に姿を現わしている。それは恐らくフロイス『日本史』に登場するコスメ興善の最後の姿であろう。

この年インド副王使節の資格を以って巡察師バリニャーノ一行が長崎に到着した。彼らは豊臣秀吉に謁見すべくただちに長崎をあとにしたが、その一行を博多の近く秋月で出迎えたのがコスメ末次興善だったのである。

「（彼らが秋月に）着くと、（一行は）コスメ・コーゼン Cosme Cojen という古くからの優れたキリシタンの老人に迎えられた。彼は博多の町の非常に重立った人で、名望ある多くのキリシタンの息子たちの父である。本来の主な家は博多にあるが、（その他）諸所にも家を持っている。その多くの家の一つは秋月にあり、そこで彼は（先に）秋月（種実）殿からはなはだ挙用されたのであった。」

今こうして、フロイス『日本史』の記事中から、末次興善に直接関係するものを拾い出し並べてみた。これら一連の記事を読むとき我々は、善良な切支丹としての興善の姿を思い描く事が出来ると同時に、また末次氏初期の活動範囲をもほぼ推測することが出来るのである。それは概ね堺と博多を結ぶルートであった。中世末から近世初頭にかけて、博多は対馬－朝鮮を結ぶ重要な貿易港であった。しかし博多はその膨大な輸入品を捌く消費都市を後背地として持たない。そこで京都という一大消費都市を後背地として持つ堺との連繋が必要となってくるのである。末次興善の屋敷が「諸所」にあり、その一つが堺に在ったというのも当然のことかもしれない。ところがこれから約百年後『元禄二年堺大絵図』には、既に末次氏の名を見付け出す事は出来ない。それどころか、末次興善が堺に居たという記録は、フロイス『日本史』以外には皆無なのである。例えば『今井宗久茶湯日記書拔』にも、また『天王寺屋会記』にも興善の名は登場していない。それは末次氏の当時の商業活



筑前の小京都と言われる秋月城下と野鳥川（のひとりがわ）

動がそれ程大きな影響力を持たない、言いかえれば、やっと頭をもたげてきたばかりの新興商人のそれでしかない、という事を物語っているとも言えよう。

しかし末次家も平蔵の代となり、長崎貿易に携わるようになると、末次氏の名は急速に当時の商業活動の表面に躍り出てくることとなる。例えば 1592（文禄元）、豊臣秀吉は初めての海外渡航朱印状を発給したが、これには、

長崎ヨリ五艘

末次平蔵	二艘	船本弥平次	一艘
荒木宗太郎	一艘	絲屋随右衛門	一艘

京都ヨリ三般

茶屋四郎次郎	一艘	角倉	一艘
伏見屋	一艘		

堺ヨリ一艘

伊予屋	一艘
以上	

とあって、この年発給された朱印状九通のうち、5 通までを長崎在住商人が得ており、しかも内 2 通が末次平蔵に宛てられたものであることがわかる。長崎貿易を背景とした末次氏の台頭ぶりが窺えるというものであろう。しかしかといって、この末次氏の隆盛をもたらしたのが、平蔵一人の力に依るというのでは決してない。むしろその土台を築きあげたのは、平蔵の父興善の活躍によるところが大きかった。

当初、末次氏の発展は対ポルトガル貿易にかかっており、そしてこれは次の二つの柱に支えられていた。一つはイエズス会との関係であり、今一つは新たに開港した貿易都市長崎との関係であった。

興善は切支丹となることによって対ポルトガル貿易に有利な地位を占め、更にポルトガル貿易の為に開かれた長崎へ逸早く進出し、その地に興善町を興すなどして町の発展に寄与し、長崎の町政に少からざる発言力を有するようになったのである。

そして、末次平蔵の活躍もこの土台のうえにあってこそ、初めて可能になったといえるであろう。因に平蔵の誕生は、長崎開港に遅れること2年、即ち1573年（元亀四）のことであった。以後末次氏は衰退の途を歩む堺を棄て、新興貿易都市長崎の商人として次第に頭角をあらわしてくるのである。



末次船絵馬（西洋型帆船と中国ジャンク船の長所を取り込んで造られている）

アントニオ村山当安

そろそろこのあたりで村山当安について触れておく必要があるだろう。彼は後に平蔵背教のきっかけをつくり出す人物で、末次家とは並ならぬ関係にある。このことは例えば冒頭にも述べた、平蔵の養女であり姪にあたるマリーア木村—彼女が当安の長男であるアンドレス徳安のもとに嫁いでいることでも察せられるであろう。

さてこの村山当安と末次家との関わりは、当安が身体一つで長崎に流れてきた時に始まる。末次興善が博多から長崎に進出し、興善町を興すなど精力的に長崎に地盤を築きつつあった頃、一人の青年がこの長崎にたどりついた。この人物が後に長崎外町代官となる村山当安その人である。彼は 1562 年（永禄五）の生まれというから平蔵より 11 歳の年長となる。出生の地は「尾張名古屋」とも「安芸広島」とも、また「筑前博多」ともいわれる。何れの説をとるにせよ未だ確たる根拠はない。

『長崎縁起略』によれば、「東安と云ハ、本名伊藤小七郎といふ者也、生国尾張名古屋の者、元来武士也」とあり、どうやら零落した武士の出であるらしい。「天正年中」長崎に來り当初末次興善の許に身を寄せ、切支丹に改宗し、その洗札名アントニオに「安東」「安等」「和奴唐」等の文字を当てていたようだ。その彼が己れの才覚一つを武器に徐々に身を起し遂に肥前名護屋在陣中の豊臣秀吉にとり入り、長崎外町の代官に任ぜられるようになった。この間の事情を『長崎根元記』は次のように記している。

「文禄の此、長崎内町の分建並廿三町に相極、夫より在郷地を広町

に取建、段々諸国の者集繁花の地と成。然処文禄元年秀吉公、唐津名
護屋御在陣の時、長崎、惣代として町の頭人一人御礼罷り出づべきに
相定められしところ、生所 芸州 村山安東と云ふ者、長崎に居住せしめ、
常に大人に馴れ弁口才発の者なり。某、名護屋へ遣はし、首尾調ふべ
き由、頻りに望み付き、色々献上を支度し、安東を名護屋に差し越す。
秀吉、御感有りて折々御目見仰せ付けられ、汝、東庵と名付け可きとこ
ろ、安東と云ふ事おかしく思し召すとの御雑談これあり。則ち東庵と改
めて重ねて罷り出で、上様御機嫌の能き御序ぎを以って、長崎内町の外、
某に御預を蒙り度き由奉り願ふ。これに依って御赦免の地子銀として
廿五貫目差し上げ、外町並びに在郷地まで、御代官相務め」と。

当安の長崎代官出世譚としては非常によく出来た話である。しかし、
かといってこの伝承を頭から鵜呑みにすることも出来ない。

というのは、当安の長崎代官就任にはイエズス会が関係していると思



かつて長崎の内町と外町を隔てた掘割（今は堀底は道路となり市電が走っている）

われるふしがあるからである。このことを確証する史料こそないが、次の事実は、これを類推させるに充分であろう。

当安が長崎乙名達の依頼を受け、肥前名護屋在陣中の秀吉を訪ねた年、即ち 1592 年（文禄元）、イエズス会士ジョアン・ロドリゲスがやはり秀吉のもとを訪ねているのである。しかもこの年入港したポルトガル船船長を伴っての謁見であり、日本巡察師バリニャーノの指図によるものであった。このことの意味するところは大きい。

これより 4 年前、秀吉が貿易と布教の分離を謀り、世にいう伴天連追放令を発したが、この時イエズス会は報復措置として、ポルトガル船に対し長崎渡航中止を勧告した。以来ポルトガル船の来航は一時途絶え、秀吉はイエズス会とポルトガル貿易の切り離せざることを否応なく思い知らされたのである。

そこへ巡察師バリニャーノがインド副王使節として来日した。秀吉はイエズス会の布教活動を黙認せざるを得なかったであろう。そしてこれまでの方針を一変し、イエズス会パードレを貿易の仲介者として利用する



黒の僧服がイエズス会士、灰色の僧服がフランシスコ会士

ことを考えたのである。ここに登場してくるのが滞日十余年に及ぶというイエズス会士ジョアン・ロドリゲスである。彼はバリニャーノの通訳として秀吉に謁したが、秀吉はこのロドリゲスを厚遇し、彼に対し頻りにポルトガル船の来日を要請した。

そしてロドリゲスは、この秀吉の意向に応えるかのように、ポルトガル船船長を伴い肥前名護屋に秀吉を訪ねたのである。秀吉にとっては、貿易と布教の不可分を今一度見せつけられた様なものであり、それだけに貿易仲介者としてのイエズス会を意識しない訳にはいかなかった。そして村山当安が長崎外町代官に任ぜられたのも、やはりこの同じ年の出来事なのである。イエズス会士フランシスコ・ヴァイエイラは言う。

「長崎市に当安アントーニオと称するキリシタンがおりました。貧しい生まれではありましたが、秀れた能力とキリシタンらしい行ないをもっていましたので、イエズス会はこの者を庇護しました。彼はその援助によってこの市の主要なキリシタンたる代官の一人になるに至りました」と。

つまりイエズス会は、熱心なキリスト教信徒を長崎代官にすることによって、貿易のことや長崎町政のこと、更には長崎貿易をめぐる様々な政治・経済関係にまで有利な地位を獲得しようとしたのである。

その証拠に、秀吉没し政権が徳川家康に移るや、イエズス会パードレ、ジョアン・ロドリゲスは、この当安を伴い年頭の挨拶として家康を訪ねた。それは、秀吉以来の長崎代官の職を当安に対し引き続き安堵してもらうためであった。要するに、イエズス会は「長崎代官」村山当安を必要としたのである。時に 1603 年（慶長入）、当安 41 歳の時のことであった。

当安とイエズス会の対立

ところで、当安とイエズス会の蜜月期間はそう永くは続かなかった。当安はやがてイエズス会から離反していくのである。何故だろうか。フランシスコ・ヴィエイラは、当安の道徳的墮落がその唯一の原因であるとしているが、ではイエズス会自体には原因がないのだろうか。この頃イエズス会は、布教資金捻出のため、生糸を中心とした長崎～マカオ間貿易に深く関わり、ついには本末転倒し利潤を追求するに急となり、キリスト教布教団体としての枠を大きく踏みはずすようになってしまっていた。しかもイエズス会はこの貿易に関係する日本人の商業活動を、キリスト教という枠で大きく制限したのである。

このため、その取引について「望み通りの生糸を入手出来ない」日本商人達の不満が常に存在したのである。さらに、この長崎～マカオ間貿易の全般にわたって、日本人とポルトガル人の仲介にたち、終始大きな指導力をふるったパードレ、ジョアン・ロドリゲスは「しばしば法外な糸値段をつけたらしく、宣教師ですらそのやり方を適切でない」と指摘した程であり、加うるにイエズス会は、当安を利用して長崎町政まで関与しようとしたのである。

当安のイエズス会離反もこのようなイエズス会の行き過ぎた商業活動が原因しているのではないだろうか。

当安にとってイエズス会はいまや単なる商業上のライバルでしかなくなっていた。ために、これ以後当安は、イエズス会商業活動の中心的存在であるパードレ、ジョアン・ロドリゲスの日本追放を画策するようになるのである。

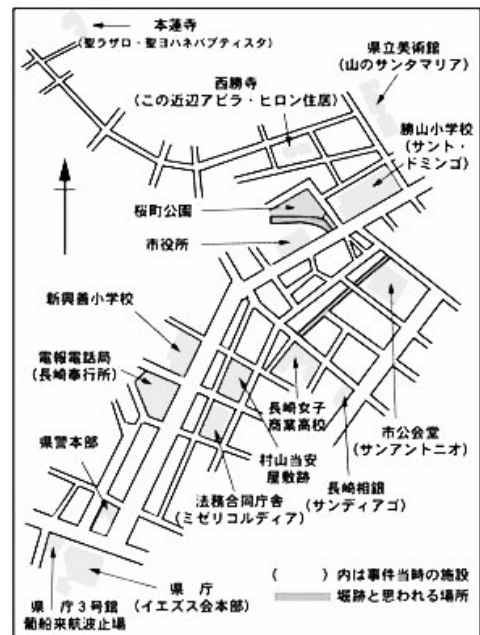
例えば当安は、「ロドリゲスが貞潔の誓願を犯した」と言いたてこれを陥れようとしているし、またイエズス会を危険な存在として機会あるごとに、長崎の主要な人物や「王宮の重要人物たちに説いてまわっている。

「諸パードレに騙されないようによく注意しなさい。そして神などは存在しないし、総ては生命と共に終ることは確かであると考えなさい。パードレが霊の救いがあるといっているのは全くの偽りであり、パードレ自身もそれを知っているが、この方法によって日本をイスパニア国王に服従させるため、彼らの教えに従うように説いているのである」と。

このようにして当安とロドリゲスの対立は次第に根深いものとなり、ついに1610年、マードレ・デ・デウス号事件の発生をむかえて更に決定的なものとなるのである。

1609年（慶長十四）夏、長崎に入港したポルトガル船マードレ・デ・デウス号に対し、長崎奉行長谷川左兵衛と代官村山当安はその積荷に厳重な統制を加えようとした。積荷の目録を呈出させ、その商品に対し価格の面その他において、日本人官憲の指揮権を発動しようとしたのである。それはイエズス会の貿易介入を排し、ポルトガル貿易の主導権が日本人にある、という意志の表明でもあった。

このため生糸を中心とする積荷の多くが差し押えられ、許可なく荷揚げをすることが禁じられた。しかし船長アンドレア・ペッソアはあくまでこれに反対し、家康に



17世紀初頭の長崎

直訴さえほのめかしたのである。

ところでこの前年、マカオにおいて有馬晴信の部下とポルトガル官憲との間に武力衝突がおこり、日本人は暴徒として鎮圧され、その多くが殺されまた捕えられるという事件が発生した。そしてこの事件の鎮圧にあたったのがほかならぬこのペッソアだったのである。

さて当安らは積荷に関する種々の統制が拒否されたと知るや、このマカオにおける日本人騒擾事件を利用して、ペッソアを陥れる事を画策した。ポルトガル側は、マカオにおけるこの事件を長崎入港後何より早く家康に報告する筈であった。しかし当安や左兵衛は、あろうことかイエズス会を使ってその中止を説得させたのである。

「マカオで殺された日本人たちのことを内府の耳に入れるのは絶対に適当ではない。非常な打撃をうけられ苦しまれるにちがいないし、内府様を納得させるに足る理由も弁明もあろう筈がない」。更にこの事は「決



引き上げられたマードレ・デ・デウス号搭載大砲（天理図書館蔵）

してポルトガル人の利益にはならない」であろうと。

こうしてマカオにおける事件はポルトガル人の口からは家康へは知らされないこととなった。それは結果として、ポルトガル人がこの事件を家康に対し、隠そうとしたかのような印象をあたえたのである。イエズス会は当安らに躍らされ同胞破滅の原因をつくり出してしまった。次に当安らは有馬晴信にゆさぶりをかけた。イエズス会士モレホンは言う。

「この策謀の張本人は左兵衛と等安であった。彼ら是有馬殿をこの策謀に引入れるために、左兵衛は、もし貴殿が家来の殺されたことを遺憾に思わず同盟に加わらないならば、貴殿の家来が日本の外で犯した種々な問題について貴殿を訴えると言って嚇した」と。

晴信はマカオより逃げ帰った部下を連れ、駿府へ赴き、マカオにおける事件の一切を報告するにいたった。ポルトガル側の報告は左兵衛や当安らによって阻止されており、有馬晴信の報告が一方的に受け入れられ、怒った家康は、ポルトガル船の捕獲・ペッソアの逮捕を晴信に命じたのである。事件は既に周知のごとく、デウス号の爆沈という形で結末を見た。しかし当安のイエズス会に対する攻撃は終らなかった。

彼は家康の怒りを背景に、日本からイエズス金の立退きをほのめかしたのである。そこで日本管区長パシオは、当安や左兵衛に和解工作进行を講じた。当安らは「ペソア来朝中の行動に関する責任をロドリゲスに帰し、ロドリゲスをマカオへ追放すること、それはイエズス会の決議の結果によると家康に伝えること」。この二つを条件にパシオの和解工作に応じたのである。

おさまらないのはイエズス会である。当安らにさんざんふりまわされた挙句、デウス号事件の責任をおしつけられ、ロドリゲスをマカオへ追放しなければならなくなった。しかもこのデウス号沈没で、イエズス会は1万2000ドゥカド相当の生糸を失い、莫大な負債をかかえこむこと

になったのである。一イエズス会士は言う。

「われわれは想像も出来ない程みじめな状態に陥った。というのは、維持する財源をもたない許りか、既に 2 万 2000 タエルの負債を負っており、しかも毎年さらに負債を重ねていくことになるう」と。

平蔵とポルトガル貿易

マードレ・デ・デウス号事件の影響は大きかった。イエズス会内部でもこの事件を機に宣教師らの貿易介入批判の声がおこり、1621 年、パシオによってイエズス会服務規定の中にハッキリと禁止措置をとることが明示された（ただし守られはしなかったが）。

しかし最も大きな影響を蒙ったのは日本人それもポルトガル貿易と密接にむすびついた長崎在住の貿易商人達ではなかったろうか。

この頃ポルトガル船は 1607 年、8 年と日本への渡航はなく、1609 年やっと渡来したマードレ・デ・デウス号も前述の如く爆沈し、このためさらに 1610 年、11 年とポルトガル貿易は空白状態が続く事となる。

ポルトガル貿易によって利益を得ていた者たちにとっては、その痛手はいかばかりであったろうか。

ところで長崎という町の性格を考えるに、それは海外貿易—それもポルトガルとの貿易のためにイエズス会が中心となって開いた町であった。1588 年（天正十六）秀吉によって公領になったとはいえ、ポルトガルとの関係は鎖国まで続く。しかもその貿易量は鎖国間際までオランダ・中国を凌いでいたのである。そしてこのポルトガル貿易を背後から支えたのが長崎銀主の存在であった。彼らはポルトガル船に多額の

投融資を行い、ポルトガル商人らと利害を一にしていた。ボクサー氏によれば、ポルトガル人の日本人に対する貸借関係は既に 16 世紀中に始まっていたと考えられ、「17 世紀の初 25 年間」はその最盛期に達したといわれている。

例えば『バタヴィア城日誌』1634 年 2 月 19 日の条には、「日本の商人達は（中略）ポルトガル人に迫り、委託金および貸渡金として長崎において払い渡したる金額を精算してことごとく払い戻すことを請求せり」とあって、長崎の銀主が鎖国の完成を目前にして、ポルトガル人負債者にその返済をせまった事が記されている。そしてこの長崎銀主の中に内町乙名・ジョアン末次平蔵がいた。彼は朱印状を得て自ら「安南」や「東京」更には「交址」「高砂」へと貿易船を派遣するほか、このポルトガル船に対しても多額の投融資を行い、言わば長崎貿易全般にわたって大きな発言力を有する存在であった。

さて、この平蔵とポルトガル人との関係は極めて緊密で、台湾事件で



末次平蔵役宅跡（現 勝山小学校）

平蔵とオランダが衝突した際も、オランダ人達は彼の背後にポルトガル人が在るのではないかと勘ぐった程であり、またボクサー氏も平蔵とポルトガルの関係について、「この平蔵は葡萄牙人からは、彼等の最も有力な支持者の一人であると思はれていた」と、両者の親密な関係を指摘しておられる。

次の事実は両者のこのような関係をすこぶるよく反映していると言えよう。それは 1638 年 8 月 23 日のことである。2 隻のポルトガル船が長崎に入港した。

「之等の船には、340 人の人々が乗組んでいて、中 90 人が白人であった。然るに彼等は僅に 230 ピクルの生糸を持って来たが、その中 150 ピクルは長崎代官平蔵の為に持って来たもので、残る 80 ピクルが葡萄牙人自身のものであった」と。

つまり、このポルトガル船のほとんどが平蔵の資本で賄われていたのである。平蔵がいかにポルトガル貿易と密着していたかが察せられるであろう。

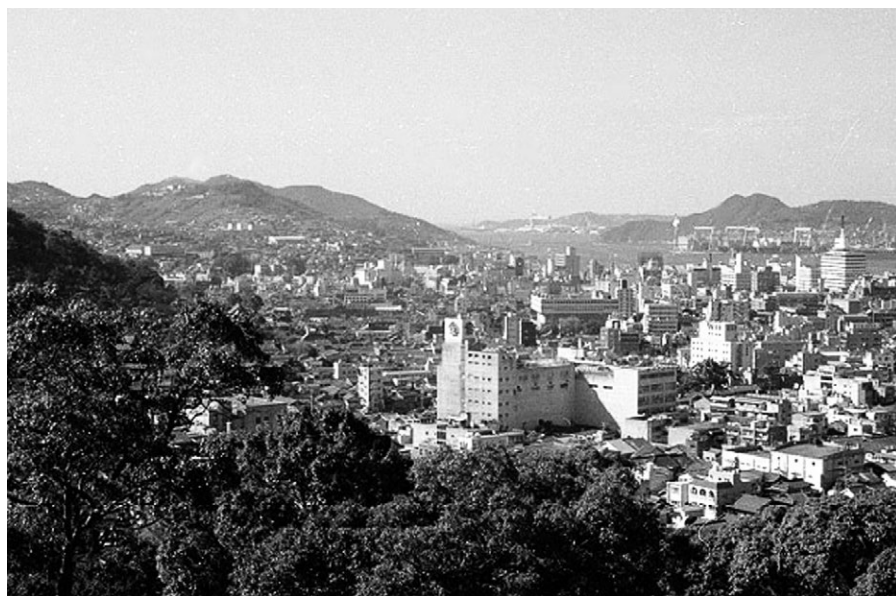
これとは逆に、長崎代官村山当安はポルトガル貿易の主導権を奪おうとして、イエズス会と対立し、あまつさえポルトガル船から一種の関税を強要し、挙句はマードレ・デ・デウス号焼打に見るような強硬措置に出るにいたった。当安の一連の行動は、見方によれば外国資本に対する商業ナショナリズムの萌芽として捉えることができるかもしれない。しかし現実の問題として、当安の動きはかえってポルトガル貿易で利益を挙げている日本人資本家をも締めつけることとなり、ひいては平蔵の当安に対する敵対感情を生み出す一因ともなったのである。

さてポルトガル貿易をめぐる生じた、この当安と平蔵の対立関係は、これを核として、当時長崎が有していた様々な矛盾を吸着し、長崎全市を包みこむ複雑な様相を呈しはじめた。しかも、このことは逆に当安と

平蔵の関係にも反映し、二人の対立を更にのっぴきならぬところまで追いこんでいくのである。アルバレス・タラドゥリス氏は言う。

「末次平蔵対村山当安の争いは、おそらく個人的闘争ではなく、外町と内町即ち長崎の新市内と旧市内の乙名たちの間の一宗教問題を多分に含んだ一競争心の集積であった」と。

つまり二人の対立関係の背後には、内町と外町の対立があり、更にイエズス会＝ポルトガル系対フランシスコ会・ドミニコ会・アウグスティン会＝スペイン系の対立関係が存在したのである。イエズス会はザビエル以来約半世紀にわたって対日布教権を独占してきたが、16世紀末から17世紀初頭にかけて、フランシスコ会などスペイン系修道会が盛んにその不当を攻撃し、ついに1608年、ローマ法皇パウロ5世によって全面的にイエズス会以外の他修道会にも日本布教が公許されたのである。このため日本布教の入口ともいえる長崎は、このイエズス会とスペイン系修道会の対立の中心となった。そしてイエズス会と衝突した村山当安



唐土山から見る長崎市内と長崎港

は、このフランシスコ会と結び、ポルトガル貿易と密着した平蔵は当然イエズス会に協力したのである。しかも二人はそれぞれ外町と内町を代表する人物であった。当安は外町代官として、また平蔵は内町乙名（町年寄）として。

ところで、当時長崎の町政は、外町については長崎代官が、また内町については「町年寄の合議」に依っておこなわれていた。しかもこの二つを統轄すべき長崎奉行は未だ長崎に常駐せず、従って長崎奉行といっても「行政の監督機関でありながら、町政面に於ける行政司法権さえ具備していない」というような状態であった。つまり長崎は、内町乙名・外町代官という、二つの頭を有する一つの自治都市ともいうべき存在であって、互いに他に対しその指導力をおよぼそうと競い合っていたのである。このため次のような関係が成立するにいたった。平蔵＝内町のグループをイエズス会が支持し、当安＝外町のグループをフランシスコ会をはじめスペイン系修道会が支持するというような。次の事実はこのような関係を非常によく反映していると言えるであろう。

1614年（慶長19）、即ち切支丹大追放の年であるが、この年長崎では禁教令に対抗するかのように連日贖罪の行列が町をねり歩いた。このおりスペイン系修道会とその信徒達の行列は凄惨を極め、5月19日には「3千人以上の血の贖罪者の行列が出た。彼らはかつてみたこともない程惨たらしく互いに鞭うっていた」。

そしてこの行列には長崎代官村山当安が家族ぐるみで公然と参加していたのである。これに対しイエズス会の行列は、かなり見劣りのするものであった。アビラ・ヒロン『日本王国記』は記す。

「行列の歩き廻った距離は極く短いものだったが、それは町の年寄らが、あの悪魔のような敵がこの上怒らないように、パードレたちに行列を通りへ進ませないでくれと頼んだからであった」と。

つまり幕府に気兼ねした内町乙名達がイエズス会に行列を目立たぬようにと依頼し、イエズス会はこれに応じた訳である。二種類の聖行列を見くらべる時、内町＝イエズス会と外町＝スペイン系修道会のそれぞれの連繋がそこにあらわれているように思われるのだが。

禁教令と村山当安

マードレ・デ・デウス号事件は長崎の町を真っ二つにわける対立のきっかけとなった。しかしそればかりでなく、別の面でもこの事件は日本に大きな波紋を投げかけることとなったのである。それは切支丹迫害の開始であった。

さてデウス号を爆沈させた有馬晴信は、その恩賞として「先祖の失った土地、肥前の藤津・彼杵・杵島の三郡」を取り戻せはしないかと、本多正純の家臣岡本大八に相談をもちかけた。大八はこれに対し、本多正純に取次ぐとして運動資金を要求し、これを騙しとったのである。

一向に事の進展しないのに業を煮やした晴信は本多正純に報じた。しかし正純はこの事を知らず、晴信は、はじめて己が騙されていたことを知ったのである。事は家康の耳に入り、岡本大八は駿河の阿倍川原で火刑に処せられた。しかし大八も逆に晴信を訴えていた。

デウス号焼打のとき、晴信が長谷川左兵衛（長崎奉行）と衝突し「左兵衛を斬り、長崎を火の海にして自殺する」と洩らした言葉がとがめられたのである。このため晴信も甲斐に流されたのち死罪となった。問題はこのあとである。家康はこの二人が共に切支丹であった事を知り「日本人には為し得ないようなことをキリシタンは敢えて行なう」と、切支

丹への不信を高めた。更に調べるうち、家康をとりまく側近や侍女の中にさえ切支丹が発見されたのである。オルファネールは言う。「それゆえ、皇帝は大八の死後、キリスト教に対する迫害を公然と開始した」と。

事の真偽の程はともかく、デウス号事件にまつわる「岡本大八一件」が切支丹迫害のテコとして家康に利用されたのである。時に 1614 年、諸国の切支丹は長崎に集められ、この地からマカオ・マニラへと追放される事に決した。

「遂に暴君はこの意図を実行に移す事に決意し、修道士ばかりか古くからのキリシタン、敬虔で熱心な協力者、背教しながらぬ日本生まれの女たちまで日本国内にとどまらぬよう命じた。彼らの名前は、ことに都や大坂では名簿に記されていた。その後日本国中のあらゆる資格、身分、地位の殿たちに、都市であれ町であれ村であれ、領地内にパードレがいたり、その消息がわかったりしたら、ただちに長崎に送るようにとお触れがまわった。殿たちは一言も抗わず、疑いもさしはさまず、妨害も反対もせず、その命令を見てから慶長十九年の正月というその年の第一の月までにその命令を完遂した」。

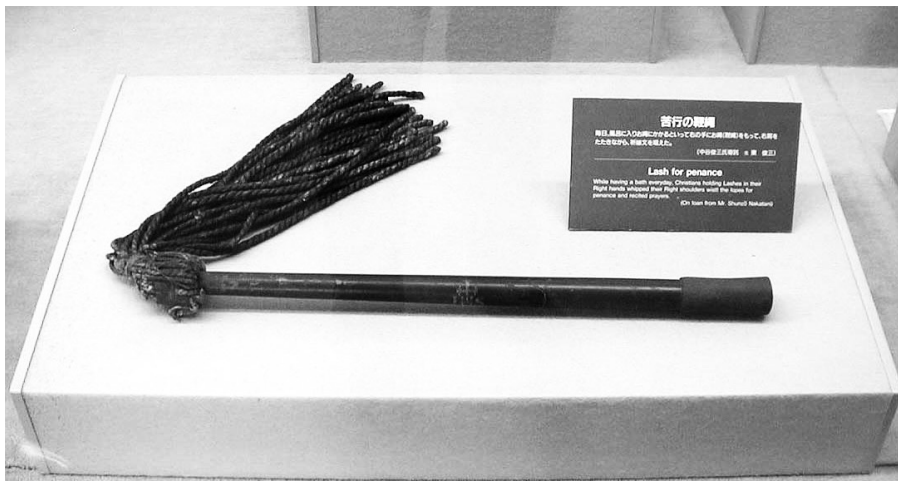
さて長崎代官村山当安にとっても、この 1614 年という年は一つの転換期であった。これまでの当安の生活はと言えば、道徳的に墮落したおおよそ切支丹にはあるまじきものであり、イエズス会から離反した原因の一半もやはりこの事によっていると言わねばなるまい。アビラ・ヒロンによれば、当安は 1612 年女性問題のもつれから一人の若者を殺しており、「その後若者の義父母、妻、10 人以上の親族を次々と殺した」と言われ、さらに「しばらく後、何人かの家来たちが彼に悪事を働いたため、七、八人を宮刑に処しその他の者を殺し（中略）また、もう一人の女のことでは妻や息子たちと激しく争った」と言われている。彼の妻は「前述の女を力づくでものにしようとする等安に抗ってかばったのだった」。

彼の荒みきった生活が目浮かぶようである。女のことで部下を殺し、家族と衝突する。およそ彼の生活は、切支丹とは名ばかりのものであったようだ。その当安が徳川幕府の切支丹迫害に対し公然と反抗の気構えを見せたのである。先にも述べたように、1614年、全国の重だった切支丹達は長崎に集められ、その地よりマカオ・マニラへと追放されることとなった。この事態に直面した当安は、「良心のつまずきになるすべての女たちを、結婚してきちんと暮せるだけの金を与えて家から出し」「家の中の秩序を整え、悔い改めと深い悲しみの心を示して告解し、家に戻って妻や息子たちと和解し」、前述のように家族ぐるみで贖罪の行列に参加したのである。

「彼はおとなしく謙虚で以前とは別人のようにみうけられたから、我々は感嘆し、かくも力強く憐れみ深くまします我等の主に感謝を捧げた」。

このような変化がどのようにして現われたのかはわからない。ただ、長男トクアン・アンドレスを始め、彼の家族の切支丹としての優れた行ないが確かに当安に影響しているだろう事がほぼ推測されるのみである。

同じ年の11月、約100名近い宣教師及び日本人信徒がマカオ・マニ



贖罪に使われた苦行鞭（大阪府茨木市キリシタン遺跡資料館）

ラへ向けて追放されていった。しかしオルファネールによれば、この内41名の多きが日本残留に成功したという。この中には当安の子フランシスコも含まれていた。つまり当安は、このフランシスコを始め九人の司祭を長崎沖で小舟に收容し、再び日本へ潜入させたのである。

だが事件はこれで終わった訳ではない。再潜入したフランシスコは、大坂の陣に際し秀頼方に与し、切支丹浪人の慰安にあたることとなった。秀頼はキリスト教の自由布教を約束していたのである。このため、当安もその事に関わり、武器・弾薬を大坂方へ運びこんだという。しかし大坂方は破れた。

当安のこの切支丹としての一連の行動は、徳川幕府への反抗であり、その発覚は村山一族の滅亡を意味した。当安は幕府への忠節を証明するため、また自らの地位を高めるため、日・中出合貿易の拠点を確保すべく、自費で台湾遠征を試み、更に遣明使節の派遣を計画したのである。しかし事はいずれも失敗に帰し、今や徳川幕府への功労者としての面は全くなく、禁制の切支丹、しかも大坂方に与した反逆者としての事実のみが残されたのであった。

末次平蔵の背教

1618年（元和四）長崎内町乙名末次平蔵が長崎代官村山当安を幕府に訴え出た。「年貢納入の不正の件」とも「旧債返還要求」についての告発とも言われるが、ことここにいたって両者の対立は項点に達したかの感がある。長崎関係の旧記にはこの争いの原因を、成り上がり者村山当安の驕慢に対する平蔵ら内町乙名の反発とみるものが多い。川

島元次郎氏もこの説を踏襲して「事實は感情の衝突にすぎず、当時の人々も東安の驕愉を憎み、其の滅亡を以て天罰に出づ」と、この事件を単なる私怨として片付けておられる。確かに当安の長崎代官就任後の行状には目にあまるものがあつた。明人・董伯起が当安に宛てた書翰にも、

人、寡^{すく}なきを啓^{ひら}くか。自ら悪名を受く。執^{しつじ}事、今日富^{きわ}み、己極^{きわ}まれり。
譬^{たと}ふれば累^{るい}棋の如く、極めて高ければ必ず墜^{たい}つ。此の堆^{たい}、起るに與^{あず}かり無し。然れども恩^{しか}を蒙^{こうむ}りて歸り送らる。其の忠言^{つく}を盡^なすこと莫^なれ。

とあつて、当安の驕慢に対してその反省を促している。

しかし両者の対立は今まで見てきたように単にそれだけのものでは決してない。その背後にはイエズス会とスペイン系修道会の対立が隠されているし、また内町と外町の対立が隠されている。次の事実を参考にされたい。

長崎内町乙名高木作右衛門と町田宗加は、イエズス会のために一つの証言を書いた。1618年3月21日の日付を持つこの証言書には、平蔵と当安の争いに関しイエズス会が一切関わりを持たなかったことが証言されている。即ち「イエズス会の諸パードレが当安アントーニオに不利になるように金銭によって平蔵ジョアンを援助し助言を与えた」という中傷は、「事実全く反」していると。しかし逆に考えれば、このような証言書を必要とした裏に、イエズス会と平蔵＝内町グループの緊密な関係が一層感じられるのではないだろうか。

また、この訴訟事件の期間中、「平蔵を支持する旧長崎（内町）の人々は2000両および将軍、重臣への贈物を無理して」出していると言われるし、外町の人々も「（平蔵が）当安から支配権を奪うことを許可しないよう」「署名を付して将軍に訴えた」と言う。

次に事件の経過を金井俊行氏の『長崎叢書・増補長崎略史』によって見ておくこととしよう。

「嘗て東安の長崎に来るや落魄し末次興善に頼る 代官となるに及び又興善と快からず 元和二年（四年の誤）興善の子平蔵其旧債を責む 東安顧みず終に官に訴へ皆江戸に召さる 對審に及び平蔵辞屈す 即ち東安か大坂に通したる密事を告ぐ 初め東安か子某天主教を修むるに坐し阿媽港（マカオ）に放たる 東安中途に於て窃に之を奪ふ 又去年之を大坂に籠城せしめ又玉藥を輸送せり 是を以て東安は江戸に斬せられ一家十三人は長崎常盤崎に磔せられ家亡ふ」

ここで興味深いことは、追いつめられた平蔵が、当安が切支丹である事、大坂の陣で豊臣氏に荷担した事等を訴えその巻き返しを計ったことである。平蔵は平戸の木村氏を祖とする、いわばザビエル以来の名門切支丹であり、イエズス会との関係も深い。

しかし、にもかかわらず平蔵は当安を訴えるに、切支丹であることをもってその主な訴因とした。当安を切支丹として訴える事は己れの背教をも意味し、それはキリスト教界に対する裏切りをも意味する。事実平蔵は、この事件以後、苛酷な迫害者としてイエズス会をはじめとする日本キリスト教界の前に立ち塞がったのである。

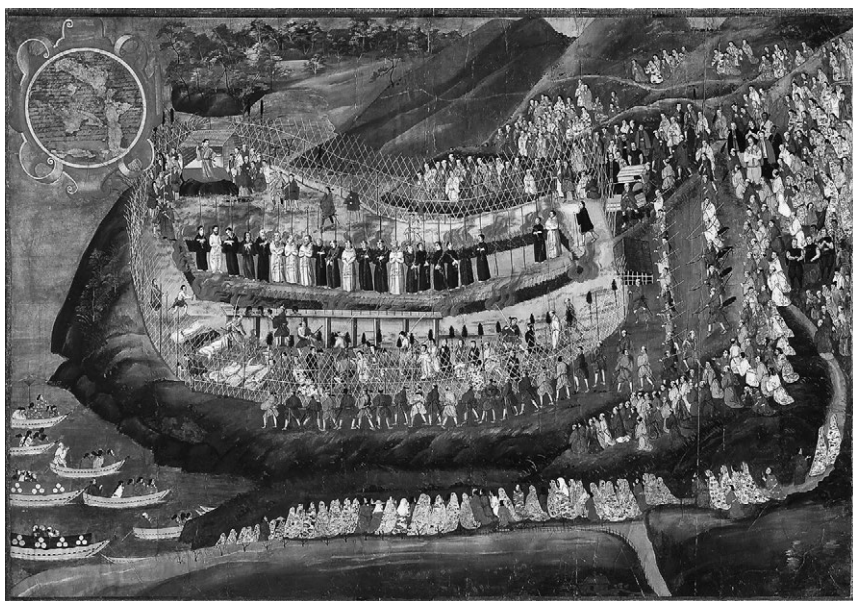
ここにイエズス会＝末次平蔵・内町の連繋は断ち切られた。イエズス会にとってはまさに青天の霹靂、信ずべからざる事であった。現にパードレ・コーロスなどは平蔵の背教を信じようとせず、1620年5月、平蔵が自分を捕らえようとした時、初めて彼の棄教を認めた程であった。

ではこの裏切りの原因は何か。ただ一つ考えられる事は、ジョアン平蔵入信の目的が宗教問題にはなかったということである。つまりイエズス会が牛耳っていたポルトガル貿易への参加が入信の原因ではなかったか、ということである。

1612 年（慶長十七）禁教令が発せられ、14 年には切支丹大迫放がおこなわれ、長崎の諸教会が悉く破却された。当然、その裏にはオランダ・イギリスの対日貿易開始という事実を見逃す訳にはいかない。このため従来イエズス会がポルトガル貿易の仲介者として大きなウェイトを占めていたものが、禁教令によってその役割が著しく軽減した。平蔵はポルトガル貿易と結びついていたのであって、イエズス会との関係はいわば方便であった。イエズス会の貿易に占める役割が低下し、切支丹であることが却って不利ということになれば、必然的に背教ということになるのも当然すぎることも知れない。

ところが当安の場合、逆にキリスト教への肩入れが激しくなった。公然と贖罪行列に加わり、追放切支丹を救出する。拳句はキリスト教の自由布教を約束する秀頼（大坂）方に荷担するという有様である。

仮にも長崎を代表する代官が御禁制の切支丹であり、幕府への反逆者であるとしたら、その発覚は一人当安が罰せられるだけでは収まらない



元和大殉教図（1622 年長崎西坂で 55 名のキリスト教徒が処刑されました）

いであろう。長崎自体にあたえる影響も大なるものがあると考えられる。これを防ぐためには道は一つ。幕府に露見する前に、内町の乙名達の手で当安を訴える事である。彼を切支丹として、また反逆者として告発する事は、彼らが幕政の忠実な実行者として幕府に迎えられることであり、対立する外町の行政権を獲得することでもあった。

ここに内町乙名末次平蔵と外町代官村山当安の間に公事が取結ばれることとなり、この訴訟の一件は村山家の没落をもたらすこととなったのである。

当安と平蔵の訴訟事件は、これまで見てきたとおり幾つかの要素が絡みあって発生してきている。それはポルトガル貿易をめぐる二人の対立であり、その背後に内町と外町の確執があり、また布教をめぐるポルトガル＝イエズス会とスペイン系諸修道会の対立があった。これら要素が時々その側面を顕わし、この事件の様相を複雑なものにする。しかし要は長崎という町の徳川政権に対する同化の過程であったと言えるのではないだろうか。

これは体制側から見れば、禁教を通じて長崎が幕府の統制下にさらに緊密に結びつけられるようになったことを意味する。幕府は禁教を公式表明しその追放を実施したとはいえ、ポルトガル貿易を意識し、長崎に潜伏した切支丹に対してはその徹底的迫害を差し控えていた。それがこの事件によって、まずイエズス会と内町乙名の連繋が断たれ教会の経済的背景が断ち切られた。これと共に背教者平蔵が新たに長崎代官に任じられ、長崎潜伏切支丹の徹底的迫害が命じられたのである。

おわりに

長崎市夫婦川町に唐土山と呼ばれる山がある。今から 370 年ばかり昔、この麓にはトードス・オス・サントスというイエズス会の教会が聳えていた。唐土山の名もこの教会の名に由来する。現在この教会跡には奉徳寺という禅宗寺院が建っているが、ここに末次氏の墓所がある。墓石は今ではすっかり磨滅して判読も困難であるが、明治の末、川島元次郎氏が解説したところによれば、一基は「永安院殿通玄宗徹居士」すなわち奉徳寺創建の功労者である末次平左衛門茂貞のものであり、また一基は「瑞光院殿壽岳浄永大姉」すなわち平左衛門茂貞の妻のものである。つまり平蔵政直の息子夫婦の墓である。では残る一基が茂貞の父末次平蔵政直のものであるだろうか。しかしこの一基は当時においてさえ磨滅が甚だしく、今となっては誰のものであるか明らかにはし得ない。そのかわりと言ってはなんだが、この平蔵の石棺であったというものが不気味な伝説と共に長崎に残されている。この奉徳寺の裏の山道を登りつめると、そこが唐土山の頂である。そこは巨岩林立する奇景をなしており、その中に一つとりわけて奇妙な岩の



末次家の墓（唐土山奉徳寺）

かたまりがある。それは縦に細長く刳られており、中には不動尊が祠られている。これが平蔵の石棺となるべき筈の岩塊であった。石工達はこれに「雲證院殿華嶽浄皎居士」すなわち平蔵の戒名を刻した。ところが、その刻字から血が滲み出したというのである。石工達の恐れる事甚だしく、作業は中止され、その跡が今に残されたと伝えられている。当時のイエズス会信徒達に言わせれば、それは背教者であり迫害者となった平蔵に対する「神の懲罰」の奇併ででもあったろうか。



唐土山の山頂に残る末次平蔵政直の石棺

今この石棺の前に立ち、血を流したというその戒名を捜そうとするが、これも磨滅のためか遂に発見することが出来なかった。平蔵の名はこの石のかたまりからも拭いさられていたのである。今や不動の祠と化しその不様な姿を長崎の海にむけて立ちつくしているその岩塊は、神に呪われ今なお暗い海原を漂い続けるという、あの幽霊船船長「さまよえるオランダ人」、そのふてぶてしささえ感じさせるようであった。(了)

〈注〉

(1) 井手勝美訳「オルファネール・日本キリシタン教会史」

(2) 1867年7月7日、教皇ピオ9世によって福者として発表されたのは、1617年から1632年にわたる16年間、205名におよぶ日本教会の殉教者であったという。ディエゴ・パチェコ著、佐久間正訳「鈴田の囚人」

- (3) アループ神父・井上郁二共訳「聖フランシスコ・デ・サビエル書翰抄」下巻
- (4) レオナルド木村は 1619 年 11 月 18 日に、アントニオ木村も同年 11 月 27 日に、またセバスチャン木村とマリーア木村デ村山については 1622 年 9 月 10 日にそれぞれ長崎において、火刑もしくは斬首によって殉教したことが伝えられている。
- (5) H・チースリク著、高橋憲一訳「キリシタン人物の研究・邦人司祭の巻」
- (6) 浦川和三郎訳「元和五・六年度の耶蘇会年報」
- (7) 前掲「日本キリシタン教会史」
- 〔8〕「元和五・六年度の耶蘇会年報」
- (9) J・L・アルバレス・タラドゥリース編註、佐久間正訳「村山当安に関するヨーロッパの史料」
- (10) (11)「村山当安に関するヨーロッパの史料一」
- (12)「キリシタン人物の研究・邦人司祭の巻」
- (13)「村山当安に関するヨーロッパの史料一」
- (14) 松田毅一・川崎桃太訳「フロイス・日本史 2」によれば 1590 年 12 月「善良なコスメ・コーゼンは 70 歳を越している」とあることから、ザビエルが平戸を訪れた 1550 年には彼が 30 歳前後であった事が推測される
- (15) ルイス・フロイス著、柳谷武夫訳「日本史 3・キリシタン伝来のころ」
- (16)「日本史 4・キリシタン伝来のころ」
- (17) (18)「日本史 5・キリシタン伝来のころ」
- (19) 松田毅一・川崎桃太訳「フロイス・日本史 2」
- (20)「村山当安に関するヨーロッパの史料一」中、アルバレス・タラドゥリース氏はその(註)において彼興善に関し「各地に多数の家を有し」「また堺にも家があり、その地で彼の数寄屋は有名であった」と述べておられる。
- (21) 田辺八右衛門茂啓編輯「長崎実録大成 正編」第 12 巻日本ヨリ異国渡海之部
- (22) 興善がいつ長崎へ進出したかは明らかではない。ただ、長崎が開港したのが 1571 年であり、秀吉が長崎を収公したのが 1588 年、恐らく興善の長崎進出はこの 20 年たらずの間のこと、しかもかなり早い時期のことであったと考えられる。何故なら秀吉が長崎を天領とした時、既に市

街を形成している二十六町に対し地子を免除したが、この中に興善町もまた含まれていたからである。金井俊行編「増補長崎略史」第十卷

(23)「村山当安に関するヨーロッパの史料」「鈴田の囚人」などにより、当安の誕生が 1562 年、また平蔵の誕生が 1573 年である事が知れる。

(24)「長崎根元記」巻一には「生所芸州村山安東」とあり、また「長崎縁起略」には「生国尾張名古屋の者」とある。更に長崎在住のスペイン商人アビラ・ヒロンはその著「日本王国記」(佐久間正・会田由訳)に彼の出生の地を「筑前の国、博多の市」と紹介している。何れが正しいかは不明。

(25) 当安は「等安」とも「東安」ともまた「東庵」とも書かれるが、岩生成一氏は中国側史料に「等安」と記されることが多いことを述べ「当時一般に等安なる文字を充てゝ常用し、恐らく彼自身も此の署名を用ひた」とされている(「村山等安の台湾遠征と遭明使」)。

これに対しアルバレス・タラドゥリース氏は、イエズス会トレード文書館第九九一束、第十四葉裏に「村山当安安当仁与 Murayama Toan Antonio」と自筆の署名があることから「当安」の文字を妥当として採用されている(「村山当安に関するヨーロッパの史料」)。

(26) 大日本史料 12 篇の 32「長崎縁起略」

(27) 海表叢書第二輯「長崎根元記」

(28) (29) 土井忠生著「吉利支丹語学の研究」所収「通事伴天連ロドリゲスの一生」

(30)「村山当安に関するヨーロッパの史料」

(31)「通事伴天連ロドリゲスの一生」

(32) 高瀬弘一郎「キリシタン教会の財務担当パードレ」

(33) 朝尾直弘「鎖国」

(34) 高瀬弘一郎「大航海時代とキリシタン」

(35)「村山当安に関するヨーロッパの史料一」

(36) (37) アビラ・ヒロン著、佐久間正・会田由訳「日本王国記」

(38)「通事伴天連ロドリゲスの一生」

(39) 高瀬弘一郎「キリシタン教会の資産と負債」

(40) 同「キリシタン宣教師の経済活動」

- (41) この欠航はオランダ船の妨害によるものであった。この頃オランダ船はマカオ近海に出没しポルトガル船の攻撃・捕獲と盛んにその交易活動を妨害した。その最初の事例とされるのは 1603 年 7 月 31 日のマカオ攻撃であり、この時ポルトガル側は 1400 ピコルもの生糸をオランダ船に奪われたという。更にこの翌年 6 月にもオランダ船によるマカオ攻撃があり、このため、この時も二年続けて長崎年航船が欠航することになった。C・R・ボクサー著、小木曾福也訳「17 世紀初頭の日葡交通」
- (42) 岩生成一「朱印船と日本町」
- (43) C・R・ボクサー著、吉田小五郎訳「寛永時代葡人の日本貿易について」
- (44) 村上直次郎訳「バタヴィア城日誌一」
- (45) 国史大系「徳川実紀」第一編及び第二編、村上直次郎校註「増訂異国日記抄」、岩生成一「朱印船と日本町」
- (46) (47)「寛永時代の葡人の日本貿易について」
- (48) 岩生成一「村山等安の台湾遠征と遣明使」には林羅山が記したと言うマカオ諸老宛の書簡を引用し「長崎奉行の長谷川左兵衛と代官村山等安の両人が貿易の要衝に在って、ポルトガル商人より賄賂、言はゞ一種の関税を強要したこと」が論述されている。
- (49)「村山当安に関するヨーロッパの史料二」
- (50) 海老沢有道「日本におけるカトリックの教階制」、高瀬弘一郎「大航海時代イベリア両国の世界二分割征服論」
- (51) (52) 三宅英利「長谷川左兵衛論考」
- (53) オルファネール著、井手勝美訳「日本キリシタン教会史」
- (54)「日本王国記」
- (55) (56) (57) 佐久間正「南蛮人のみた日本」
- (58)「日本キリシタン教会史」
- (59) (60) (61) (62)「日本王国記」
- (63)「村山等安の台湾遠征と遣明使」
- (64) 川島元次郎「朱印船貿易史」
- (65)「村山等安の台湾遠征と遣明使」
- (66)「村山当安に関するヨーロッパの史料一」
- (67)「日本キリシタン教会史」J・D・ガルシアの註。

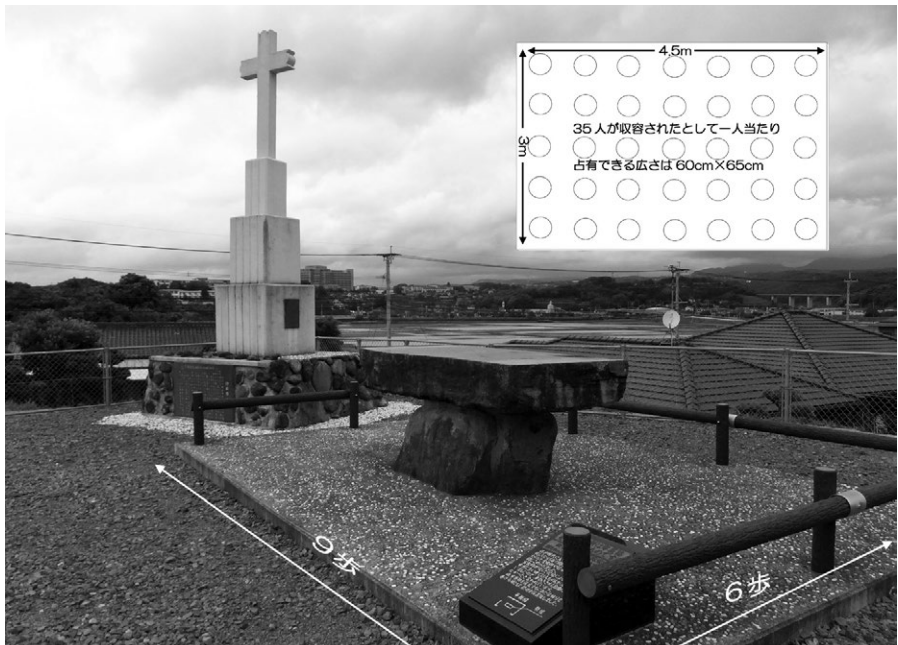
- (68) 金井俊行「増補長崎略史」第 16 卷
- (69) 「村山当安に関するヨーロッパの史料一」
- (70) この事件により村山当安は 1619 年 12 月 1 日、江戸にて斬首され、その子供達もアンドレス徳安をはじめとしてそのほとんどが切支丹として処刑されるにいたった。「村山当安に関するヨーロッパの史料二」91 頁、朝尾直弘「鎖国」153 頁所載の図表を参照のこと。
- (71) 「朱印船貿易史」所収「未次平蔵」

長崎貿易関係者と
キリシタン迫害

**Nagasaki Traders and
the Persecution of Christians**

Introduction

When considering Japan's foreign trade in the early modern period, the rise and decline of Christian missionary activity constantly appears alongside trade as an inseparable part of the picture. Japanese merchants and others involved in overseas commerce found themselves caught between trade, missionary activity, and the authorities seeking to consolidate political control over the country. Adapting themselves to the shifting balance of power among these forces, they continued their commercial activities and enjoyed the profits they brought.



Site of the Suzuta Prison in Nagasaki, where Christian missionaries were confined from July 1617 to September 1622. As many as 35 prisoners were held at all times in a cell measuring only 4.5 × 3 meters—approximately 60 × 65 centimeters of space per person.

From 1612 onward, however, when the Tokugawa shogunate made the prohibition of Christianity a matter of national policy and used it as grounds for imposing far-reaching controls on foreign trade, many of those engaged in commerce came to renounce Christianity, and some even became persecutors of Christians themselves.

Matsukura Bungo-no-kami Shigemasa, lord of Arima; Takenaka Uneme-no-shō Shigeyoshi, Nagasaki magistrate; and Suetsugu Heizō Masanao, the shogunate's deputy administrator in Nagasaki—all three were prominent figures in Japan's overseas trade during the early modern period. At the same time, however, they were among the harshest persecutors of Christians and left a dark mark on the history of Christianity in Japan.

This essay will begin by examining the general circumstances of the period through the Hirayama Jōchin Incident. It will then focus on these three persecutors and consider the relationship between foreign trade and Christianity during the era of prohibition.

The Hirayama Jōchin Incident

The Tokugawa shogunate inherited Toyotomi Hideyoshi's policy toward Christianity and continued in the direction of prohibition. In 1612, the Tokugawa government issued its first edict banning Christianity. In 1616, the year of Tokugawa Ieyasu's death, it went further, restricting the arrival of all foreign vessels other than Chinese ships to the ports

of Nagasaki and Hirado. The shogunate was thus moving toward an increasingly thorough policy of suppressing Christianity.

One important factor behind the government's decision to embark openly upon the persecution of Christians was the beginning of Dutch and English trade with Japan.

Portuguese trade with Japan had inherited something of the spirit of Prince Henry the Navigator and was accompanied by the expansion of Christendom. The newly emerging powers of the Netherlands and England, by contrast, were Protestant countries whose commercial activities were essentially separated from the propagation of religion.

The Dutch established a trading post at Hirado in 1609, followed by the English, who opened their own factory there in 1613. The shogunate thus became able to enjoy the benefits of foreign trade without having to depend upon the Portuguese.

Yet even before the first Tokugawa prohibition of Christianity, another development had taken place. In 1608, Pope Paul V removed the restrictions that until then had permitted only Jesuits traveling by way of India to undertake missionary work in Japan. Missionaries of any Catholic order were thereafter allowed to travel to Japan by whatever route they chose.

From that time onward, despite repeated prohibitions, Catholic missionaries continued to enter Japan, some by way of Macao and others by way of Manila. Sometimes disguised as merchants and sometimes as soldiers, Jesuits, Franciscans, and missionaries of other orders slipped into the country one after another, driven by a fervent willingness to face martyrdom.

Meanwhile, persecution within Japan grew harsher by the day, and the number of martyrs continued to increase. Japanese Christians “wrote of their sufferings and hopes and asked that missionaries be sent to them as comforters and spiritual guides.”

Among those sent in response were Father Flores of the Dominican Order and Father de Zúñiga of the Augustinian Order. In June 1620, they “sailed from Manila aboard the ship of a Japanese Christian named Joaquim Dias, otherwise known as Hirayama Jōchin.”

The previous year, the Dutch and English had temporarily brought their struggle for colonial supremacy in the East Indies to a close and agreed instead to confront their common enemies, Portugal and Spain. This arrangement was embodied in the treaty concluded in London on July 7, 1619, between the English East India Company and the Dutch East India Company.



Kawachiura, Hirado, where Hirayama Jōchin's vermilion-seal ship was brought after being captured by a joint Dutch-English defense fleet.

To return to Hirayama Jōchin: after leaving Manila with Father Flores aboard, his ship was forced by a storm to put in at Macao and eventually reached waters off Taiwan.

“There they encountered a vessel called the Elizabeth, a dispatch ship belonging to the fleet cruising off Macao.”

The Elizabeth was one of the vessels belonging to the joint Anglo-Dutch fleet organized under the treaty just mentioned. When its crew discovered men aboard Jōchin’s ship who appeared to be missionaries, they seized the vessel. The missionaries were eventually handed over by the Dutch to the Tokugawa authorities. In August 1622, together with Jōchin, they were martyred by being burned at the stake.

This, in outline, was the Hirayama Jōchin Incident, known in Japan as the “Dutch Act of Loyalty” (Oranda Gochūsetsu).

Of all the parties involved, it was perhaps the Dutch who made the most skillful use of the incident. They exploited it to deal a serious blow both to Japanese Red Seal ship merchants and to the Portuguese.

On September 8, 1620, representatives of the Dutch and English trading posts jointly submitted a lengthy petition to the shogunate. They asked that “His Majesty [Shogun Hidetada] henceforth grant no passports or licenses whatsoever to Japanese vessels bound for Luzon or Macao.”

Their argument was that voyages to those places benefited only Portugal, Spain, and certain Japanese merchants, while causing considerable harm to the shogun’s realm and cities. Moreover, they claimed:

“So long as voyages from Japan to Luzon and Macao continue, as His Majesty himself will understand, no matter how strictly they are

investigated and prohibited, there can be no end to the bringing of padres from those places into Japan.”

There were good reasons why the Dutch regarded the Portuguese and Japanese overseas merchants with such hostility.

At the time, the greater part of Japan’s foreign trade consisted of the trade in Chinese raw silk. Direct trade between Japan and China had been disrupted by the activities of the wakō pirates, and it was the Portuguese who took advantage of the resulting gap. With their base at Macao on the Chinese coast, Portuguese merchants transported Chinese raw silk to Japan and reportedly earned annual profits averaging between approximately 1.5 and 2.1 million ducats. Their profit margins were said to be “never less than fifty percent, and generally around seventy-five percent.”

Japanese merchants also participated in the Macao trade by entrusting capital to Portuguese traders. At the same time, they themselves sailed to Cochinchina, Luzon, and other parts of Southeast Asia. Working closely with the Japanese communities that had sprung up throughout the region, they came to dominate the trade in raw silk and local products to such an extent that, in some places, merchandise could scarcely be obtained without passing through Japanese hands.

The Dutch, for example, complained about the activities of Japanese merchants in Cochinchina:

“Trade here is exceedingly poor, for when these Japanese arrive, the market deteriorates and the prices of all commodities rise.”

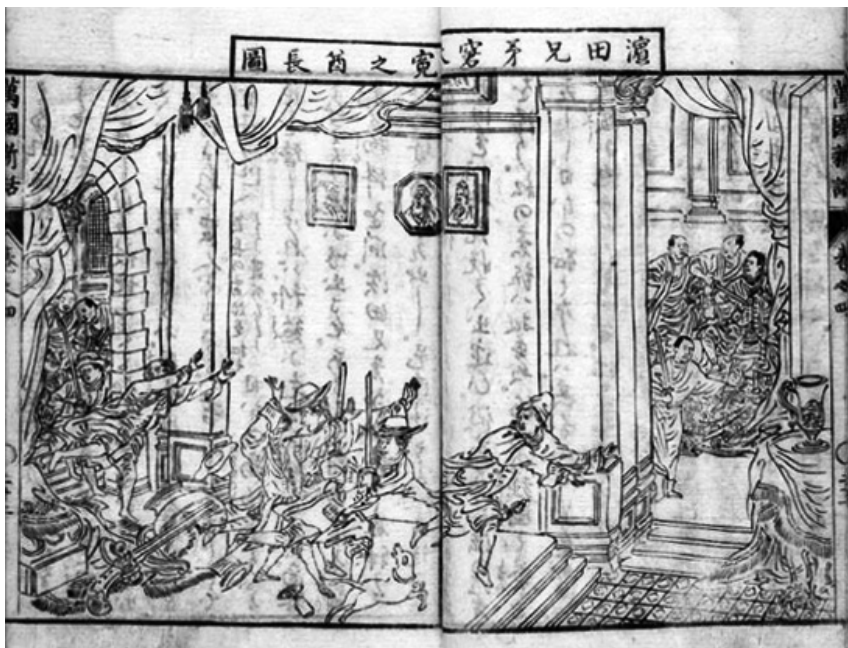
For the Dutch, who had entered the Japan trade relatively late, the Portuguese and Japanese overseas merchants were therefore their

greatest commercial rivals. The petition to the shogunate mentioned above was intended to remove both of these competitors.

Moreover, the Hirayama Jōchin Incident provided powerful support for the Dutch and English argument. Their petition may therefore be regarded as having exerted no small influence upon the shogunate's subsequent foreign policy.

During the heyday of Portuguese trade, being a Christian could virtually serve as a passport to overseas commerce and as a means of securing its profits. By this time, however, Christian affiliation had become something that could inflict a fatal blow upon a Japanese merchant.

Using the prohibition of Christianity as its justification, the shogunate began imposing increasingly severe restrictions not only upon the Portuguese but also upon Japanese participation in overseas



The Taiwan Incident of 1628. Following a dispute over customs duties, Hamada Yahei, a retainer of Suetsugu Heizō, seized the Dutch trading post in Taiwan. (Bankoku Shinwa, collection of the Printing Museum, Tokyo.)

trade. Yet the resentment of Japanese merchants toward these isolationist measures was not directed primarily at the shogunate itself. Instead, it turned toward the Dutch and toward Christianity.

To Japanese Red Seal ship merchants, the Dutch—who appealed to the shogunate to abolish the Red Seal ship trade by emphasizing the Christian threat—must have appeared as an enemy that first had to be overcome.

The conflict between the Japanese Red Seal merchants and the Dutch East India Company eventually came into the open over the question of customs duties in Taiwan. It developed into the confrontation between Suetsugu Heizō and Pieter Nuyts known as the Taiwan Incident.

At the same time, despite the prohibition of Christianity, Catholic priests continued to slip into Japan one after another. Each time the shogunate tightened its control over trade under the pretext of suppressing Christianity, the resentment felt by Japanese merchants toward Christians grew still stronger.

It was under these circumstances that one merchant after another renounced Christianity, and from among them emerged men such as Suetsugu Heizō, who became an exceptionally severe persecutor of Christians.

A detailed consideration of the Taiwan Incident must be left for another occasion. Let us now turn to a closer examination of the relationship between trade and the growing anti-Christian sentiment of the period.

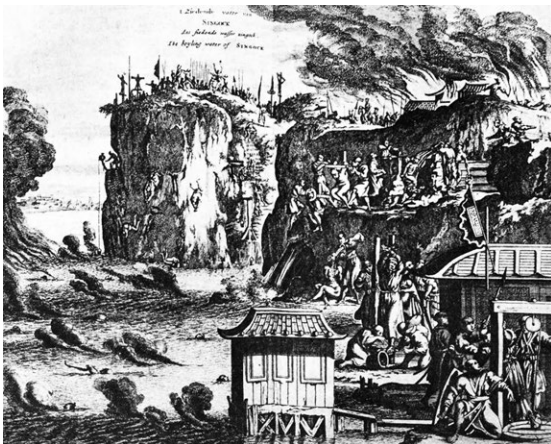
Trade and Persecution

On August 6, 1612—the seventeenth year of Keichō—the Tokugawa shogunate officially proclaimed its first prohibition of Christianity:

“The followers of the padres are hereby forbidden. Should any violate this prohibition, they shall not escape punishment.”

Two years later, in 1614, Christians were gathered in Nagasaki, and in November many were expelled to Manila and Macao. All the churches in Nagasaki were also destroyed. From this point onward, Japan entered an age of Christian persecution.

Following the Hirayama Jōchin Incident, the persecution grew increasingly severe, and numerous forms of torture and execution were employed with extraordinary cruelty: burning over a slow fire, torture in the volcanic springs of Unzen, drowning, suspension in a pit, and sawing with bamboo. The list seems almost endless.



The Torture of Christians at the Unzen “Hells,”
as depicted in Montanus’s *Japan* (1680).

A detailed account of the torture at the Unzen hot springs was left by Reyer Gysberts.

At night, prisoners were confined in small huts through which the steam from the hot springs readily penetrated.

“During the day, the prisoners were placed beside the boiling water, which was slowly poured over their entire bodies with a small ladle, while they were repeatedly asked whether they would renounce their faith.”

When a prisoner became too weak, “a skilled physician was called to treat him, and once he was judged to have recovered, the same torture was resumed.” It was said that very few could endure this treatment for three days.

The man who devised this form of torture was Matsukura Shigemasa. He also recommended that Takenaka Shigeyoshi, the Nagasaki magistrate, employ the same method.

Takenaka Shigeyoshi arrived in Nagasaki as the new magistrate on July 27, 1629. From that time onward, he resorted to every conceivable form of cruelty in an effort to eradicate Roman Catholic Christianity.

One contemporary account states:

“It was said that an apostasy gave him great pleasure. Had he succeeded in capturing a missionary, he would have continued such methods of torture until the man renounced his faith.”

In May of that same year, Matsukura Shigemasa had the necks and arms of seven Japanese Christians sawn with bamboo saws at Takaki. Shigemasa was probably the first—and perhaps the last—to employ such a method against Christian believers.

Yet Matsukura Shigemasa had not always been hostile toward Christians. In his earlier years, in fact, he had shown them considerable sympathy.

In 1621, for example, when a Jesuit priest was arrested, the arrest had been kept secret, and “the new lord of Arima, Lord Bungo, who was gentle by nature, thought that the matter might simply be concealed

from the shogunate.”

Furthermore:

“He had a good house prepared as a prison for the priest and allowed him the freedom to celebrate Mass, receive Christians, and hear their confessions.”

How, then, could Shigemasa, once described as “gentle by nature,” later devise the torture of Christians in the volcanic springs of Unzen and order believers to be sawn with bamboo?

What can account for these two seemingly opposite faces of the same man?

Regarding Shigemasa’s earlier sympathy toward Christians, Léon Pagès offers a revealing explanation: “For he was intent upon trade with the Philippines and Macao.” In other words, Pagès attributed Shigemasa’s attitude toward Christianity to his interest in overseas commerce.



After the Christian daimyō Arima Harunobu was deprived of his domain, Matsukura Shigemasa of Yamato became lord of Shimabara. Hinoe Castle in Arima, shown here, was the first castle he occupied after taking control of the domain.

Before Christianity was prohibited, the Jesuits played an important role in Portuguese trade with Japan. Their influence was so great that “almost all Japanese believed that, without the priests, the Japanese could not trade with the Portuguese.”

Seen in this light, Shigemasa’s earlier sympathy toward Christians becomes understandable.

The apostasy of Suetsugu Heizō had its roots in much the same circumstances.

Heizō’s father was Cosme Kōzen, a member of the Kimura family of Hirado, the family that had once provided lodging for Francis Xavier. From this same distinguished Christian family came Sebastian Kimura, the first Japanese to be ordained a Catholic priest.

Heizō himself was originally a Christian and had received the baptismal name João. He renounced Christianity in order to obtain the position of Nagasaki deputy administrator. In the struggle for that office, he came into conflict with the former deputy administrator of Nagasaki, Murayama Tōan. Heizō denounced Tōan as a Christian, abandoned the faith himself, and in time became a persecutor of the very religion to which he had once belonged.

Thereafter:

“He began an intensive search to arrest members of the religious orders and went so far as shamelessly to try to persuade many of them to apostatize.”

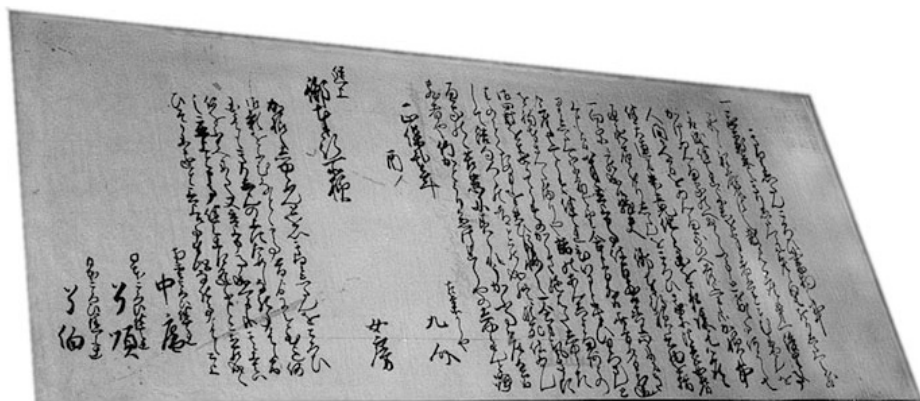
The Dominican missionary Orfanel, describing the numerous acts of torture and destruction of churches that took place in Nagasaki, wrote that “Heizō was involved in all of them,” testimony to the extent

of his role in the persecution.

As long as overseas trade remained closely connected with Christian missionary activity, men such as these had reason to be sympathetic toward Christianity. But once the rigorous enforcement of the prohibition of Christianity came to mean restrictions upon overseas trade as well, their position could no longer remain the same.

The result was a striking reversal.

The “Lord of Arima, gentle by nature,” became the man who devised the torture of Christians in the volcanic springs of Unzen. And from the distinguished Christian Kimura family, whose connection with Christianity reached back to the time of Francis Xavier, emerged the apostate Suetsugu Heizō Masanao—a man who would himself become a persecutor of Christians.



A Certificate of Apostasy from Christianity. The former Jesuit Cristóvão Ferreira, known after his apostasy as Sawano Chūan, appears as the principal witness, together with Gotō Ryōjun and Araki Ryōhaku (the former Jesuit priest Thomas Araki).

Bonds of Trade

As we have seen, Suetsugu Heizō, Takenaka Shigeyoshi, and Matsukura Shigemasa may be regarded as three of the principal figures responsible for the persecution of Christians in and around Nagasaki. At the same time, however, they were also leading participants in Nagasaki's overseas trade, and commerce itself formed a bond that closely connected them with one another.

Evidence of their relationships can be found in English and Dutch records introduced by Dr. Seiichi Iwao in his *Studies in the History of the Red Seal Ship Trade*.

For example, the log of the English ship *Bull*, on its return voyage from Japan to Batavia by way of waters near the Philippine Islands, records:

“March 2, 1622. This day we encountered a Japanese junk belonging to Lord Bungo, magistrate of Nagasaki, and Lord Heizō, sailing for Manila.”

The entry indicates that Matsukura Shigemasa and Suetsugu Heizō were jointly involved in dispatching a Japanese vessel to Manila.

There is similar evidence concerning Takenaka Shigeyoshi. A letter dated December 14, 1629, from the head of the Dutch trading post at Hirado states:

“This vessel sailed for Cambodia, but according to common report it carried no pass from the Emperor and possessed only a permit issued by Lord Uneme.”

Another letter, dated March 15, 1631, reports:

“By order of the Lord of Hirado, we issued a pass to the vessel [departing from Nagasaki], although the ship already carried a pass from Takenaka Uneme, the Nagasaki magistrate.”

These records suggest that Takenaka Shigeyoshi was privately issuing his own trading permits to vessels that possessed no official Red Seal license from the shogunate—in other words, that he was apparently involved in unauthorized trade.

The same sources suggest that the Matsuura family of Hirado was also involved. A further record makes it clear that Matsukura Shigemasa, too, participated in such trade. In 1630 it was reported:

“Around the middle of December, two junks sailed for Manila, an occurrence that is exceedingly rare. . . . One of the junks was fitted out by the Lord of Arima [Matsukura Shigemasa], who is said to be a great persecutor of Christians in Japan, and was manned by Japanese. The other sailed from Nagasaki with Indian sailors and five or six Chinese and Japanese aboard. . . . Like all the other vessels, these junks carried no pass from the Shogun. Instead, as with many ships sailing to other regions, both departed carrying passes issued by Lord Uneme. Time will tell what consequences may follow.”

These vessels were dispatched in connection with Matsukura Shigemasa’s plan for an expedition against Luzon, a subject to which we shall return shortly. For the moment, however, it is worth noting the close relationship revealed here between Takenaka Shigeyoshi and Matsukura Shigemasa.

The bonds of trade linking these persecutors extended still further,

reaching into the highest levels of the Tokugawa government itself.

Among the *rōjū*, the senior councillors who stood at the summit of the shogunate's administration, there were apparently men who also had connections with the Nagasaki trade. Dutch records concerning the death of Suetsugu Heizō cast deep suspicion upon members of the shogunate's highest councils.

As Heizō approached death, he reportedly:

“began to make a confession, accusing the senior councillors, the Lord of Hirado, the Lord of Arima, and many other high officials. . . . He lamented bitterly that these high officials had been the cause of his ruin and of the evil deeds he had committed; that he had merely been used as their instrument; and that for this reason God was now punishing him severely.”



While Matsukura Shigemasa was lord of the Gojō domain in Yamato, he was praised as an able ruler for achievements such as establishing Gojō Shinmachi, and a monument was even erected in his honor in Gojō, Nara. After his transfer to Shimabara, however, he imposed harsh rule upon the peasants and became one of the principal causes of the Shimabara Rebellion.



Fort Santiago, Manila

The senior councillors consequently had him confined as a madman.

According to the same account:

“This measure was taken so that their associates would not fall under suspicion and so that no difficulties would arise before the Shogun. For although the Shogun had strictly forbidden the councillors to interfere or engage in trade in any way, such

dealings had secretly taken place year after year, as they had through the late Lord Heizō.”

This source does not explicitly refer to unauthorized overseas trade. Nevertheless, it suggests that Heizō maintained commercial ties not only with the Matsukura and Matsuura families but even with senior officials of the Tokugawa shogunate.

In December of that same year, 1630, Matsukura Shigemasa died. His death came shortly after a military reconnaissance vessel had departed for the Philippines in preparation for the expedition to Luzon that he himself had proposed.

The plan was based upon the idea that Catholic missionaries were the advance guard of a possible foreign military invasion. By arousing a sense of external danger, Shigemasa sought to justify an attack upon

Luzon, regarded as a major base of Christianity in the region.

Seen from another perspective, however, the proposed expedition may also be understood as a final attempt to eradicate Christianity—regarded as one of the principal reasons for Japan's movement toward national seclusion—and thereby redirect a shogunate already turning inward toward a policy of outward expansion.

In this sense, the proposed expedition against Luzon might be regarded as the logical culmination of the relationship between the two forces examined throughout this essay: trade and persecution.

But as noted above, Shigemasa died before his plan could be carried out. The project was left suspended and ultimately came to nothing. Japan instead moved steadily toward the age of national seclusion.

Conclusion

The year 1632 marked a major turning point in Japan's foreign trade and foreign policy.

That year, Tokugawa Hidetada died, bringing to an end the dual structure of authority shared between the retired shogun Hidetada and the reigning shogun Iemitsu. Hidetada's death also brought about the dissolution of the political circle surrounding him and the rise of Iemitsu and his own close advisers.

As a result, the foreign policy of the Tokugawa government, which until then had followed a complicated and often inconsistent

course, began to move decisively in a single direction: toward national seclusion.

In 1633, the first of the major seclusion edicts was issued. Around the same time, Takenaka Shigeyoshi was dismissed from his position as Nagasaki magistrate. The following year, in the second month of Kan'ei 11 (1634), he was ordered to commit seppuku at Kaizenji Temple in Asakusa for misconduct committed during his tenure as magistrate.

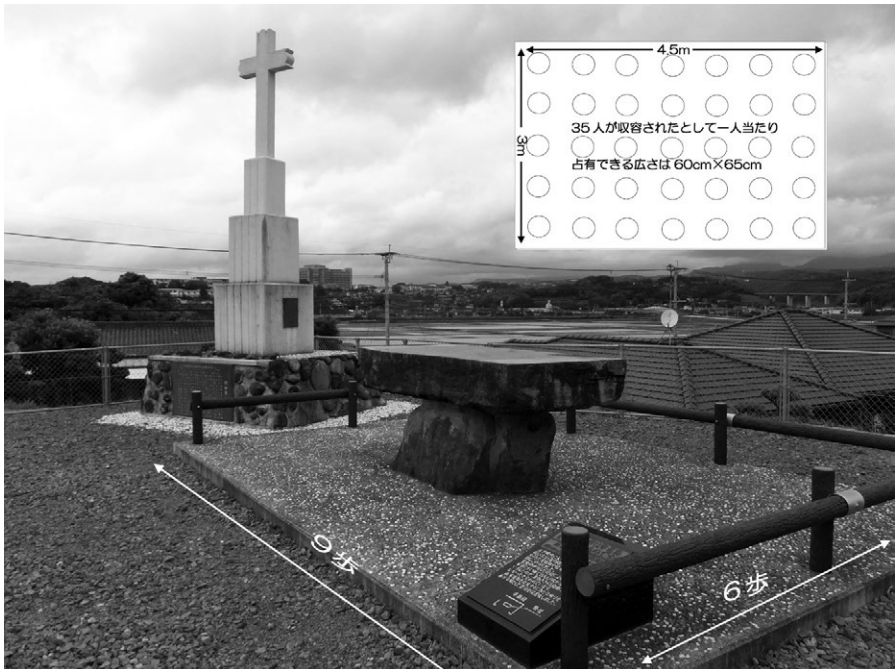
Thus, all three men who had stood prominently at the forefront of Japan's overseas trade died or fell from power before the system of national seclusion was brought to completion.

What they left behind was a legacy of dark suspicions surrounding Japan's early modern overseas trade—and the enduring stigma of their role as persecutors of Christians.

はじめに

近世初頭のわが国海外貿易について考えるとき、キリスト教布教活動の消長が、絶えず貿易とダブルイメージとなって現われる。わが国貿易関係者は、この貿易と布教、そして国内統一政権との間にあって、その時々の方力関係に身をゆだねながら、貿易活動を維持し、その利益を享受してきた。

このため 1612 年以後、江戸幕府が禁教政策を国是とし、これを理由として海外貿易の大幅な統制にのり出すと、貿易関係者の中から多くの背教者や迫害者を生み出すに至った。



1617 年 7 月から 1622 年 9 月までキリスト教宣教師たちが幽閉された長崎の鈴田牢跡。
4.5 m× 3 mの牢内に常時 35 名が収容されていた（一人あたり 60cm × 65 cm）。

有馬の領主松倉豊後守重政^{まつくらぶんごのかみしげまさ}、長崎奉行竹中采女正重義^{たけなかうねめのしょうしげよし}、長崎代官
末次平蔵政直^{すえつぐへいざうまさなお}、彼等はいずれも近世海外貿易に活躍した者たちである
が、また同時に日本キリシタン史に暗い陰を残す最も過酷な迫害者たち
でもあった。

ここではまず、当時の全般的な状況を平山常陳事件の中にとらえ、さ
らに前記三人の迫害者に焦点を絞り、禁教時代の対外貿易とキリスト教
との関わりについて若干の考察を加えていくこととする。

平山常陳事件

徳川幕府はキリスト教に対して、秀吉の政策を受け継ぎ、これを禁ず
る方向をとった。すなわち 1612 年には、徳川幕府最初の禁教令が出さ
れ、家康の没した 1616 年には、これに加え、唐船以外の来航を、長崎・
平戸に限定するという、さらに徹底した対キリシタン政策が打ち出され
るに至った。

このように幕府が公然とキリシタン迫害に踏み切った背景には、オラ
ンダ・イギリスの対日貿易開始という事実を見逃せない。

ポルトガルの対日貿易はエンリケ皇子の精神を継承した、一方にキリ
スト教圏拡大という性質を有したものであり、これに対して新興国オラ
ンダ・イギリスは、プロテスタントとして宗教と貿易をまったく分離して
考えるという性質のものであった。

このオランダが平戸に商館を設立したのが 1609 年、次いで 13 年には
イギリスが同じ平戸に商館を開設した。こうして幕府はポルトガルの手を
経ずとも対外貿易の利益を手にすることが可能となったわけである。

しかし、この最初の禁教令の出される以前、すなわち 1608 年、ローマ法皇パウロ五世は、宣教師の日本渡航に関して、それまでイエズス会士がインド経由によってのみ日本に布教に行くことが許されていたのを、いかなる派の宣教師がいかなる地を経由しようとも、自由に日本に行けるようこれまでの制限を撤廃することを公布した。

これ以後、カトリック系宣教師たちは、度重なる禁令の公布にもかかわらず、あるいはマカオを経由し、またあるいはマニラを経由して、ときに商人を装い、ときに兵士を装って、あるいはイエズス会士が、あるいはフランシスコ会派宣教師が、次から次へと殉教の熱に燃えて潜入することとなったのである。

さて日本においては、迫害は日々に苛烈さを加え、殉教者は後を絶たず、日本人信徒たちは「自分たちの難儀と希望とを書き、慰安者として、また指導者として宣教師を要求した」。

ここに派遣されることとなったのが、ドミニコ会のフローレス神父と



平山常陳の朱印船が蘭・英防御艦隊に拿捕され曳航されてきた平戸の河内浦

アウグスチノ会のデ・ズニガ神父である。彼等は1620年6月「ヨハキム・ディアスすなわち平山常陳という名の日本人キリシタンの船に乗って（マニラ）を出帆した」。

ところでこの前年、オランダとイギリスは東インドにおける植民地争奪の争いに一応のピリオドをうち、共通の敵ポルトガル・イスパニアにあたることとなった。1619年7月7日、ロンドンにおいてイギリス東インド会社とオランダ東インド会社の間に締結された条約がこれである。

話を戻そう。フローレス神父を乗せた常陳の船は、マニラを出帆後、嵐のためマカオを経由し、やがて台湾の沖へと出た。

「ときにマカオの沖を巡航してきた艦隊の派遣船でエリザベス号という船に出会った。」

このエリザベス号こそ、前条約のもとに編成されたオランダ・イギリス連合防御艦隊の一艘である。彼等は常陳の船に宣教師らしき人物を見つけ、この船を捕獲し、宣教師たちはやがてオランダの手から幕府へと差し出され、1622年8月、常陳と共に火あぶりによって殉教することとなる。これが「阿蘭陀（オランダ）御忠節」として知られる平山常陳事件の概略である。

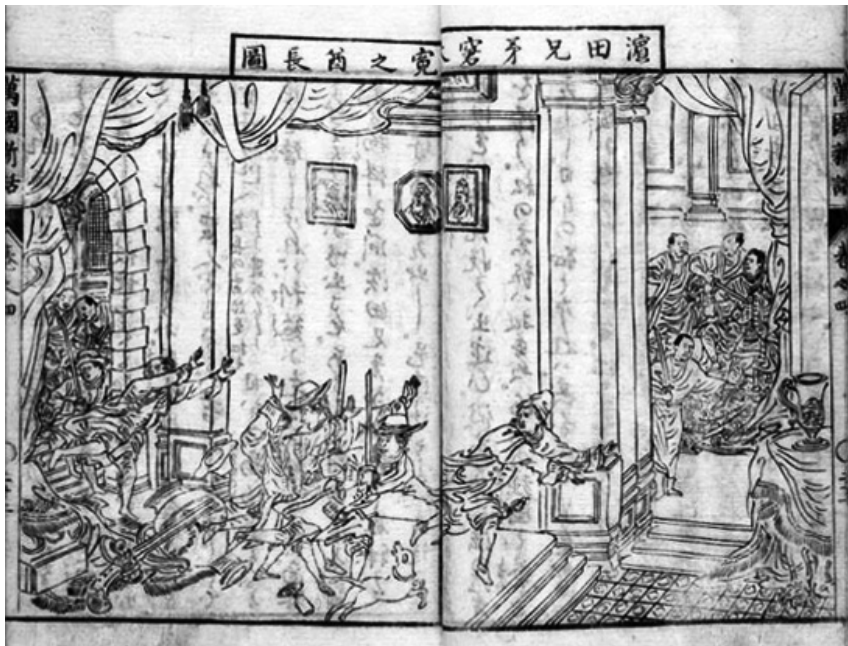
さてこの事件で最もうまく立ち回ったのがオランダであろう。オランダはこの事件を巧みに利用し、日本人朱印船貿易家とポルトガルに大きな打撃を与えた。

1620年9月8日、オランダ・イギリス両商館員が連署して長文の訴状を幕府に提出した。その内容はルソン・マカオへ向う日本船に対して陛下（将軍秀忠）が今後一切渡航許可証、即ち免許状を附与せざらんことを願う」と言うもので、その理由は彼の地への渡航はポルトガル・イスパニア及び一部日本人商人を理するにすぎず、それに反し「陛下の国土都市の蒙るべき損害は大なるものあり。日本よりルソン・マカオへの

渡航が継続する間は、陛下も承知せられる如く、如何に厳しく之を礼明し制禁せらるるとも、其の地から伴天連^{パテレン}を導き来ることは断絶すべきに非ず」と言うのである。このようにオランダ人がポルトガルや日本人貿易家を目の敵にするのにはそれなりの理由がある。

当時の対日貿易の実体はそのほとんどが中国の生糸貿易であった。この頃、日・中間は倭寇^{ちやうりやう}の跳梁のため交易は途絶しており、その間隙を縫って活躍したのがポルトガルであった。ポルトガル人は中国領マカオに基地を持ち、その地の生糸を日本に舶載し「毎年多少を平均して銀約 210 万乃至 150 万デユカツト」の利益を挙げ、その利益率は「100 につき 50 より少なきことなく、大概 75 を挙げた」といわれるほどの活躍ぶりであった。

これに対し日本人貿易家はポルトガル商人に資本を託しマカオ貿易に参加するほか、自らは交趾・ルソンをはじめ南洋各地に赴き、その地に乱立した日本人町と一体となって生糸・産物を独占し、何者であれ日本



1628 年、関税問題のもつれから、末次平蔵配下の浜田弥兵衛が台湾オランダ商館を占拠するという「台湾事件」が起った（「万国新話」印刷博物館蔵）。

人の手を経なければ商品が入手できないという状況をつくりあげていた。

例えば交趾に渡来する日本人についてオランダ人は「当地の貿易は甚だ不良である。けだしこれらの日本人が来ると市湯は悪化し、凡ての商品は騰貴した」と彼等の活躍を嘆いている。

このように、対日貿易に途中から割り込んできたオランダにとって、ポルトガル及び日本人貿易家は最大のライバルであり、この二つのライバルを除くために出されたのが、前述の幕府宛書状である。しかも平山常陳事件の発生はこの訴状の裏付けをなすものであり、この訴状が幕府の対外政策に与えた影響は少からぬものがあったと考えられる。

かつてポルトガル貿易全盛時代には、キリシタンであることが海外貿易の免許状であり貿易の利益を約束したが、今やキリシタンであることは日本人貿易家にとって致命的な打撃を被る原因とさえなった。

幕府は禁教を口実にポルトガルばかりでなく、日本人の貿易参与も大幅に制限を加えはじめた。しかし日本人貿易家の反鎖国意識は直接幕府に向けられることなく、オランダとキリシタンへと向けられた。キリシタンの脅威を背景に幕府に朱印船貿易の廃止を願うオランダは、彼等にとってまず倒さなければならない敵であつたろう。

この朱印船貿易家とオランダ東インド会社の対立は、台湾における関税問題をきっかけとして末次平蔵とピーテル・ノイツの対立、すなわち台湾事件として表面化するに至る。そして禁教令にもかかわらず陸続として潜入してくる伴天運たちは、禁教を口実とする貿易統制が強化されるたびに、日本人貿易関係者の反感を煽ることとなったのである。

こうして彼等の中から背教者が相次ぎ、その中には末次平蔵のような苛酷な迫害者が誕生するにいたった。

台湾事件に関する考察は別の機会に譲ることとして、次にこの反キリシタン感情と貿易についてさらに考察を続けていくこととする。

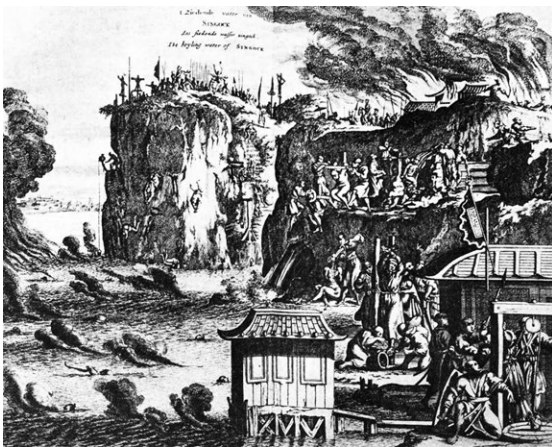
貿易と迫害

1612年（慶長十七年）8月6日、徳川幕府最初のキリシタン禁教が公式表明された。

一、伴天連門徒御制禁也、若有違背之族は、忽不可遁其科事

さらに翌々1614年、キリシタン門徒はすべて長崎に收容され、11月にはマニラ・マカオへと追放、長崎の諸教会もすべて破却されるにいたった。そしてこの時からキリシタン迫害の時代が始まるのである。常陳事件以後迫害は益々苛烈となり、常軌を逸した拷問や処刑が数多く行なわれた。とろ火の火あぶり、雲仙の地獄責め溺没、穴吊り、竹鋸挽き、数え上げれば際限がない。

ところで、この雲仙の地獄責めについてはライエル・ハイスベルツの詳細な記録がある。



モンタヌス「日本誌」（1680）に描かれた雲仙の地獄責め

夜間囚人たちは温泉の湿気をよく通す狭い小屋に閉じこめられる。「昼になると囚人を熱湯の傍に置き、小さな柄杓で熱湯を徐に全身に注ぎ、絶えず棄教するや否やを質問する」。囚人が「衰弱すると、上手な医師に

かけて治療を加へ、回復したと認めると再び前の様に呵責する。」この拷問を三日間忍び得る者は甚だ稀な事だと言われた。これを考えたのが松倉重政であり、彼は長崎奉行竹中重義にもこの地獄責めの使用を奨めている。

この竹中重義が長崎の新奉行として到着したのは 1629 年 7 月 27 日のことであり、彼はこれよりローマ派耶蘇教徒を根絶するため、ありとあらゆる苛酷な方法をとった。

「ある人曰く、転宗は彼にとって大きな喜びである。もし彼が一人の宣教師を捕らえ得たら、その者の転宗するまで彼は同様な方法で、呵責を継続したであろうと。」

この同じ年の 5 月、松倉重政は高来で七人の日本人キリシタンの頸や腕を竹鋸で挽き切らせた。キリシタン信徒の頸を竹鋸で挽くなどという事は恐らく重政が最初で最後であったろう。

さて、この松倉重政も、キリシタンに対し最初の頃は、頗る同情的であった。例えば 1621 年、イエズス会の一神父が召捕らえられたとき「この召捕らえは秘密にしてあったので、天性やさしい有馬の新しい大名豊後殿は（幕府に）かくしおはせればいいと思った」さらに「彼は、神父の牢舎に宛てるために、よい家を準備させ、且つ神父がミサ聖祭をたて、キリシタンを接待し且つ告解を聴く自由をあたえた。」

このように天性やさしいと言われた重政が、雲仙の地獄責めを考え、キリシタンの頸を鋸で挽かせた。この両極端は何を意味するものであろうか。パジェスは重政のキリシタンに対する同情的な態度について「何となれば、彼は、フィリピンとマカオの貿易を心がけていたからであった」と、貿易への志向がその原因であったと述べている。

禁教令発令以前、ポルトガル貿易におけるイエズス会の役割は大きく「ほとんど総ての日本人は、もし司祭がいなければ、日本人はポルトガ

ルと取引が出来ない」と考えたほどであり、それゆえにこそ重政のキリシタンに対する同情的な態度も理解できるのである。

末次平蔵背教もこの同じ原因に根ざしている。平蔵の父はコスメ興善、ザヴィエルの宿主となった平戸の木村氏の出身であり、この一族からは日本人で最初の司祭となったセバスチアン木村も出ている。平蔵自身も当初はキリシタンでありジョアンの洗礼名を持つ。彼が棄教したのは長崎代官の職を得るためであり、このため前長崎代官村山当安と対立、彼をキリシタンとして告発し、自らは教を棄て、かえって迫害者となった。

これ以後「彼は修道士を逮捕すべく懸命に探索を開始し、破簾恥にも多数の修道会士を転ばせようと説得するに至った。」

ドミニコ会士オルファネールは、長崎でおこなわれた多くの拷問、教会の破壊には「すべて平蔵が関係している」と、その迫害者ぶりを披露している。

このように貿易活動が布教活動と深く結びついている時、彼等はキリ



キリシタン大名有馬晴信が改易になり大和の松倉重正が島原の領主となった。
その松倉重正が島原の領主となって最初に入ったのが有馬日野江城。

シタンに同情的である。しかし禁教の徹底が貿易の縮小をも意味するようになると、彼等の姿勢は一変せざるを得ない。

「天性やさしい有馬殿」が雲仙の地獄責めを考え、ザヴィエル以来の名門キリシタン木村一族から、背教者末次平蔵政直を生み出す結果となるのである。

貿易の絆

さて、末次・竹中・松倉の三氏は、これまで見てきたように、長崎地方におけるキリシタン迫害の元凶とも考えられる存在であった。しかし、また同時に彼等は長崎貿易の主役でもあり、その貿易を絆として各々が互いに深く結びついていた。彼等の関係については岩生成一博士が『朱印船貿易史の研究』で紹介された英・蘭側史料の中にいくつか見出すことができる。

例えば英船ブルが日本からフィリピン島近海を経てバタビヤに帰航したときの航海記には「1622年3月2日、本日我々はマニラに航行せる長崎奉行豊後殿と平蔵殿に属する日本人のジャンク船に遭遇したとあり、松倉重政と末次平蔵のマニラ渡航日本船の共同派船について述べている。

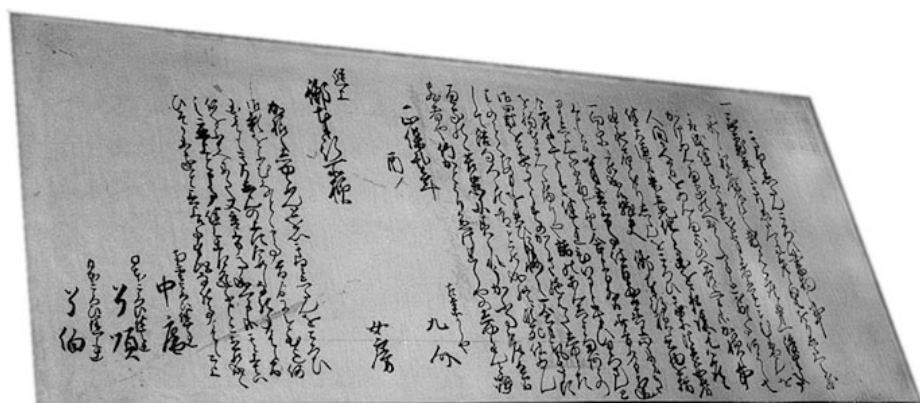
また竹中重義については、1629年12月14日付のオランダ平戸商館長の書簡に「此の船はカンボジアに向い出帆したが、世評によれば皇帝のパスを所持せず、唯々采女殿の許可証を携えていた」とあり、さらに1631年3月15日付書簡にも「我々は平戸候の命によりパス一通を（長崎出帆の船に）与えたが同船は長崎奉行竹中采女殿のパスを携えていた」とあって、竹中重義が朱印状を有しない渡航船に密かに私的な貿

易許可証を発給していた、つまりは密貿易に関与していたらしいという事が推測されるのである。

また同史料に依れば、平戸の松浦氏もこのことに関与していたらしく、さらに次の史料によって松倉重政もこの密貿易に関与していたことが明らかとなる。すなわち 1630 年「12 月半頃ジャンク船二隻マニラに向い出帆したが、極めて稀な事である。……一隻のジャンク船は日本においてキリシタンの大迫害者と言われている有馬の殿（松倉重政）により艀装され、日本人が乗り組み、他はインド人水夫、中国人や日本人が五、六名乗り組んで長崎から出帆した。（中略）此等のジャンク船は亦他の総ての船と均しく將軍のパスを持たずに、他地方に赴く他の多くの船のように何れも采女殿のパスを携えて出帆したが、事件の成り行き如何は時が経てば判明することであろう。」

この派船は松倉重政のルソン島遠征計画に関しての派船であり、このことについては若干後で触れることになるが、とりあえずここでは竹中重義と松倉重政の関係に注意を払っておいいただきたい。

さてこれら迫害者を捉えた貿易の絆は、さらに上層部へとひろがっていく。江戸幕府の最高官僚である老中職——この中にも長崎貿易と結



キリシタン転び証文 転びバテレン沢野中庵（フェレイラ神父）が筆頭証人として、後藤了順、荒木了伯（トマス荒木神父）が証人として名を連ねている。

びついた閣僚がいた。末次平蔵の死に関してオランダ側史料は、幕府閣老に深い疑惑の目を向けている。

末次平蔵はその死に際して「閣老、平戸侯、有馬侯、その他大勢の高官を糾弾しつつ告白を始めた。（中略）彼はこれらの高官たちこそ、彼の破滅と、彼が行なった悪事の原因であり彼はただこの手段として用いらただけで、このため今神にひどく罰せられている、と甚しくかきくどいた。」このため幕府閣老は彼を狂人として幽閉させた。「この処置は、彼等の一味が疑いを受けたり、これにより皇帝のもとで面倒が起ったりしないためである。即ち皇帝は、閣老が貿易に少しでも介入したり、従事したりしてはならないと厳しく禁じているにも拘らず、故平蔵殿の所で行われていたように、年々これが秘かに行われているからである。」

この史料は直接密貿易のことについては述べられていないが、平蔵が松倉氏や松浦氏と関係を持ち、さらに幕府閣老とさえ、貿易を通じて



松倉重正が大和五條藩主だった頃は五條新町を起こすなど名君と謳われ、奈良の五條では顕彰碑まで建てられた。それが島原移封後は農民に圧政を強い島原の乱の元凶となった。



マニラ・サンティアゴ要塞

関わりを持っていたことが推測される。

ところで、この同じ年（1630年）の12月、松倉重政が卒した。彼の発案になるルソン島遠征計画実現のため、軍事偵察船がフィリピンへ出発した直後のことであった。

ところでこの計画は、カソリック系宣教師を日本軍事侵略の尖兵としてとらえ、対外的危機意識を煽り、キリシタンの根拠地ルソン島を攻略しようというもので、この事は見方を変えれ

ば、鎖国の主要なる原因とされるキリシタンの根絶を謀り、この事によって当時鎖国に傾きつつあった幕政を対外伸張政策へ切り替えさせようとした、最後の試みであったともいえる。

つまりルソン島遠征は「貿易と迫害」、この二つの関係の当然行き着くところであったとも言える。しかし前述したように重政が病死し、計画は宙に浮いた状態となり、ついに実現することなく鎖国の時代を迎えるに至った。

おわりに

1632 年、日本の対外貿易は一つの画期を迎えた。

すなわち、この年に秀忠卒し、大御所秀忠と将軍家光の二重権力構造が消滅した。そしてこのことは秀忠・側近層の解体と家光・側近層の台頭をもたらし、ここにこれまで紆余曲折してきた対外政策は鎖国化へと一元化されることとなる。

1633 年には第一回鎖国令が出され、これと前後して竹中重義が長崎奉行を解任され、翌 34 年（寛永十一年二月）、長崎奉行在任中の不正を以て浅草海禅寺において切腹を命ぜられた。

このように海外貿易の表面に立って活躍した三人は、三人が三人とも鎖国の完成を待つことなく卒した。そして彼等が残したものは、近世海外貿易にまつわる黒い疑惑と、キリシタン迫害者としての後世への汚名のみであった。

この小さな声は、
2026 年の初秋、日本の、紀伊半島の中ほどにある
「奈良県広陵町」という地域——北緯 34 度 32 分、
東経 135 度 45 分から発信されております。

These quiet words were written in the early autumn of
2026, from Kōryō, a small town in Nara Prefecture,
located near the heart of Japan's Kii Peninsula——
34°32' North, 135°45' East.

海の向こうから来た時代
——交易とキリシタン、近世日本の四つの物語

初版発行 2026 年 9 月 30 日

著	者	桐生 敏 明
装	幀	桐生 敏 明
発	行	編集工房 DEP
		奈良県北葛城郡広陵町馬見北 4 丁目 14-7
		TEL 0745-55-8522 FAX 0745-55-8440
印刷・製本		Kindle ダイレクト・パブリッシング

© Toshiaki Kiryu, Printed in Japan 2026



The Burning of the Nanban Ship

The Story of Richard Cooks

**The Conflict Between João Suetsugu Heizō
and Antonio Murayama Tōan**

**Nagasaki Traders and
the Persecution of Christians**